

MILLON¹⁹⁷⁶

ARTS DU VIETNAM

Duplex paris-hanoi

20 avril 2024

Paris - Hanoi



Arts du Vietnam Duplex Paris - Hanoï

Samdi 20 avril 2024

—

France

10 h 30 (Paris time)

Salle VV, 3 rue rossini Paris 9ème

Exposition publique

18 & 19 avril de 11h à 18h

1 rue rossini et 17 rue de la Grange Batelière,
Paris 9ème

—

Vietnam

15h30 (Hanoï time)

Exposition publique

19 Avril de 15h à 19h

20 Avril de 9h à 14h30

à l'Hôtel Melia Hanoi - 44 Ly Thuong Kiet, Tran
Hung Dao, Hoan Kiem, 100.000 Hanoï

—

Intégralité des lots sur

www.millon.com

Arts du Vietnam

LE DÉPARTEMENT



Commissaire-priseur
Nathalie Mangeot



Responsable MILLON Vietnam
Duy Cuong Hoang



Directrice du département
TaHsi CHANG
+33 (0)1 47 27 95 34
tchang@millon.com



Responsable du département
Peinture Vietnamienne
Ha Thu Le



Clerc
Eugénie PROVOST

Expert pour les lots en France



Cabinet Gauchet Arts asiatiques
Jean Gauchet
jean@gauchet-expert.com

Expert pour les lots précédés d'un "@",
sauf les lots 1, 7 71 et 102



Cabinet Gauchet Arts asiatiques
Anna Kerviel
collaboratrice

Informations générales de la vente, rapports de condition / Ordre d'achat

tchang@millon.com
T +33 (0)1 47 27 95 34



Alexandre MILLON
Commissaire-priseur
Président Groupe MILLON

LES COMMISSAIRES-PRISEURS

Enora ALIX
Isabelle BOUDOT de LA MOTTE
Delphine CHEUVREUX-MISSOFFE
Cécile DUPUIS
George GAUTHIER

Mayeul de LA HAMAYDE
Guillaume LATOUR
Quentin MADON
Nathalie MANGEOT
Alexandre MILLON

Juliette MOREL
Paul-Marie MUSNIER
Cécile SIMON-L'ÉPÉE
Lucas TAVEL
Paul-Antoine VERGEAU

COMMUNICATION VISUELLE - MÉDIAS - PRESSE

Patricia LEVY
Relation Presse
plevy@millon.com

François LATCHER
Pôle Communication
communication@millon.com

Sebastien SANS, pôle Graphisme
Louise SERVEL, pôle Réalisation - Vidéo
Yann GIRAULT, pôle Photographie
Nicolas BOURREL, Webmaster

Sommaire

BRONZES, LAQUES ET MOBILIERS	p. 10
Collection M. Lucien Forget.....	p. 15
CERAMIQUES ET DIVERS OBJETS	p. 54
Collection M. Nguyen Van Hai	p. 55
Collection Sa Majesté Nam Phuong	p. 61
PEINTRES VOYAGEURS	p. 100
Collection M. Marcel Pujol	p. 11
PEINTURES	p. 118



Les enchères portées sur des objets et des peintures témoins
du raffinement extrême de l'art vietnamien seront autant de petites
briques de passion qui consolideront la grande passerelle d'amour
qui relie Paris à Hanoï depuis plus de 150 ans.

La culture est notre victoire commune !

Các cuộc đấu giá trên các vật phẩm và bức tranh chứng kiến sự tinh tế cực
độ của nghệ thuật Việt Nam sẽ là những viên gạch nhỏ của đam mê, cùng
cổ cây cầu tình yêu lớn kết nối Paris và Hà Nội trong hơn 150 năm qua.

Văn hóa là chiến thắng chung của chúng ta!



- Alexandre MILLON

Nos bureaux permanents d'estimation
MARSEILLE · LYON · BORDEAUX · STRASBOURG · LILLE · NANTES · RENNES · DEAUVILLE
BARCELONE · MILAN · SPA · WATERLOO · LAUSANNE · HANOI



Notre bureau Millon Vietnam vous accueille au
14 Thụy Khuê, Tây Hồ, 100.000 Hanoï

Văn phòng của chúng tôi, Millon Việt Nam, chào đón
quý khách tại 14 Thụy Khuê, Tây Hồ, Hà Nội



Nos Maisons

BRUXELLES · PARIS · NICE · HANOÏ



PARIS

Une sélection de 102 lots, avec indication de " @ " dans les descriptions de chaque lot

Một lựa chọn gồm 102 lô, với sự chỉ dẫn của "@" trong mô tả của mỗi lô.

10:30

Paris time (GMT+1)

à la Salle VV -3 rue Rossini
75009, Paris

Contact /Liên hệ:
TaHsi CHANG
tchang@millon.com
+33 (0)1 47 27 93 29

Les lots précédés d'un " @ " sont localisés à Paris. La TVA française sur la marge est applicable au taux de 20% - biens d'occasion

Những mặt hàng có dấu "@" ở trước đó được đặt tại Paris. Thuế giá trị gia tăng Pháp trên biên lợi nhuận áp dụng với tỷ lệ 20%.

VENTE DUPLEX



Une seule vente simultanée se tiendra à Paris et à Hanoï

Một cuộc bán đấu giá đồng thời sẽ được tổ chức tại Paris và Hà Nội.



10:30

Paris time (GMT+1)

à la Salle VV -3 rue Rossini
75009, Paris

Contact /Liên hệ:
TaHsi CHANG
tchang@millon.com
+33 (0)1 47 27 93 29

Vente le 20 avril 2024

Bán vào ngày 20 tháng 4 năm 2024

En salle et en live sur Drouot

Trực tiếp tại hội trường và
trực tuyến trên Drouot

Frais de vente 30% TTC

Phí bán 30%



Payer et récupérer son lot

Thanh toán và nhận lô hàng của bạn

Par carte bancaire
ou par virement bancaire

Bằng thẻ tín dụng hoặc chuyển khoản ngân hàng

Les lots précédés d'un "@" sont à récupérer à Paris. Certains lots peuvent nécessiter des documents pour l'exportation. Veuillez nous contacter ou consulter votre transporteur.

Các lot được đánh dấu bằng "@" cần phải được lấy tại Paris. Một số lot có thể yêu cầu các tài liệu để xuất khẩu. Vui lòng liên hệ với chúng tôi hoặc tham khảo ý kiến của nhà vận chuyển của bạn.



Hà Nội

Une sélection de 73 lots, avec indication de " @ " dans les descriptions de chaque lot

Một lựa chọn của 73 lô, với sự chỉ dẫn "@" trong mô tả của mỗi lô.

15:30

Hanoï time (GMT+7)

à l'Hôtel Melia Hanoi - 44 Ly
Thuong Kiet, Tran Hung Dao,
Hoan Kiem, 100.000 Hanoi

Contact /Liên hệ:
Ha Thu Le
info@millon-vietnam.com
+ 84 (0)7 63 43 06 88

Les lots précédés d'un " @ " sont localisés à Hanoï. Les taxes vietnamiennes sur la commission d'adjudication sont applicables au taux de 10%

Những mặt hàng có dấu "@" ở trước đó được đặt tại Hà Nội. Thuế Việt Nam trên hoa hồng giám định áp dụng với tỷ lệ 10%.

Les lots précédés d'un "@" sont à récupérer à Hanoï. Tous les lots sont vendus sous condition des autorisations nécessaires par les gouvernements respectifs français et vietnamien. Contactez -nous pour toute éventuelle question.

Các lot được đánh dấu bằng "@" cần được lấy tại Hà Nội. Tất cả các lot trong cuộc bán này được bán dưới điều kiện cần có sự cho phép từ chính phủ của Pháp và Việt Nam. Vui lòng liên hệ chúng tôi nếu có bất kỳ câu hỏi nào.

DÉROULEMENT

Quy trình đấu giá

EXPOSITION / TRIỂN LÃM

18 avril 11:00 - 18:00
19 avril 11:00 - 18:00

19 Avril 15:00 - 19:00
20 Avril 9:00 - 14:30

à deux adresses : 1 rue Rossini
et 17 rue de la Grange Batelière, 75009 Paris

Tại Khách sạn Melia Hà Nội
44 Ly Thuong Kiet, Tran Hung Dao, Hoan Kiem,
100.000 Hà Nội

VENTE / ĐẤU GIÁ

20 avril 10 : 30 (Paris time)

20 avril 15 : 30 (Hanoï time)

En salle

à Salle VV - 3 rue Rossini, 75009 Paris

Ordre d'achat

à envoyer à tchang@millon.com
1h avant la vente

En live

sur drouot.com

Tại hội trường

Tại Khách sạn Melia Hà Nội
44 Ly Thuong Kiet, Tran Hung Dao, Hoan Kiem,
100.000 Hà Nội

Đăng Ký

Gửi đến tchang@millon.com
1 giờ trước khi bán đấu giá

Theo lịch hẹn

Trên drouot.com

RÈGLEMENT ET RÉCUPÉRATION/ THANH TOÁN VÀ NHẬN LẠI MUA CỦA QUÝ VỊ

Le règlement se fait uniquement avec Millon France /
Quý khách vui lòng thanh toán tại Millon France.

Sur rendez-vous

au 19, rue de la Grange-Batelière à Paris
ou au 116, boulevard Louis Armand à Neuilly-
sur-Marne

Responsable de la vente :

Ta Hsi CHANG

tchang@millon.com

+33 (0) 1 47 27 93 29



Theo hẹn

tại 14 Thụy Khuê, Tây Hồ, 100.000 Hà Nội

Phụ trách phiên bán :

Ha Thu LE

info@millon-vietnam.com

+ 84 (0)7 06 43 06 88



Tous les lots de cette vente sont vendus sous condition des autorisations nécessaires par les gouvernements respectifs français et vietnamien. Certains lots pourraient nécessiter un passeport et/ou une licence d'exportation ou une autorisation CITES.

Tất cả các lô hàng trong cuộc bán hàng này được bán dưới điều kiện cần có sự cho phép từ chính phủ Pháp và Việt Nam tương ứng. Một số lô hàng có thể cần một hộ chiếu và/hoặc một giấy phép xuất khẩu hoặc phép CITES.

L'art vietnamien a longtemps été influencé par l'esthétique chinoise, avec une conception restreinte de la valeur artistique jusqu'au XXe siècle. Avant la colonisation française, cet art était très inspiré par l'art chinois, intégrant pleinement le "système chinois" dans son organisation politique et sa production artistique. Malgré cette influence, les créations d'autrefois étaient axées sur des objets utilitaires, des sculptures pour les temples, des pièces décoratives pour les palais, des services en porcelaine, etc. Bien que la plupart des œuvres existantes soient liées à des sujets religieux et aristocratiques, leur connexion avec la vie populaire demeure indéniable. Plongeons dans l'histoire de ce pays et entamons cette vente avec une sélection d'œuvres en bronze, bois laqué, mobilier, objets historiques et porcelaines, provenant de diverses collections, notamment celle de la dernière impératrice Nam Phuong.

En 1924, un chapitre crucial de l'histoire entre la France et le Vietnam s'est ouvert. Le décret officialisant la création d'une école des beaux-arts en Indochine a été promulgué. L'objectif était d'introduire un tel système éducatif pour soutenir les artistes, ou plutôt les artisans, étant donné l'absence de formations officielles auparavant. Cette école est devenue le berceau de l'art moderne et contemporain vietnamien. Les artistes diplômés de cette institution ont enfin pu transformer leur passion en métier et recevoir des commandes. Dans cette édition significative, nous célébrons le centenaire de cette institution et mettons en lumière une section spéciale dédiée à l'école des Beaux-Arts d'Indochine, présentant les œuvres majeures de Victor Tardieu, suivies d'une sélection des peintres voyageurs et des professeurs de cette institution. Nous poursuivons avec une collection des créations des élèves de cette école, allant jusqu'aux créations contemporaines.

La vente sera suivie d'une deuxième édition le 7 mai en France, mettant en avant une sélection de pièces des écoles des arts appliqués de Biên Hoa et de Thủ Dầu Môt au Vietnam, ainsi que de Phnom Penh au Cambodge. Ces écoles ont pour mission de former des artisans, et leurs créations ont su séduire le public français ainsi que des clients du monde entier, rencontrant un succès fulgurant. Vous y trouverez également des produits significatifs, des objets artistiques et historiques, offrant ainsi un large choix pour tous les types de collectionneurs.

Aujourd'hui, la maison Millon est ravie de contribuer plus que jamais à cet objectif en introduisant le système des ventes aux enchères occidentales sur le marché de l'art vietnamien. Nous nous engageons également à fournir aux collectionneurs des informations sur l'authenticité, les connaissances et les méthodes de conservation des œuvres, tout en promouvant simplement l'art. Avec une équipe dynamique et motivée, renforcée par des spécialistes et des experts de différentes disciplines, couvrant un large éventail allant des meubles et objets d'art vietnamiens à la création moderne et contemporaine, tout en bénéficiant de l'œil aiguisé de nos experts français. La deuxième édition de la vente duplex Paris-Hanoï est déjà en préparation, avec de nombreux projets passionnants à venir. N'hésitez pas à contacter notre équipe pour obtenir plus de renseignements et consulter notre calendrier de ventes à venir.



Mỹ thuật Việt Nam từ thế kỷ 20 trở về trước đã chịu ảnh hưởng của thẩm mỹ Trung Hoa, với những quan niệm khuôn mẫu hạn chế về giá trị nghệ thuật. Trước thời Pháp thuộc, nghệ thuật Việt Nam lấy cảm hứng rất nhiều từ nghệ thuật Trung Hoa, tích hợp đầy đủ “hệ thống tư tưởng Nho giáo” vào tổ chức chính trị và sản xuất nghệ thuật. Bất chấp ảnh hưởng to lớn này, các sáng tạo trước đây chủ yếu tập trung vào chế tác vật dụng thường ngày, các sản phẩm chạm khắc đồ thờ cho đình đền chùa, đồ trang trí cho cung điện lăng tẩm, đồ gốm sứ, v.v. Mặc dù phần lớn các tác phẩm hiện có đều gắn liền với các chủ đề tôn giáo và tầng lớp quý tộc, nhưng mối liên hệ của chúng với cuộc sống bình dân vẫn không thể phủ nhận. Hãy cùng khám phá lịch sử của đất nước này để bắt đầu phiêu lưu của chúng tôi với tuyển tập các tác phẩm bằng đồng, sơn mài trên gỗ, đồ nội thất, đồ sứ cùng nhiều món đồ mang giá trị lịch sử từ các bộ sưu tập khác nhau, trong đó phải kể đến các vật phẩm còn sót lại của Nam Phương Hoàng Hậu.

Năm 1924, một chương quan trọng trong lịch sử Pháp và Việt Nam đã được mở ra. Sắc lệnh chính thức thành lập trường mỹ thuật ở Đông Dương được ban hành. Mục đích là giới thiệu một hệ thống giáo dục tiêu chuẩn để hỗ trợ các nghệ sĩ, hay đúng hơn là các thợ thủ công, do họ chưa được đào tạo chính quy trước đó. Ngôi trường này đã trở thành cái nôi của nghệ thuật hiện đại và đương đại Việt Nam. Các nghệ sĩ tốt nghiệp tại ngôi trường này cuối cùng đã có thể biến niềm đam mê của mình thành một nghề và kiếm sống được với nó. Trong ấn bản quan trọng này, chúng tôi muốn nhân dịp kỷ niệm 100 năm thành lập trường để nêu bật một phần đặc biệt dành riêng cho École des Beaux-Arts d'Indochine: Giới thiệu các tác phẩm lớn của Victor Tardieu, tiếp theo là tuyển chọn tác phẩm từ các họa sĩ và giáo viên từng tham gia giảng dạy tại ngôi trường này. Phần tiếp theo là bộ sưu tập tác phẩm của sinh viên trường, bao gồm cả các tác phẩm đương đại. Tiếp nối là

phiên đấu giá tác phẩm thứ hai sẽ diễn ra vào ngày 07 tháng 05 tại Pháp, với tuyển tập các tác phẩm từ trường nghệ thuật ứng dụng Biên Hòa và Thủ Dầu Một ở Việt Nam, cũng như Phnom Penh ở Campuchia. Nhiệm vụ của những trường này là đào tạo thợ thủ công và những sáng tạo của họ đã chiếm được cảm tình của công chúng Pháp cũng như khách hàng từ khắp nơi trên thế giới và đạt được thành công rực rỡ.

Các bạn cũng sẽ tìm thấy những sản phẩm quan trọng, các món đồ đầy tính nghệ thuật và giá trị lịch sử, mang đến nhiều lựa chọn cho mọi nhà sưu tập. Hôm nay, Nhà đấu giá Millon vui mừng hơn bao giờ hết được đóng góp cho mục tiêu này bằng cách giới thiệu hệ thống đấu giá phương Tây tới thị trường nghệ thuật Việt Nam. Chúng tôi cũng cam kết cung cấp cho người sưu tập thông tin về tính xác thực, kiến thức và phương pháp bảo tồn các tác phẩm, bên cạnh việc quảng bá nghệ thuật. Với đội ngũ năng động và nhiệt tình, được cố vấn bởi các chuyên gia và nhà nghiên cứu đến từ các lĩnh vực khác nhau, trải dài từ các sản phẩm thủ công mỹ nghệ của Việt Nam, cho tới là những tác phẩm sáng tạo Hiện đại và Đương đại, đồng thời các nhà sưu tập và bạn yêu nghệ thuật cũng được hưởng lợi từ con mắt tinh tường từ các chuyên gia Pháp của chúng tôi. Phiên đấu giá thứ hai của đợt mở bán song song Paris-Hà Nội đang được chuẩn bị với nhiều dự án hấp dẫn sắp ra mắt. Xin vui lòng liên hệ với đội ngũ của chúng tôi để biết thêm thông tin và tham khảo lịch đấu giá sắp tới.



Bronzes, laques
et mobiliers



1

© VIETNAM, XVIIe siècle
Grand tambour de pluie en bronze

Reprenant les modèles de la culture Đông Sơn, se composant en partie supérieure d'un plateau circulaire formant tympan, reposant sur une large base à pied très largement évasé et flanqué de quatre anses arrondies. Le plateau présentant un décor en relief d'une étoile à douze pointes dans un médaillon central, cerné de nombreuses frises géométriques se répartissant tout autour du plateau, et descendant sur le reste de la panse.

Diamètre : 48 cm
Hauteur : 26 cm

Lấy cảm hứng từ văn minh Đông Sơn, trống đồng là biểu tượng văn hóa của người Việt cổ thời kỳ dựng nước.

Việt Nam, thế kỷ 17
Đường kính : 48 cm
Chiều cao : 26 cm

1 800/2 500 €



2

© MINAO ISHIKAWA (XXe siècle)
Rare sujet en bronze à patine brune

représentant une femme nue debout sur une base quadrangulaire. Signé K.m Ishikawa sur la base. Hauteur : 26.5 cm

M. Ishikawa Minao (石川 巳七雄, 20e siècle), sous le nom d'artiste Koyo (浩洋), enseignait les techniques de moulage à l'École professionnelle de Hanoi.

Nous souhaitons rectifier une erreur d'attribution concernant cette signature «K.m Ishikawa». Elle a longtemps été considérée comme celle de Kinichiro Ishikawa (石川 欽一郎, 1871-1945) par plusieurs maisons de vente, mais après vérification de notre part, nous avons constaté qu'il s'agit d'une confusion. Kinichiro Ishikawa était un artiste principalement actif à Taiwan pendant la colonisation japonaise, spécialisé dans la peinture. Il n'a jamais travaillé au Vietnam pour des fonderies.

Cette signature correspondrait davantage à l'artiste Koyo Minao Ishikawa, également connu sous le nom de K. M. Ishikawa. Il était diplômé de l'École des Beaux-Arts de Tokyo et s'est installé à Hanoi au début du XXe siècle pour diriger la fonderie à l'École professionnelle de Hanoi.

Chủ đề hiếm hoi được làm bằng đồng patina nâu mô phỏng một phụ nữ khỏa thân, ký tên K. m Ishikawa. MINAO ISHIKAWA (Thế kỷ 20) Cụ Ishikawa Minao (石川 巳七雄), dưới tên nghệ sĩ Koyo (浩洋), dạy kỹ thuật đúc trường nghệ Hà Nội (École professionnelle de Hanoi) Chiều cao : 26.5 cm

1 000/1 500 €



3

© VIETNAM, XXe siècle
Buste en bronze à patine brune

Représentant une femme la tête tournée vers la droite, les cheveux rassemblés en un chignon bas. Hauteur : 30 cm Largeur : 22 cm Profondeur : 8 cm

Tượng nữ bằng đồng patina nâu, đầu quay về bên phải. Việt Nam, thế kỷ 20. Chiều cao : 30 cm Chiều rộng : 22 cm Chiều sâu : 8 cm

1 500/2 000 €

4

© VIETNAM, XXe siècle
Buste en bronze à patine brune

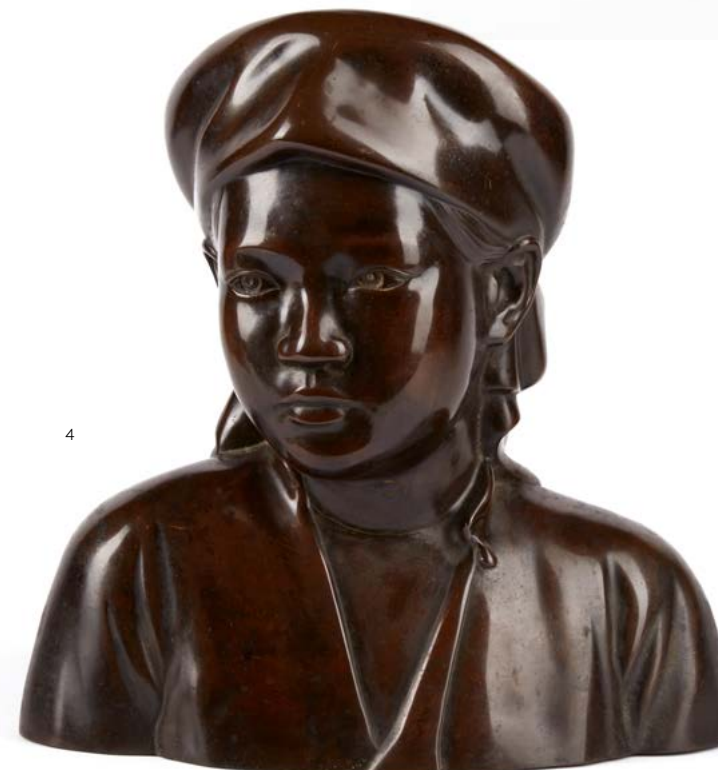
Représentant une jeune vietnamienne en buste de face, les cheveux rassemblés dans un turban. Hauteur : 31 cm Largeur : 29 cm Profondeur : 16 cm

Bustê đồng mạ nâu, miêu tả một cô gái Việt Nam trẻ. Việt Nam, thế kỷ 20. Chiều cao : 31 cm Chiều rộng : 29 cm Chiều sâu : 16 cm

1 000/1 500 €



3



4

5

© VIETNAM, XXe siècle
Tête de Bouddha en bronze

Représenté le visage serein, les yeux clos, la bouche esquissant un léger sourire, les cheveux lisses ramenés en un haut chignon surmonté d'une image de Bouddha assis. Avec base en bois adaptée.
Hauteur (tête) : 33 cm

Provenance : Ancienne collection de Joseph Boutiron, officier de marine en poste au Cambodge dans les années 1930, transmis par descendance.



Đầu Phật bằng đồng.
Việt Nam, thế kỷ 20.
Chiều cao : 33 cm

Xuất xứ: Từ bộ sưu tập cũ của Joseph Boutiron, một sĩ quan hải quân đóng trụ sở tại Campuchia trong những năm 1930, được truyền qua thế hệ gia đình.

600/ 800 €

6

© VIETNAM, XXe siècle
Grand sujet en bronze à patine brune

Figurant un pêcheur tenant une assiette de poissons, debout sur son rocher. Avec socle en bois adapté.
Hauteur (hors socle) : 53 cm

Tượng đồng lớn, mặt bằng màu nâu đậm, miêu tả một ngư dân. Việt Nam, thế kỷ 20
Chiều cao : 53 cm

400/ 600 €



7

© VIETNAM, XVIIIe siècle
Sculpture en bois laqué et doré

Figurant la divinité Quan Thế Âm, représentée assise en vajrasana sur une base en forme de double lotus. La divinité est représentée à trois visages, le visage principal à l'air serein, les yeux mi-clos, les cheveux lisses ramenés en un chignon à l'arrière, deux têtes à l'arrière dont une zoomorphe et l'autre anthropomorphe. Elle est parée de huit bras, les mains principales placées à l'avant du buste dans le geste de chuẩn-dê, les autres mains tenant divers attributs. Les mains supérieures supportant deux médaillons avec les inscriptions du jour (日) et de la lune (月). La divinité reposant sur une base quadrangulaire à décor de dragons, avec en partie supérieure un décor sculpté de cochons. Hauteur totale : 112 cm

(craquelures et manque de matière, accidents aux bras, manque d'un attribut)

Xuyên suốt sự hình thành và phát triển của các nền văn minh trên thế giới, sự ảnh hưởng của Phật Giáo đã tạo ra thể cân bằng giữa thế giới con người và thế giới siêu nhiên, giữ vững là một đức tin trong sâu thẳm tinh thần của nhiều người. Phật Giáo nguyên thủy du nhập từ Ấn Độ vào Việt Nam đã sớm trở thành một trong ba tôn giáo lớn cùng với sự giao thoa với văn hóa bản địa đã để lại nhiều di sản rực rỡ. Trong nghệ thuật điêu khắc hệ thống trang phục, hoa văn của các vị Phật có thể xem là

bảo tàng sống về cách phục sức của dân tộc Việt qua các thời kỳ. Đồng thời cũng thể hiện ra các quan niệm về cái đẹp của người Việt qua thời gian. Tượng Tam Diện Quan Âm gỗ sơn mài thép vàng mô tả Vị Bồ Tát có ba khuôn mặt đại diện cho các sắc thái thanh thân, phần nộ giận dữ, hay khuôn mặt nén giận. Tôn tượng ngồi trong tư thế thiền định trên Kim Cương Tòa (Vajrasana), tám cánh tay của Ngài đặt trong tư thế Chuẩn đề trong đó hai tay giơ lên cao cầm bài vị khắc «Ngày» (日) và «Mặt Trăng» (月). Phật Quan Âm

là biểu hiện cho sự tu luyện khổ hạnh và lòng nhân từ bác ái phổ độ chúng sinh và Ngài luôn bên cạnh, nhắc nhở, an ủi và đem lại nguồn vui, niềm tin cho con người.
Tượng Tam Diện Quan Âm sơn thép vàng
Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 18
Kích thước: Tổng chiều cao 112 cm

15 000/20 000 €



Collection de Monsieur Lucien Forget (1951-2016)

Né en France en 1951, Lucien Forget débuta sa carrière professionnelle dans la banque Indosuez, puis au Crédit Agricole Indosuez et Calyon. Il fut en poste en France jusqu'en 1992, puis parti en poste au Vietnam entre 1992 et 1998, pour y revenir en 2004, où il vécut sa retraite à Hanoi jusqu'à son décès en 2016. Passionné de littérature classique et de beaux-arts, il achète les premières pièces de sa collection en France, dans des expositions locales ou bien directement auprès des artistes. Lucien Forget est également curieux de l'histoire de l'Indochine, il se passionne progressivement pour l'histoire et la culture du Vietnam, où il effectue son premier voyage en 1990. Sous le charme, il décide de s'y faire muter, afin de travailler sur place à partir de 1992, travaillant à l'agence de Ho-Chi-Minh puis Hanoi. Ses temps libres et loisirs sont ponctués par la visite du pays mais également à la recherche d'objets ou d'œuvres vietnamiennes. Les statues de divinités présentées dans la vente furent acquises chez des antiquaires, notamment à la Galerie Lotus à Ho-Chi-Minh, ainsi que chez des particuliers.

La collection de Lucien Forget s'enrichit donc progressivement, entre 1993 et 1998, de tableaux, laques, dessins, vases et statues anciennes, mais également d'œuvres d'artistes contemporains tels que Hoang Sung ou Pham Minh Hai dont il suit le travail et achète des œuvres. Constituée avec passion, la collection de Lucien Forget nous est aujourd'hui transmise par descendance.

Sinh năm 1951 tại Pháp, Lucien Forget bắt đầu sự nghiệp chuyên nghiệp của mình tại ngân hàng Indosuez, sau đó là Crédit Agricole Indosuez và Calyon. Ông làm việc tại Pháp cho đến năm 1992, sau đó chuyển sang làm việc tại Việt Nam từ năm 1992 đến năm 1998, trước khi quay lại vào năm 2004 và sống hưu tại Hà Nội cho đến khi qua đời vào năm 2016.

Đam mê văn học cổ điển và nghệ thuật đẹp, ông mua những tác phẩm đầu tiên của bộ sưu tập của mình tại Pháp, từ các triển lãm địa phương hoặc trực tiếp từ các nghệ sĩ. Lucien Forget cũng tò mò về lịch sử Đông Dương, ông dần mê mẩn với lịch sử và văn hóa của Việt Nam, nơi ông thực hiện chuyến du lịch đầu tiên vào năm 1990. Bị cuốn hút, ông quyết định chuyển công tác đến đó, để làm việc tại địa phương từ năm 1992, làm việc tại văn phòng ở thành phố Hồ Chí Minh sau đó là Hà Nội. Thời gian rảnh rỗi và giải trí của ông được trải qua bằng việc thăm quốc gia này mà còn tìm kiếm các vật phẩm hoặc tác phẩm nghệ thuật của Việt Nam. Các tượng thần được trưng bày trong buổi bán đấu giá được mua từ các cửa hàng cổ vật, đặc biệt là tại Galerie Lotus ở thành phố Hồ Chí Minh, cũng như từ các cá nhân.

Bộ sưu tập của Lucien Forget ngày càng phong phú, từ năm 1993 đến năm 1998, bằng các bức tranh, sơn mài, bức vẽ, lọ và tượng cổ, cũng như các tác phẩm của các nghệ sĩ đương đại như Hoàng Sung hoặc Phạm Minh Hải mà ông theo dõi và mua các tác phẩm của họ. Với sự đam mê tạo nên, bộ sưu tập của Lucien Forget được truyền lại cho chúng tôi qua thế hệ.



Chez le peintre Hoang Sung

Avec le peintre Pham Minh Hai



Calyon Hanoi en 2006, M. Forget au centre

8

© VIETNAM, XVIIIe/XIXe siècle

Sculpture en bois laqué

Représentant un Bodhisattva assis en vajraparyanka sur une base, les mains sur les genoux réunies en dhyana-mudra, la divinité portant une longue robe et une étole. Le visage serein, les yeux mi-clos, la coiffure traitée en fines boucles et surmontée de l'ushnisha. Hauteur : 43 cm (usures et manques)

Provenance : Collection de Monsieur Lucien Forget (1951-2016), ancien employé de banque français, en poste notamment au Vietnam et au Cambodge dans les années 1990. Transmis par descendance.

Tượng Phật A Di Đà gỗ sơn mài khắc họa Ngài an tọa trong tư thế Kim cương (Vajraparyankasana) được thực hiện với hai chân bắt chéo ở mắt cá chân và cả hai lòng bàn chân lộ ra, hướng lên trên. Tay Ngài đặt lên đùi bắt Thiền thủ ấn (Dhyana Mudra), đây là tư thế được sử dụng trong thiền định và dùng để mô tả Đức Phật khi đã giác ngộ viên mãn. Khuôn mặt Ngài thanh thoát, đôi mắt nhắm nghiền, nhục khẩu uốn xoắn nhẹ (ushnisha), là một trong 32 quý tướng của Đức Phật và là một nét điển hình trong tượng Phật. Tượng Phật A Di Đà sơn mài Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 18, 19 Kích thước: 43 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập tư nhân của Pháp, được cha của người sở hữu hiện tại mua lại từ các cửa hàng cổ vật ở Hồ Chí Minh và Hà Nội, khi ông đang công tác tại khu vực Đông Nam Á từ năm 1992 đến 1996.

1 500/2 000 €



9

© VIETNAM, XIXe siècle
Sculpture en bois laqué et partiellement doré

Représentant un Bodhisattva assis en vajraparyanka sur une base, les mains sur les genoux réunies en dhyana-mudra, la divinité portant une longue robe et une étole. Le visage peint à l'or représenté à l'air méditatif, les yeux mi-clos, la coiffure traitée en fines boucles. Hauteur : 56 cm (usures)

Provenance : Collection de Monsieur Lucien Forget (1951-2016), ancien employé de banque français, en poste notamment au Vietnam et au Cambodge dans les années 1990. Transmis par descendance.

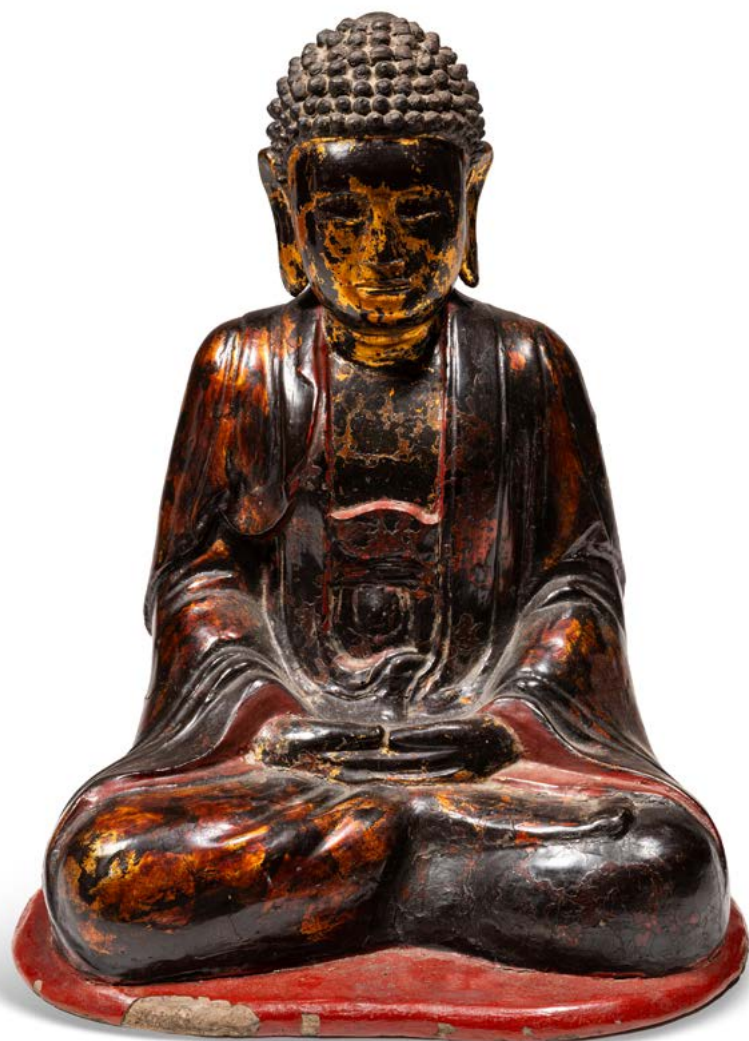
Tượng Phật A Di Đà gỗ sơn mài và mạ vàng một phần khắc họa Ngài ngồi trong tư thế Kim cương (Vajraparyankasana) được thực hiện với hai chân bắt chéo ở mắt cá chân và cả hai lòng bàn chân lộ ra, hướng lên trên. Tay Ngài đặt lên đùi bắt Thiền thủ ấn (Dhyana Mudra), đây là tư thế được sử

dụng trong thiền định và dùng để mô tả Đức Phật khi đã giác ngộ viên mãn. Khuôn mặt Ngài thanh thoát, đôi mắt nhắm nghiền, nhục khẩu uốn xoắn nhẹ (ushnisha), là một trong 32 quý tướng của Đức Phật và là một nét điển hình trong tượng Phật.

Tượng Phật A Di Đà sơn mài, mạ vàng một phần
Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 19
Kích thước: 56 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập tư nhân của Pháp, được cha của người sở hữu hiện tại mua lại từ các cửa hàng cổ vật ở Hồ Chí Minh và Hà Nội, khi ông đang công tác tại khu vực Đông Nam Á từ năm 1992 đến 1996.

2 000/2 500 €



10

© VIETNAM, XIXe siècle
Grande sculpture en bois laqué et doré

Représentant un Bodhisattva assis en vajraparyanka sur une base, les mains sur les genoux réunies en mudra, la divinité portant une longue robe et une étole. Le visage serein, la bouche esquissant un léger sourire, les yeux mi-clos, la coiffure traitée en fines boucles et surmontée de l'ushnisha. Hauteur : 75 cm (fissure)

Provenance : Collection de Monsieur Lucien Forget (1951-2016), ancien employé de banque français, en poste notamment au Vietnam et au Cambodge dans les années 1990. Transmis par descendance.

Đức Phật A Di Đà gỗ sơn thếp vàng mô tả Ngài ngồi trong tư thế Kim cương (Vajraparyankasana) được thực hiện với hai chân bắt chéo ở mắt cá chân và cả hai lòng bàn chân lộ ra, hướng lên trên. Đức Phật tay đặt lên đùi bắt Thiền

thủ ấn (Dhyana Mudra), đây là tư thế được sử dụng trong thiền định và dùng để mô tả Đức Phật khi đã giác ngộ viên mãn. Khuôn mặt Ngài thanh thoát, khuôn miệng thoáng mỉm cười, đôi mắt nhắm nghiền, nhục khẩu uốn xoắn nhẹ (ushnisha), là một nét điển hình trong tượng Phật. Tượng Phật A Di Đà sơn thếp vàng lớn
Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 19
Kích thước: 75 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập tư nhân của Pháp, được cha của người sở hữu hiện tại mua lại từ các cửa hàng cổ vật ở Hồ Chí Minh và Hà Nội, khi ông đang công tác tại khu vực Đông Nam Á từ năm 1992 đến 1996.

2 500/3 000 €





11

© VIETNAM, XIXe siècle
**Rare paire de sculptures
en bois laqué et doré**

Représentant des Bouddha debout sur des bases en forme de fleurs de lotus, vêtus de longues robes aux plis amples. L'un représenté tenant une sphère. Les visages représentés à l'air serein, les yeux mi-clos, les cheveux ramenés en hauts chignons surmontés de tiaras ouvragées.
Hauteur : 107 et 121 cm (usure de la laque, manques, mains cassées restaurées)

Provenance : Collection de Monsieur Lucien Forget (1951-2016), ancien employé de banque français, en poste notamment au Vietnam et au Cambodge dans les années 1990. Transmis par descendance.

Bộ tượng Địa Tạng Vương Bồ Tát quý hiếm bằng sơn son thếp vàng được mô tả trong tư thế Chiên đàn Phật tượng (thế đứng thẳng) trên đài sen. Ngài đội mũ thất phật, khuôn mặt được thể hiện với vẻ thanh thản, đôi mắt khép hờ mang cảm giác giác tươis sáng, phúc hậu. Mỗi tượng đều có tay cầm một viên ngọc, đặc biệt tôn tượng diện y phục giao lĩnh trường bào, hơi trễ xuống. Đây là trang phục đặc trưng của Việt Nam vào khoảng thế kỷ 18. Địa Tạng Vương Bồ Tát là một trong những vị Phật quan trọng trong Phật Giáo Đại Thừa. Trong văn hóa dân gian, Ngài bảo hộ cho trẻ em hay chyen cứu giúp những người lữ hành phương xa. Cặp tượng Địa Tạng Vương Bồ Tát sơn son thếp vàng quý hiếm
Xuất xứ: Việt Nam - thế kỷ 19
Kích thước: 107 - 121 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập tư nhân của Pháp, được cha của người sở hữu hiện tại mua lại từ các cửa hàng cổ vật ở Hồ Chí Minh và Hà Nội, khi ông đang công tác tại khu vực Đông Nam Á từ năm 1992 đến 1996.

8 000/12 000 €

12

© VIETNAM, XIXe siècle
**Grande sculpture en bois
laqué**

Figurant la divinité Quan Am debout sur une base en forme de fleur de lotus épanouie, vêtue d'une longue robe aux plis amples, tenant d'une main un vase à nectar céleste, l'autre placée au dessus en mudra. Le visage est emprunt d'un air serein, les yeux mi-clos, les cheveux surmontés d'une importante tiare sculptée. L'ensemble peint en polychromie.
Hauteur : 70 cm (usure de la laque, manques au socle)

Provenance : Collection de Monsieur Lucien Forget (1951-2016), ancien employé de banque français, en poste notamment au Vietnam et au Cambodge dans les années 1990. Transmis par descendance.

Tượng Bồ Tát Quán Thế Âm với chất liệu sơn mài vẫn giữ hình mẫu 32 tướng tốt và 80 vẻ đẹp của Đức Phật. Ngài trong tư thế đứng thẳng trên đài sen, tay bắt Giáo hóa thủ ấn (Vitaraka Mudra) mang ý nghĩa tiếp thêm niềm tin, không sợ hãi trước bất cứ điều gì. Ngài mặc y phục giao lĩnh đặc trưng của Việt Nam, trên đầu đội miện, khuôn mặt Ngài thanh thản, hai mắt nhắm nghiền.
Tượng Bồ Tát Quán Thế Âm sơn mài lớn
Xuất xứ: Việt Nam - thế kỷ 19
Kích thước: 70 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập tư nhân của Pháp, được cha của người sở hữu hiện tại mua lại từ các cửa hàng cổ vật ở Hồ Chí Minh và Hà Nội, khi ông đang công tác tại khu vực Đông Nam Á từ năm 1992 đến 1996.

1 200/1 400 €



13

© VIETNAM, XIXe siècle
Paire de grandes sculptures en bois laqué et doré

Figurant des Quan Âm debout, vêtues de robes longues, les cheveux remontés en de hauts chignons, tenant chacune des attributs, le vase à nectar céleste pour l'une, et une tablette pour l'autre. Peintes en polychromie et rehaussées d'or.
Hauteur : 75 cm (mains détachées, usures, manques)

Provenance : Collection de Monsieur Lucien Forget (1951-2016), ancien employé de banque français, en poste notamment au Vietnam et au Cambodge dans les années 1990. Transmis par descendance.

Bộ đôi tượng gỗ sơn mài lớn, Miêu tả thần thánh Quan Âm đang đứng
Xuất xứ: Việt Nam - thế kỷ 19
Chiều cao : 75 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập tư nhân của Pháp, được cha của người sở hữu hiện tại mua lại từ các cửa hàng cổ vật ở Hồ Chí Minh và Hà Nội, khi ông đang công tác tại khu vực Đông Nam Á từ năm 1992 đến 1996.

3 000/5 000 €



14

© VIETNAM, XIXe siècle
Paire de sculptures en bois laqué

Représentant deux adorants, vêtues de longues tuniques décorées à l'or, ceintes à la taille par des foulards verts, portant des coiffes de religieux, chacun avec une main relevée.
Hauteur : 48 cm

Provenance : Collection de Monsieur Lucien Forget (1951-2016), ancien employé de banque français, en poste notamment au Vietnam et au Cambodge dans les années 1990. Transmis par descendance.

Bộ đôi tượng gỗ sơn mài, Miêu tả hai người tín đồ
Xuất xứ: Việt Nam - thế kỷ 19
Chiều cao : 48 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập tư nhân của Pháp, được cha của người sở hữu hiện tại mua lại từ các cửa hàng cổ vật ở Hồ Chí Minh và Hà Nội, khi ông đang công tác tại khu vực Đông Nam Á từ năm 1992 đến 1996.

1 000/1 500 €

15

© VIETNAM, XIXe siècle
Paire de sculptures en bois laqué

Figurant deux intendants debout sur des bases quadrangulaires, tenant des offrandes, peintes en laque polychrome.
Hauteur : 52 cm

Provenance : Collection de Monsieur Lucien Forget (1951-2016), ancien employé de banque français, en poste notamment au Vietnam et au Cambodge dans les années 1990. Transmis par descendance.

Bộ đôi tượng gỗ sơn mài, Miêu tả hai người quản lý đứng
Xuất xứ: Việt Nam - thế kỷ 19
Chiều cao : 52 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập tư nhân của Pháp, được cha của người sở hữu hiện tại mua lại từ các cửa hàng cổ vật ở Hồ Chí Minh và Hà Nội, khi ông đang công tác tại khu vực Đông Nam Á từ năm 1992 đến 1996.

1 000/1 500 €



14



15



16

© VIETNAM, XIXe siècle
Sculpture en bois laqué et doré

Représentant un religieux debout sur une base quadrangulaire, vêtu d'une longue robe, les mains réunies sur le devant du buste. Le visage à l'air serein, les cheveux ramenés en chignon. Hauteur : 105 cm (manque de la dorure)

Provenance : Collection de Monsieur Lucien Forget (1951-2016), ancien employé de banque français, en poste notamment au Vietnam et au Cambodge dans les années 1990. Transmis par descendance.

Điều khắc gỗ sơn mài vàng, Miêu tả một tu sĩ đang đứng Xuất xứ: Việt Nam - thế kỷ 19 Chiều cao : 105 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập tư nhân của Pháp, được cha của người sở hữu hiện tại mua lại từ các cửa hàng cổ vật ở Hồ Chí Minh và Hà Nội, khi ông đang công tác tại khu vực Đông Nam Á từ năm 1992 đến 1996.

3 000/4 000 €

17

© VIETNAM, XIXe siècle
Sculpture en bois laqué et doré

Représentant un religieux debout sur une base quadrangulaire, vêtu d'une longue robe, les mains réunies sur le devant du buste. Le visage à l'air serein, les cheveux ramenés en chignon. Hauteur : 88 cm (manque de la dorure)

Provenance : Collection de Monsieur Lucien Forget (1951-2016), ancien employé de banque français, en poste notamment au Vietnam et au Cambodge dans les années 1990. Transmis par descendance.

Điều khắc gỗ sơn mài vàng, Miêu tả một nhà tu đang đứng Xuất xứ: Việt Nam - thế kỷ 19 Chiều cao : 88 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập tư nhân của Pháp, được cha của người sở hữu hiện tại mua lại từ các cửa hàng cổ vật ở Hồ Chí Minh và Hà Nội, khi ông đang công tác tại khu vực Đông Nam Á từ năm 1992 đến 1996.

2 000/3 000 €



18

© VIETNAM, XIXe siècle
Sculpture en bois laqué et doré

Figurant un intendant debout, tenant une boîte à offrande. Vêtu d'une longue robe rouge, ainsi qu'une longue écharpe qu'il tient d'une main, tenant une boîte à offrande de l'autre. Hauteur : 40 cm (manque à la coiffure, quelques usures de laque)

Provenance : Collection de Monsieur Lucien Forget (1951-2016), ancien employé de banque français, en poste notamment au Vietnam et au Cambodge dans les années 1990. Transmis par descendance.

Điều khắc bằng gỗ sơn vàng, biểu tượng một quản lý đứng Xuất xứ: Việt Nam - thế kỷ 19 Chiều cao : 40 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập tư nhân của Pháp, được cha của người sở hữu hiện tại mua lại từ các cửa hàng cổ vật ở Hồ Chí Minh và Hà Nội, khi ông đang công tác tại khu vực Đông Nam Á từ năm 1992 đến 1996.

600/800 €





20

© VIETNAM, XXe siècle
Autel miniature

de forme quadrangulaire, en bois sculpté, ajouré et laqué rouge et or. On y joint une sculpture en bronze doré thaïlandaise. Hauteur : 82,5 cm
Largeur : 44 cm
Profondeur : 29 cm (accidents dans le bois, gerces ; usures de la dorure)

Provenance : Ancienne collection Jean-Charles Tausin (1889-1957)

Bàn thờ nhỏ, hình vuông, được chạm khắc, khoét lỗ và sơn màu đỏ vàng. Xuất xứ: Việt Nam - thế kỷ 19
Chiều cao : 82,5 cm
Chiều rộng : 44 cm
Chiều sâu : 29 cm

Nguồn gốc: Từ bộ sưu tập cũ của Jean-Charles Tausin (1889-1957).
Gia đình Tausin,

gốc từ tầng lớp thượng lưu lớn của Bordeaux, đã phát triển sự quan tâm đến Đông và Đông Dương qua ba thế hệ, từ cha đến con trai, rồi từ cha đến con gái. Georges Tausin (1863-1941) đã là người đầu tiên nuôi dưỡng sự quan tâm này đến những vùng đất xa xôi dưới hình thức một nhà lễ hành lớn. Các thư của ông chứng minh về những chuyến đi của ông trong Ấn Độ Dương, miền Nam Á, châu Mỹ và Bắc Phi. Nhưng Jean-Charles Tausin (1889-1957), dưới ảnh hưởng của cha mình và những phong trào nghệ thuật này, đã bắt đầu xây dựng một bộ sưu tập độc đáo.

300/500 €



19

© VIETNAM, Règne de l'Empereur Khai Dinh
Grand panneau en forme de rouleau

laqué et doré, ayant pour thème un écrit sur la longévité. Les lettres incrustées de conques sur fond noir évoquent Cuc Hoa Long, tandis qu'en dessous se trouve le motif de la chauve-souris (Phuc). Le panneau formant parchemin est entouré d'un décor sculpté ajouré doré de rinceaux foisonnants. Hauteur : 78 cm
Largeur : 190 cm (accidents, manques d'incrustations)

Bức trâm thư sơn son thiếp vàng, đề tài chúc thọ. Chữ được khảm ốc xà cừ trên nền then đen. Chương chạm hình dung Cúc Hóa Long. Bên dưới chạm đề tài Dơi (Phúc).
Niên đại: Khải Định (TK XX)
Chiều cao: 78 cm
Chiều rộng: 190 cm

4 000/6 000 €



22

© INDOCHINE, XXe siècle

Table basse en bois laqué rouge et or

Le registre situé sur la ceinture est gravé de motifs de fleurs d'abricot. Le fond est sculpté de l'image d'une chauve-souris (Phuc). On y joint une paire de sellettes en bois laqué rouge et or, sculptés d'images de chauve-souris.

Les piétements sont agrémentés d'un décor ajouré doré de rinceaux stylisés géométriques. Hauteur : 41.7 et 47.5 cm
Largeur : 34.8 et 64 cm
Profondeur : 34.8 et 64.5 cm

(Fentes et légère décoloration sur le plateau, petits accidents et lacunes, usures).

Bàn gỗ sơn son. Dạ trên chạm khắc hoa vân mai cài thọ. Dạ dưới chạm khắc hình dung Dơi (Phúc).

Hai đôn gỗ sơn son, dạ chạm khắc hình dung Dơi (Phúc).

Niên đại: TK XX

Chiều cao: 41.7 và 47.5 cm

Chiều rộng: 34.8 và 64 cm

Độ sâu: 34.8 và 64.5 cm

300/500 €



21

© VIETNAM, XIXe siècle

Large coffre de mariage

de forme quadrangulaire, en bois laqué rouge et or présentant un décor de dragons et phoenix parmi les nuées, l'ensemble reposant sur un piétement en bois foncé rajouté postérieurement, la partie supérieure des pieds prenant la forme de fleurs de lotus.

Hauteur total : 52 cm
Largeur : 78 cm
Profondeur : 51 cm
(usures)

Tủ cưới lớn, hình chữ nhật, bằng gỗ sơn màu đỏ vàng. Xuất xứ: Việt Nam - thế kỷ 19
Chiều cao : 52 cm
Chiều rộng : 78 cm
Chiều sâu : 51 cm

400/600 €



23

© INDOCHINE, XXe siècle

Quatre fauteuils laqués rouge et or

Le dossier de la chaise est sculpté de chauves-souris entourant l'idéogramme «Tho» au centre. Les deux côtés présentent des accoudoirs sculptés d'un montant central formant un carré avec deux idéogrammes. Le piétement est agrémenté d'un décor de rinceaux stylisés dorés.

Hauteur : 72 cm

Largeur : 53 cm

Profondeur : 57 cm

Bốn ghế sơn mài màu đỏ và vàng. Tựa ghế đục rỗng cách điệu châu thỏ, bốn góc có bốn con dơi. Hai bên tay ghế chạm hình thọ lồng.

Niên đại: TK XX

Chiều cao: 72 cm

Chiều rộng: 53 cm

Chiều sâu: 57 cm

600/800 €



24

© INDOCHINE, XXe siècle

Boîte en bois Huanghuali

avec couvercle sculpté d'un motif de «Tho» (longévité) au centre, entouré de rinceaux de lotus avec deux têtes de dragons stylisées.

Hauteur : 11 cm

Largeur : 24 cm

Profondeur : 24 cm

Hộp gỗ Sưa và Hoàng Đàn.

Nắp hộp chạm khắc hoa văn chữ «Tho»

Niên đại: TK XX

Chiều cao: 11 cm

Chiều rộng: 24 cm

Độ sâu: 24 cm

1 500/2 500 €



25

Ⓜ INDOCHINE, XXe siècle

Boîte en bois Huanghuali avec un couvercle représentant un dragon et un poisson dans un médaillon central, entouré de motifs floraux, tandis que le corps de la boîte est sculpté de canards, lotus, oiseaux et fleurs.
Hauteur : 11 cm
Largeur : 24 cm
Profondeur : 24 cm

Hộp gỗ Sưa. Nắp chạm hình dung Rồng và cá, xung quanh trang trí họa tiết hoa lá. Thân hộp chạm tích Sen Vịt, chim hoa.

Niên đại: TK XX
Chiều cao: 11 cm
Chiều rộng: 24 cm
Chiều sâu: 24 cm

2 000/3 000 €



26

Ⓜ INDOCHINE, XXe siècle

Boîte en bois Huanghuali ornée de motifs végétaux, floraux et anthropomorphes finement sculptés sur pièces de bois bombées. La boîte ouvre par une porte en face avant, l'intérieur comprend des tiroirs.
Hauteur : 31.5 cm
Largeur : 25 cm
Profondeur : 16.2 cm

Tủ nhỏ bằng gỗ Sưa và Hoàng Đàn trang trí họa tiết người, hoa lá được chạm khắc tinh xảo. Bên trong gồm các ngăn kéo.

TK XX

Chiều cao: 31.5 cm

Chiều rộng: 25 cm

Chiều sâu: 16.2 cm

2 000/3 000 €



27

-
Ⓢ INDOCHINE, XIXe-XXe siècle

Meuble à hauteur d'appui rectangulaire en bois Huanguali et bois noirçì

méticuleusement sculpté des Quatre Saints Esprits (Dragon, Lion, Tortue, Phénix) sur un fond de fleurs et végétaux. Les portes en partie centrale sont sculptées de figures zoomorphes hybrides à face de dragon sur tête de tigre, de phénix, et de pêcheurs.

Le registre supérieur est sculpté au milieu d'un symbole de tigre, de part et d'autre se trouvent deux dragons. Le registre inférieur est sculpté aux extrémités de deux tortues, avec au milieu un décor composé de fleurs et de feuilles. Les deux côtés du meuble sont sculptés de délicates fleurs et feuilles.

Hauteur : 119 cm
Largeur : 105.5 cm
Profondeur : 47 cm

Tủ Huế bằng gỗ Sưa và gỗ Mun, chạm khắc tinh xảo: Long, lân, Quy, Phụng trên nền hoa lá.

Hai cánh chính giữa chạm hình Rồng trên mặt hổ phù. Bên dưới có hai con Phượng và bên trên chạm các quả đào.

Tầng trên chính giữa chạm hình tượng hổ phù, hai bên có hai Long Mã. Tầng dưới chạm hai con Quy, ở giữa chạm hoa lá.

Hai bên hông chạm hoa lá tinh xảo.

TK 19-20

Chiều cao: 119 cm
Chiều rộng: 105.5 cm
Chiều sâu: 47 cm

20 000/30 000 €



28

-
Ⓢ INDOCHINE, XXe siècle

Meuble en bois à plusieurs compartiments

décoré de cellules dont certaines présentant des décors en os et nacre uniformément réparties sur le corps de l'armoire. Sur les côtés, panneaux finement sculptés. Hauteur : 87.5 cm
Largeur : 115 cm
Profondeur : 42 cm

Tủ gỗ nhiều ngăn chạm khắc chi tiết các ô hoa văn phân bố đều trên thân tủ. Hai bên hông gồm nhiều ô chạm khắc tinh xảo

TK XX

Chiều cao: 87.5 cm
Chiều rộng: 115 cm
Chiều sâu: 42 cm

4 000/6 000 €



29

© VIETNAM, XXe siècle
**Commode en bois
finement sculpté**

ornée d'un «Tho» central
stylisé et de diverses
incrustations de nacre
et d'os aux motifs
d'entrelacs, de végétaux
et de petites scènes.
Hauteur : 119 cm
Largeur : 123 cm
Profondeur : 41 cm
(trous, chocs, rayures,
manques d'incrustations)

Tủ Huế chạm khắc tinh xảo với
họa tiết chữ «Tho» cách điệu
đặt chính giữa. Các ô xung
quanh khảm xà cừ và khảm
xương.

Niên đại: TK XX
Chiều cao: 119 cm
Chiều rộng: 123 cm
Chiều sâu: 41 cm

3 000/5 000 €



30

© VIETNAM, fin du XIXe
siècle

Cabinet en bois exotique

De forme quadrangulaire
reposant sur quatre
pieds en pattes de lions,
ouvrant à deux portes et
deux tiroirs en façade,
présentant un riche
décor sculpté et ajouré
de phénix, dragons, ky
lan et tortues. Avec ajout
d'éléments en os sculpté.
Hauteur : 59 cm
Largeur : 61.5 cm
Profondeur : 28.5 cm
(bon état général,
quelques manques sur les
éléments en os)

Tủ lớn hình chữ nhật, trang
trí phong phú với các họa
tiết được khắc và lỗ lóe của
phượng, rồng, kỳ lân và rùa.
Xuất xứ: Việt Nam, cuối thế
kỷ 19

Chiều cao : 59 cm
Chiều rộng : 61.5 cm
Chiều sâu : 28.5 cm

1 000/1 500 €



31

INDOCHINE, XXe siècle

**Cabinet en bois
Huanghuali sculpté**

ouvrant par six tiroirs et deux portes. Les deux vantaux centraux représentent un pêcheur et un batelier. Sur le pourtour, des registres de taille différentes présentent dragons, licornes, tortues, phénix sur fond feuillagés et floraux. Cette essence précieuse de bois, était utilisé par les rois, les mandarins et les nobles.

Hauteur : 64.5 cm
Largeur : 65.5 cm
Profondeur : 24 cm

Tủ Huế gỗ Sưa, phần chạm khắc (đục) gỗ Hoàng Đàn. Hai cánh giữa chạm hình người câu cá và người chèo thuyền. Xung quanh trang trí Long, Lân, Quy, Phụng và họa tiết hoa lá. Gỗ Sưa là loài gỗ quý, nổi tiếng. Được vua chúa, quan lại, quý tộc rất ưa thích sử dụng.

Chiều cao: 64,5 cm
Chiều rộng: 65,5 cm
Độ sâu: 24 cm

8 000/10 000 €



32

VIETNAM, XIXe siècle
Grand meuble buffet

De forme quadrangulaire ouvrant par cinq vantaux et trois tiroirs en façade, les portes et la ceinture délicatement ouvragées, présentant un décor sculpté en relief de rinceaux fleuris. Hauteur : 155 cm
Largeur : 170 cm
Profondeur : 55 cm (quelques éléments de fixation manquants)

Tủ gỗ quý, hình chữ nhật, được trang trí bằng các hoa văn tạo hình nổi của các cảnh hoa.

Xuất xứ: Việt Nam, thế kỷ 19
Chiều cao : 155 cm
Chiều rộng : 170 cm
Chiều sâu : 55 cm

2 000/3 000 €



33

INDOCHINE, XXe siècle

Meuble en bois finement sculpté

ouvrant par différents tiroirs et portes présentant des décors ajourés complexes de créatures chimériques, dragons, phénix, vases, fleurs et rinceaux.

Hauteur : 105 cm
Largeur : 104 cm
Profondeur : 44 cm

Tủ Huế gỗ chạm khắc tinh xảo. Hai cánh giữa trên cùng chạm hình dung Phượng. Hai bên trang trí lọ hoa và hoa lá. Hai cánh dưới chạm hình dung Rồng, ở giữa chạm hoa văn hoa lá.

Niên đại: TK XX
Chiều cao: 105 cm
Chiều rộng: 104 cm
Độ sâu: 44 cm

6 000/ 8 000 €



34

INDOCHINE, XIXe-XXe siècle

Cabinet de style de Huế ouvrant par deux portes

sculpté des Quatre Esprits Sacrés. Les deux vantaux sont sculptés de phénix et tortues sur fond de feuillages et fleurs. Le registre supérieur qui coiffe le cabinet représente deux dragons affrontés flanquant un soleil. Le registre inférieur et le tablier sont sculptés d'une paire de chevaux-dragons sur fond floral, d'une tête de tigre sur fond nuageux. Le piétement est à la forme d'une tête de lion et de griffes.

Hauteur : 240 cm
Largeur : 113 cm
Profondeur : 46 cm

Tủ Huế chạm khắc Tứ linh. Hai cánh chính chạm khắc Quy và Phượng trên nền hoa lá. Chương trên chạm khắc hình tượng lưỡng long châu nhật. Dạ dưới chạm khắc đôi Long mã trên nền hoa lá. Đế chạm khắc mặt hổ phù trên nền mây. Bốn chân được tạo hình đầu lân - chân móng.

Niên đại: TK XIX - XX
Chiều cao: 240 cm
Chiều rộng: 113 cm
Chiều sâu: 46 cm

8 000/10 000 €



35

INDOCHINE, XXe siècle

Table rectangulaire en bois sculpté

d'animaux sacrés, dragon, Lan Quy, Phung, sur fond nuageux. Les quatre pieds sont sculptés de motifs de fleurs et de feuilles. Ils se rejoignent par une entretoise sculptée sur le thème des poissons se transformant en dragons, donnant quatre dragons s'enroulant autour de licornes.

Hauteur : 81 cm
Largeur : 124.5 cm
Profondeur : 89 cm

Bàn Huế hình chữ nhật chạm khắc khắc tinh xảo từ linh: Long, Lân Quy, Phung. Dạ mặt bàn chạm đề tài tứ linh trên nền mây. Bốn chân chạm hình hoa lá. Bên dưới đục chạm đề tài cá hóa long, gồm bốn con rồng uốn lượn vây quanh lân.

Niên đại: TK XX
Chiều cao: 81 cm
Chiều rộng: 124.5 cm
Chiều sâu: 89 cm

6 000/8 000 €



36

INDOCHINE, XIXe-XXe siècle

Table de style de Hué en bois sculpté

Les quatre pieds représentent des dragons à cinq griffes, symbolisant la royauté et le courage. Le panneau du tablier en face avant est sculpté d'un tigre sur un fond de nuage, les panneaux des côtés montrent des dragons incurvés. Les quatre pieds sont reliés par une entretoise avec en son centre des sépales de lotus, elle est composée de quatre barres sculptées de fleurs et de feuilles.

Hauteur : 85 cm
Largeur : 120.5 cm
Profondeur : 58.5 cm

Bàn Huế gỗ chạm khắc tinh xảo. Bốn chân chạm hình dung rồng năm móng, thể hiện sự vương quyền, dũng mãnh. Mặt trước dạ trên chạm khắc hình hổ phù trên nền mây, hai bên chạm hình rồng uốn lượn. Bốn chân được kết nối bằng bốn thanh chạm khắc hình hoa lá, nối với nhau bằng đài hoa sen.

Niên đại: TK XIX - XX
Chiều cao: 85 cm
Chiều rộng: 120.5 cm
Chiều sâu: 58.5 cm

3 000/4 000 €





37

Ⓢ INDOCHINE, XXe siècle

Table de style de Hué en bois sculpté

Son plateau présente une partie rotative ornée de motifs multicouches, est sculptée de raisins et de lettres. Le piètement tripode adopte la forme de dragons entourés de nuages.

Hauteur : 79 cm
Diamètre : 66 cm

Bàn Hué mặt xoay nhiều tầng hoa văn. Dĩa mặt bàn chạm khắc hình nho sóc kèm chữ. Ba chân tạo hình rồng vân mây.
Niên đại: TK XX
Chiều cao: 79 cm
Đường kính: 66 cm

5 000/6 000 €

38

Ⓢ INDOCHINE, XXe siècle

Banquette canapé en bois de fer

La bordure est sculptée des «Cinq Bénédiction» et au milieu se trouve le mot «Tho».

Hauteur : 88 cm
Largeur : 115.5 cm
Profondeur : 53.5 cm

Đoàn gỗ Trác được tạo hình theo dáng "Khánh". Phần tựa vền chạm khắc ngũ Phúc, chính giữa có chữ Thọ.
Niên đại: TK XX
Chiều cao: 88 cm
Chiều rộng: 115.5 cm
Chiều sâu: 53.5 cm

3 000/4 000 €



39

© INDOCHINE, XIXe-XXe siècle

Ensemble de mobilier en bois

comprenant une banquette canapé et une paire de fauteuils finement sculptés de motifs de dragon et de chauve-souris symbolisant la chance et la fortune, avec un motif «Tho» stylisé au centre. La partie supérieure du dossier de la banquette présente un motif de deux dragons sculptés encadrant le soleil. Les accotoirs des fauteuils sont en forme de dragons sinueux. La ceinture, sculptée d'une tête de tigre en son centre. Le piètement est galbé.

Hauteur : 92 et 97.5 cm
Largeur : 54.5 et 143 cm
Profondeur : 41 et 47 cm

Bộ ghế gồm: 01 đoàn và 02 ghế chạm khắc tỉ mỉ họa tiết Rồng và Đơi, biểu trưng cho sự may mắn và tài lộc trên nền hoa văn thiên nhiên, ở giữa có hoa văn chữ «Tho» cách điệu.

Đoàn: Phần trên chạm lưỡng long châu nhật. Hai bên có đôi nghê châu. Tay chạm hình dung rồng uốn lượn. Phần tựa chạm khắc hình dung Phúc châu Thọ. Dạ dưới chạm hình Đơi - Phúc.

Ghế: Phần tựa chạm hình dung Đơi - Phúc châu chữ Thọ, Tay chạm hình rồng uốn lượn. Dạ dưới chạm hình mặt hổ phù.

TK 19-20
Chiều cao: 92 và 97.5 cm
Chiều rộng: 54.5 và 143 cm
Chiều sâu: 41 và 47 cm

3 000/4 000 €



40

© VIETNAM, XXe siècle
Paire de fauteuils en Huanghuali

sculptés de formes imitant le bambou, dans le style de la dynastie Ming. On y joint une sellette en bois sculpté.

Hauteur : 73 et 103 cm
Largeur : 45 et 62 cm
Profondeur : 35 et 48 cm

Cặp ghế và đôn gỗ Sưa, đục chạm hình trúc theo phong cách Ming.

Niên đại: TK XX
Chiều cao: 73 và 103 cm
Chiều rộng: 45 và 62 cm
Chiều sâu: 35 và 48 cm

4 000/5 000 €



41

© INDOCHINE, XXe siècle

Fauteuil en bois sculpté

Le dossier montre un décor ajouré de végétation, de fleurs, de lotus, de crabes et de canards. Les accotoirs revêtent la forme de dragons sinueux, tandis que le haut du piétement montre une tête de tigre. Hauteur : 117 cm
Largeur : 72 cm

Ghế gỗ, tựa ghế trang trí hình hoa, sen cua, vịt. Ở giữa chạm hình hoa sen, hai nghê ở hai đầu hai bên. Hai tay tạo hình rồng uốn lượn. Dưới ghế chạm hình mặt hổ phù.
Niên đại: TK XX
Chiều cao: 117 cm
Chiều rộng: 72 cm

3 000/5 000 €



42

© VIETNAM, XIXe siècle
Grand meuble cabinet

En bois exotique sculpté, ouvrant à trois vantaux en partie inférieure et deux tiroirs en partie supérieure, la partie médiane comportant trois étagères, l'ensemble agrémenté d'un très riche décor en incrustations de nacre figurant des scènes animées dans des paysages sur les portes, et de branchages fleuris sur les parties latérales et tiroirs. La partie supérieure ornée d'une corniche présentant un décor en incrustations de nacre figurant deux dragons pourchassant la perle sacrée, la ceinture à décor de phénix. L'ensemble reposant sur quatre pieds enroulés.

Hauteur : 135 cm
Largeur : 96 cm
Profondeur : 42 cm
(importants éclats et manques dans la nacre, accidents, restaurations)

Provenance : Ancienne collection Jean-Charles Tausin (1889-1957)

Tủ lớn được làm từ gỗ lạ mạnh mẽ, được điêu khắc tinh xảo và trang trí toàn bộ với các chi tiết phong phú được đính trên bề mặt bằng xà cừ.
Xuất xứ: Việt Nam - thế kỷ 19
Chiều cao : 135 cm
Chiều rộng : 96 cm
Chiều sâu : 42 cm

Nguồn gốc: Từ bộ sưu tập cũ của Jean-Charles Tausin (1889-1957).
Gia đình Tausin, gốc từ tầng lớp thượng lưu lớn của Bordeaux, đã phát triển sự quan tâm đến Đông và Đông Dương qua ba thế hệ, từ cha đến con trai, rồi từ cha đến con gái. Georges Tausin (1863-1941) đã là người đầu tiên nuôi dưỡng sự quan tâm này đến những vùng đất xa xôi dưới hình thức một nhà sưu tầm lớn. Các thư của ông chứng minh về những chuyến đi của ông trong Ấn Độ Dương, miền Nam Á, châu Mỹ và Bắc Phi.

Nhưng Jean-Charles Tausin (1889-1957), dưới ảnh hưởng của cha mình và những phong trào nghệ thuật này, đã bắt đầu xây dựng một bộ sưu tập độc đáo.

800/1 200 €



43

© VIETNAM, XIXe siècle
Grand meuble buffet

En bois exotique noirci et incrustations de nacre, de forme quadrangulaire ouvrant par quatre vantaux et deux tiroirs en partie centrale, dont les portes sont ajourées d'un décor de rinceaux et branches fleuries, l'ensemble présentant un très riche décor de fleurs, paniers fleuris et animaux. L'ensemble reposant sur quatre pieds enroulés. Hauteur : 121 cm
Largeur : 124 cm
Profondeur : 46 cm
(importants manques et accidents dans le décor de nacre ; restaurations)

Provenance : Ancienne collection Jean-Charles Tausin (1889-1957)

Đồ đặc lớn, làm từ gỗ lạ được nhuộm đen và trang trí bằng các viên xà cừ.
Xuất xứ: Việt Nam - thế kỷ 19
Chiều cao : 121 cm
Chiều rộng : 124 cm
Chiều sâu : 46 cm

Nguồn gốc: Từ bộ sưu tập cũ của Jean-Charles Tausin (1889-1957).

Gia đình Tausin, gốc từ tầng lớp thượng lưu lớn của Bordeaux, đã phát triển sự quan tâm đến Đông và Đông Dương qua ba thế hệ, từ cha đến con trai, rồi từ cha đến con

gái. Georges Tausin (1863-1941) đã là người đầu tiên nuôi dưỡng sự quan tâm này đến những vùng đất xa xôi dưới hình thức một nhà lữ hành lớn. Các thư của ông chứng minh về những chuyến đi của ông trong Ấn Độ Dương, miền Nam Á, châu Mỹ và Bắc Phi. Nhưng Jean-Charles Tausin (1889-1957), dưới ảnh hưởng của cha mình và những phong trào nghệ thuật này, đã bắt đầu xây dựng một bộ sưu tập độc đáo.

1 500/2 000 €



44

© VIETNAM, XIXe siècle
Élegant cabinet de table

En bois exotique et de forme quadrangulaire reposant sur un piétement stylisé, ouvrant par deux portes en façade, présentant un très riche décor en incrustations de nacre de deux dragons pourchassant la perle sacrée dans les nuées sur chacune des portes, un décor floral sur les côtés, un décor de symboles de longévité sur le plateau supérieur.
Hauteur: 38.5 cm
Largeur : 34.5 cm
Profondeur : 20 cm
(légères manques de nacre, déformations sur les portes)

Một chiếc tủ bàn tinh tế được làm từ gỗ lạ, trang trí bằng các chi tiết rất phong phú được đính trên bề mặt bằng xà cừ.
Xuất xứ: Việt Nam - thế kỷ 19
Chiều cao : 38.5 cm
Chiều rộng : 34.5 cm
Chiều sâu : 20 cm

800/1 200 €



45

© VIETNAM, XIXe siècle
Coffret en bois

de forme rectangulaire, à décor en incrustations de nacre de fleurs, papillons et chauves-souris.
Hauteur : 7.5 cm
Largeur : 22.4 cm
Profondeur : 14.3 cm
(accidents et manques)

Hộp gỗ hình chữ nhật, trang trí bằng các chi tiết nạm xà cừ.
Xuất xứ: Việt Nam, thế kỷ 19
Chiều cao : 7.5 cm
Chiều rộng : 22.4 cm
Chiều sâu : 14.3 cm

800/1 000 €



46

© VIETNAM, XIXe siècle
Deux panneaux de porte

En bois exotique noirçi, présentant un décor en incrustations de nacre de fleurs, oiseaux et poèmes. Hauteur : 192.5 cm Largeur : 29 cm

Provenance : Ancienne collection Jean-Charles Tauzin (1889-1957). Acquis dans la vente Etienne ADER, expert André Portier, «Objets d'Art et d'Extrême-Orient», à l'Hotel Drouot, le 26 novembre 1943, lot n° 57.

Hai tấm cửa, được làm từ gỗ được nhuộm đen, trang trí với các chi tiết nạm xà cừ. Xuất xứ: Việt Nam, thế kỷ 19. Chiều cao : 192.5 cm. Chiều rộng : 29 cm.

Nguồn gốc: Từ bộ sưu tập cũ của Jean-Charles Tauzin (1889-1957). Mua tại cuộc đấu giá do Etienne ADER tổ chức, chuyên gia là André Portier, với chủ đề «Đồ nghệ thuật và Đông phương cực lạc», tại Khách sạn Drouot, ngày 26 tháng 11 năm 1943, lot số 57.

600/800 €



47

© VIETNAM, XIXe siècle
Large écran décoratif

Se composant en partie centrale d'un panneau quadrangulaire en soie brodée aux fils de soie polychromes sur fond brun, figurant un dragon représenté de face, pourchassant la perle sacrée parmi les nuées, ainsi qu'un caractère de longévité «Tho» stylisé au centre. Le support en bois exotique finement sculpté d'un riche décor en relief de végétaux.

Hauteur totale : 144 cm
Largeur totale : 86 cm
(usures du textile, légères déchirures)

Màn hình trang trí lớn, bao gồm một phần trung tâm là một tấm vuông được thêu trên lụa với sợi lụa đa màu trên nền màu nâu. Khung được làm từ gỗ điêu khắc. Xuất xứ: Việt Nam, thế kỷ 19. Chiều cao tổng cộng: 144 cm. Chiều rộng tổng cộng: 86 cm.

1 000/1 500 €



48

© INDOCHINE, XXe siècle
Cadre de miroir en bois

minutieusement sculpté d'un décor ajouré, composé en partie haute d'une paire de dragons féroces enroulés reposant sur un pourtour de glace de deux encadrements imitant le bambou entre lesquels se développe un registre de feuillages et de fruits. Hauteur : 107 cm Largeur : 69 cm (accidenté)

Khung gỗ chạm khắc tinh xảo đôi rồng dáng vẻ dũng mãnh, uốn lượn trên viền hoa lá. Xung quanh chạm khắc hình dung nhỏ sóc. TK XX. Chiều cao: 107 cm. Chiều rộng: 69 cm.

1 000/2 000 €



49

© INDOCHINE, XXe siècle
Plateau ovale en bois

à deux prises, le pourtour est finement sculpté d'animaux, de fleurs et feuillages débordant. Hauteur : 44 cm Largeur : 67 cm (manques)

Khay gỗ hình oval gồm hai quai, chạm khắc tinh xảo hình thú, hóa lá. Hai quai được chạm khắc hình sen. Niên đại: TK XX. Chiều cao: 44 cm. Chiều rộng: 67 cm.

600/800 €



Céramiques
et divers objets



50

© VIETNAM, fin du XIXe siècle

Panier de mariage

De forme cylindrique, comportant deux compartiments et anse panier, en bois à l'imitation de l'écaille et décor en incrustations de nacre d'une scène de procession sur le couvercle, fleurs, papillons et oiseaux sur les bordures et l'anse. Avec éléments en laiton.

Hauteur : 40 cm

Largeur : 29 cm

(quelques manques aux incrustations)

Provenance : Ancienne collection de Ông Nguyễn Văn Hai (1875-1940) gouverneur de Gò Công en Cochinchine, actuel arrière grand-père des actuels propriétaires, et transmise par descendance.

Rổ cưới dạng trụ tròn, mô phỏng vây rùa và trang trí bằng xà cừ.

Xuất xứ: Việt Nam, cuối thế kỷ 19

Chiều cao : 40 cm

Chiều rộng : 29 cm

Nguồn gốc: Từ bộ sưu tập cũ của Ông Nguyễn Văn Hai (1875-1940), thống đốc Gò Công ở Nam Kỳ, là ông nội của chủ nhân hiện tại, và được kế thừa theo dòng họ.

200/300 €

51

© VIETNAM, XIXe siècle
Ensemble de deux boîtes à bétel en argent

De forme circulaire, à décor traité en repoussé et ciselé de scènes paysannes et fleurs. Avec sur les couvercles des boutons centraux en vermeil à décor de phénix. Hauteur : 9 et 10.5 cm Diamètre : 11 et 14 cm

Provenance : Ancienne collection de Ông Nguyễn Văn Hai (1875-1940) gouverneur de Gò Công en Cochinchine, actuel arrière grand-père des actuels propriétaires, et transmise par descendance.

Bộ hai hộp bằng bạc, hình tròn
Xuất xứ: Việt Nam, thế kỷ 19
Chiều cao: 9 - 10.5 cm
Đường kính: 11 - 14 cm
Nguồn gốc: Từ bộ sưu tập cũ của Ông Nguyễn Văn Hai (1875-1940), thống đốc Gò Công ở Nam Kỳ, là ông nội của chủ nhân hiện tại, và được kế thừa theo dòng họ.

400/600 €

Collection de Nguyen Van Hai
(1875-1940)



52

© VIETNAM, XVIII^e siècle
**Rare coupelle en
porcelaine «Bleu de
Hué»**

De forme arrondie à paroi légèrement évasée, présentant un décor en bleu de cobalt sur fond blanc de deux dragons affrontés parmi les nuées, pourchassant la perle sacrée sur la paroi interne, le corps sinueux d'un dragon évoluant sur la paroi externe. Une marque à quatre caractères « Nội phủ thị Trung » (fait pour le palais du Centre) en bleu sous couverte sous la base. Cerclage métallique sur la bordure.
Hauteur : 3 cm
Diamètre : 11,3 cm

Provenance : Ancienne collection de Ông Nguyễn Văn Hai (1875-1940) gouverneur de Gò Công en Cochinchine, actuel arrière grand-père des actuels propriétaires, et transmise par descendance. La maison familiale, abritant originellement la collection, est aujourd'hui devenue musée, connue sous le nom de « Maison du Doc Pho Hai », dans l'actuelle province de Tien Giang, dans le delta du Mékong et qui abrite plusieurs oeuvres d'art d'origine.

Đĩa nhỏ hiếm làm từ gốm sứ «Đồ sứ men lam Huế», thể hiện một họa tiết của hai con rồng giữa những đám mây, săn lùng viên ngọc linh thiêng, thân rồng uốn cong trên bề mặt bên ngoài. Một dấu «Nội phủ thị Trung» được đánh dấu dưới đáy.

Xuất xứ: Việt Nam, thế kỷ 18
Chiều cao: 3 cm
Đường kính: 11,3 cm

Nguồn gốc: Từ bộ sưu tập cũ của Ông Nguyễn Văn Hai (1875-1940), thống đốc Gò Công ở Nam Kỳ, là ông nội của chủ nhân hiện tại, và được kế thừa theo dòng họ.

Nhà gia đình, nơi ban đầu chứa bộ sưu tập, hiện nay đã trở thành một bảo tàng, được biết đến với tên gọi «Nhà của Ông Đốc Phổ Hải», tọa lạc tại tỉnh Tiền Giang ngày nay, thuộc vùng Đồng bằng Sông Cửu Long, và chứa đựng nhiều tác phẩm nghệ thuật gốc.

8 000/12 000 €



53

© VIETNAM, XIX^e siècle
**Rare bol couvert en
porcelaine «Bleu de
Hué»**

Monté sur un pied, à paroi droite largement évasée à l'ouverture, présentant un décor en bleu de cobalt sur fond blanc de dragons parmi les flots, devant la perle sacrée, les fonds à motifs alvéolés. La base et le couvercle présentant des marques figurant des dragons représentés frontalement dans des médaillons. Cerclages métalliques en bordure du col et du couvercle.
Hauteur : 14 cm
Diamètre : 16,5 cm
(défaut de cuisson formant fêlé traversant sur la paroi, et petit défaut sur la bordure de l'ouverture)

Provenance : Ancienne collection de Ông Nguyễn Văn Hai (1875-1940) gouverneur de Gò Công en Cochinchine, actuel arrière grand-père des actuels propriétaires, et transmise par descendance.

Tô đây hiếm làm từ gốm sứ «Đồ sứ men lam Huế», có họa tiết của các con rồng giữa sóng nước, phía trước viên ngọc linh thiêng, dưới đáy và nắp có các dấu hiệu đại diện cho những con rồng được miêu tả mặt phía trước trong các huy chương.
Xuất xứ : Việt Nam, thế kỷ 19
Chiều cao: 14 cm
Đường kính: 16,5 cm


Nguồn gốc: Từ bộ sưu tập cũ của Ông Nguyễn Văn Hai (1875-1940), thống đốc Gò Công ở Nam Kỳ, là ông nội của chủ nhân hiện tại, và được kế thừa theo dòng họ.

6 000/8 000 €



54

© VIETNAM, XIXe siècle
**Ensemble de six coupes
en porcelaine «Bleu de
Hué»**

Montés sur des petits
pieds, à parois arrondies,
présentant des décor en
bleu de cobalt sur fond
blanc de dragons, phénix
et ky lan pourchassant
la perle sacrée parmi les
nuées. Marques « Nhật » () sous les bases. Quatre
comportant des cerclages
métalliques en bordure.
Hauteur : 4 et 5.5 cm
Diamètre : 9.8 et 10 cm
(plusieurs fêtes)

Provenance : Ancienne
collection de Ông Nguyễn
Văn Hai (1875-1940)
gouverneur de Gò Công
en Cochinchine, actuel
arrière grand-père des
actuels propriétaires,
et transmise par
descendance.

Bộ sáu chén sứ «Đồ sứ men
lam Huế», có họa tiết rồng,
phượng và kỳ lân săn ngọc
trai giữa những đám mây. Dấu
«Nhật» dưới đáy.
Xuất xứ : Việt Nam, thế kỷ 19
Chiều cao: 4 - 5.5 cm
Đường kính: 9.8 - 10 cm

Nguồn gốc: Từ bộ sưu tập
cũ của Ông Nguyễn Văn Hai
(1875-1940), thống đốc Gò
Công ở Nam Kỳ, là ông nội của
chủ nhân hiện tại, và được kế
thừa theo dòng họ.

3 000/4 000 €



55

© VIETNAM, XIXe siècle
**Ensemble de deux
coupelles en porcelaine**

De forme circulaire à paroi
droite, présentant en
partie interne un décor de
deux dragons affrontés,
pourchassant la perle
sacrée dans les nuées, en
bleu de cobalt sur fond
blanc pour l'un et sur
fond crème craquelé pour
l'autre. L'un comportant
une marque "tuyên hoá
niên chế", l'autre avec une
marque «Nội phủ».
Hauteur : 2.7 et 3.1 cm
Diamètre : 11 cm

Bộ hai đĩa sứ sứ, có trang trí
bên trong là hai con rồng đối
đầu, săn chạy viên ngọc linh
thiên giữa những đám mây.
Một cái có dấu «tuyên hoá niên
chế», cái kia có dấu «Nội phủ».
Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 19
Chiều cao: 2.7 - 3.1 cm
Đường kính: 11 cm

Nguồn gốc: Từ bộ sưu tập
cũ của Ông Nguyễn Văn Hai
(1875-1940), thống đốc Gò
Công ở Nam Kỳ, là ông nội của
chủ nhân hiện tại, và được kế
thừa theo dòng họ.

400/600 €

Provenance : Ancienne
collection de Ông Nguyễn
Văn Hai (1875-1940)
gouverneur de Gò Công en
Cochinchine, actuel arrière
grand-père des actuels
propriétaires, et transmise
par descendance.

56

© VIETNAM, XIXe/XXe siècle

Ensemble de dix-sept bols en porcelaine bleue et blanc

Présentant des décors variés de végétaux et animaux, et motifs géométriques. Certaines comprenant des marques sous les bases.

Hauteur : entre 4.5 et 8 cm

Diamètre : entre 10.5 et 18.5 cm

(fêles, éclats, usures)

Provenance : Ancienne collection de Ông Nguyễn Văn Hai (1875-1940)

gouverneur de Gò Công en Cochinchine, actuel arrière grand-père des actuels propriétaires,

et transmise par

descendance.

Bộ mười bảy tô sứ màu xanh và trắng, với các họa tiết đa dạng của thực vật và động vật, cùng với các hoa văn hình học. Một số có dấu trên đáy.

Xuất xứ : Việt Nam, thế kỷ 19/20

Chiều cao: 4.5 - 8 cm

Đường kính: 10.5 - 18.5 cm

Nguồn gốc: Từ bộ sưu tập cũ của Ông Nguyễn Văn Hai (1875-1940), thống đốc Gò Công ở Nam Kỳ, là ông nội của chủ nhân hiện tại, và được kế thừa theo dòng họ.

600/ 800 €

57

© VIETNAM, XIXe/XXe siècle

Ensemble de dix-huit pièces en porcelaine «Bleu de Huế»

Comprenant seize coupelles, dont cinq avec marque Ngoạn ngọc sous

les bases, un pot couvert à décor de dragon parmi les nuages, un bol couvert à décor de grues avec marque Noi Phu sous la base.

Diamètre : entre 9.5 et 13.5 cm

(Fêles, éclats, usures, rayures)

Provenance : Ancienne collection de Ông Nguyễn Văn Hai (1875-1940)

gouverneur de Gò Công en Cochinchine, actuel arrière grand-père des actuels propriétaires,

et transmise par

descendance.

Bộ mười tám món đồ sứ màu xanh Huế bao gồm mười sáu cái tô, một cái nôi có nắp với hoa văn rồng trong mây và một cái bát có nắp với hoa văn hạc.

Xuất xứ : Việt Nam, thế kỷ 19/20

Đường kính : 9.5 - 13.5 cm

Nguồn gốc: Từ bộ sưu tập cũ của Ông Nguyễn Văn Hai (1875-1940), thống đốc Gò Công ở Nam Kỳ, là ông nội của chủ nhân hiện tại, và được kế thừa theo dòng họ.

800/1 200 €

58

© VIETNAM, XIXe/XXe siècle

Ensemble de quatorze assiette en porcelaine bleue et blanc

Dont quatre à décor de «Tho» au centre, et dix à décor floral et emblèmes.

Diamètre : entre 16 et 17 cm

(usures, éclats, fêles, rayures)

Provenance : Ancienne collection de Ông Nguyễn Văn Hai (1875-1940)

gouverneur de Gò Công en Cochinchine, actuel arrière grand-père des actuels propriétaires,

et transmise par

descendance.

Bộ mười bốn đĩa sứ men lam, trong đó 4 món có hoa văn chữ «Tho» và số còn lại mang họa tiết thiên nhiên. Đây là dòng đồ sứ ký kiểu thường được vua quan hay thương nhân đặt hàng tại Trung Hoa với mẫu tự thiết kế.

Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 19

Kích thước: khoảng từ 16 - 17 cm

Nguồn gốc: Từ bộ sưu tập cũ của Ông Nguyễn Văn Hai (1875-1940), thống đốc Gò Công ở Nam Kỳ, là ông nội của chủ nhân hiện tại, và được kế thừa theo dòng họ.

400/ 600 €

Collection de Sa Majesté Nam Phuong



56



57



58



59

© VIETNAM, XIXe siècle,
Règne de l'Empereur
Thieu Tri (1840-1847)
Rare bol en porcelaine
«Bleu de Hue»

Monté sur un court pied à paroi octogonale légèrement évasée à l'ouverture, présentant un décor en bleu de cobalt sous couverte de dragons de face pourchassant la perle sacrée dans des médaillons sur chacune des faces, portant une marque du règne de Thieu Tri («Thieu Tri niên tạo») au dessus des médaillons
Hauteur : 8.7 cm
Diamètre : 19 cm
(un éclat sur la bordure du côté de la paroi externe)

Provenance : Collection de Sa Majesté Nam Phuong, la dernière impératrice consort de la dynastie Nguyễn, et conservée par le descendant depuis.

Bát sứ men lam Huế thể hiện linh vật rồng cưỡi mây sân ngọc hiệu đề «Thieu tri niên chế». Đây là đồ ngự dụng quý hiếm chỉ làm riêng cho vua Thieu Tri. Hình tượng rồng dũng mãnh, oai nghiêm có bờm và râu dài, đôi mắt lớn rất tinh tường của một linh vật biểu trưng cho quyền lực vua chúa được trang trí quanh thân. Đặc biệt bát sứ được cấu tạo theo hình lục giác quý hiếm.

Đồ sứ kĩ kiểu được làm thủ công nên vẻ đẹp của hiện vật phụ thuộc vào độ khéo tay và cảm hứng lúc đó của người thợ cùng với việc nung trong lò. Vậy nên, dù sản xuất cùng thời kì nhưng không phải cái nào cũng có vẻ đẹp giống nhau, chất lượng như nhau, và những món đồ kỹ kiểu đặt riêng cho nhà vua cũng được chăm chút tỉ mỉ, đảm bảo độ hoàn hảo trước khi vua dùng.

Bát sứ men lam Huế hiệu đề «Thieu Tri niên chế»
Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 19
Kích thước:
Chiều cao: 8,7 cm
Đường kính: 19 cm
Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập của Hoàng hậu Nam Phuong, nhà Nguyễn, và được bảo quản bởi hậu duệ từ đó.

4 000/6 000 €



60

© VIETNAM, XIXe siècle,
Règne de l'Empereur
Thieu Tri (1840-1847)
Bol en porcelaine «Bleu
de Hue»

Monté sur un court pied, à paroi arrondie, présentant un décor en bleu de cobalt sous couverte de deux dragons pourchassant la perle sacrée parmi les nuées. Une marque à quatre caractères «Thieu Tri niên tạo» sous la base.
Hauteur : 5.7 cm
Diamètre : 13 cm
(un double fêle sur la paroi, et éclat important sur la bordure.)

Provenance : Collection de Sa Majesté Nam Phuong, la dernière impératrice consort de la dynastie Nguyễn, et conservée par le descendant depuis.

Bát sứ men lam Huế vẽ linh vật rồng hiệu đề «Thieu tri niên chế». Đây là đồ ngự dụng quý hiếm chỉ làm riêng cho vua Thieu Tri. Hình tượng rồng dũng mãnh, oai nghiêm có bờm và râu dài, đôi mắt lớn rất tinh tường của một linh vật

biểu trưng cho quyền lực vua chúa. Hình ảnh rồng sân ngọc cũng cho thấy sức mạnh và uy quyền của nhà vua.

Đồ sứ kĩ kiểu được làm thủ công nên vẻ đẹp của hiện vật phụ thuộc vào độ khéo tay và cảm hứng lúc đó của người thợ cùng với việc nung trong lò. Vậy nên, dù sản xuất cùng thời kì nhưng không phải cái nào cũng có vẻ đẹp giống nhau, chất lượng như nhau, và những món đồ kỹ kiểu đặt riêng cho nhà vua cũng được chăm chút tỉ mỉ, đảm bảo độ hoàn hảo trước khi vua dùng.

Bát sứ men lam Huế hiệu đề «Thieu Tri niên chế»
Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 19
Kích thước:
Chiều cao: 5,7 cm
Đường kính: 13 cm
Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập của Hoàng hậu Nam Phuong, nhà Nguyễn, và được bảo quản bởi hậu duệ từ đó.

3 000/4 000 €



61

© VIETNAM, XIXe siècle,
Règne de l'Empereur
Thieu Tri (1840-1847)
**Bol en porcelaine «Bleu
de Hue»**

Monté sur un court
ped, à paroi arrondie,
présentant un décor en
bleu de cobalt sur fond
blanc de deux dragons
poursuivant la perle
sacrée parmi les nuées.
Une marque «Thieu Tri
niên tạo» sous la base.
Hauteur : 6.7 cm
Diamètre : 13 cm
(trois longs fêles, l'un
accompagné d'un éclat
en bordure)

Provenance : Collection de
Sa Majesté Nam Phuong,
la dernière impératrice
consort de la dynastie
Nguyễn, et conservée par
le descendant depuis.

Bát sứ men lam Huế vẽ linh
vật rồng hiệu đề «Thieu tri niên
ché». Đây là đồ ngự dụng quý
hiếm chỉ làm riêng cho vua
Thieu Tri. Hình tượng rồng
dũng mãnh, oai nghiêm có
bờm và râu dài, đôi mắt lớn rất
tinh tường của một linh vật biểu
trưng cho quyền lực vua chúa.

Đồ sứ kí kiểu được làm thủ
công nên vẻ đẹp của hiện vật
phụ thuộc vào độ khéo tay và
cảm hứng lúc đó của người thợ
cùng với việc nung trong lò.
Vậy nên, dù sản xuất cùng thời
kì nhưng không phải cái nào
cũng có vẻ đẹp giống nhau,
chất lượng như nhau, và những
món đồ ký kiểu đặt riêng cho
nhà vua cũng được chăm chút
tỉ mỉ, đảm bảo độ hoàn hảo
trước khi vua dùng.

Bát sứ men lam Huế hiệu đề
«Thieu Tri niên chế»
Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 19
Kích thước:
Hauteur : 6.7 cm
Diamètre : 13 cm
Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập
của Hoàng hậu Nam Phuong,
nhà Nguyễn, và được bảo
quản bởi hậu duệ từ đó.

3 000/4 000 €



62

© VIETNAM, XIXe siècle,
Règne de l'Empereur
Thieu Tri (1840-1847)
**Bol en porcelaine «Bleu
de Hue»**

Monté sur un court pied, à
paroi arrondie, présentant
un décor en bleu de cobalt
sous couvert de deux
dragons poursuivant
la perle sacrée parmi les
nuées. Une marque «Thieu
Tri niên tạo» sous la base.
Hauteur : 6.7 cm
Diamètre : 12.2 cm
(un long fêle, et un éclat
sur la bordure)

Provenance : Collection de
Sa Majesté Nam Phuong,
la dernière impératrice
consort de la dynastie
Nguyễn, et conservée par
le descendant depuis.

Bát sứ men lam Huế vẽ linh
vật rồng hiệu đề «Thieu tri niên
ché». Đây là đồ ngự dụng quý
hiếm chỉ làm riêng cho vua
Thieu Tri. Hình tượng rồng
dũng mãnh, oai nghiêm có bờm
và râu dài, đôi mắt lớn rất tinh
tường của một linh vật biểu
trưng cho quyền lực vua chúa.

Đồ sứ kí kiểu được làm thủ
công nên vẻ đẹp của hiện vật
phụ thuộc vào độ khéo tay và
cảm hứng lúc đó của người thợ
cùng với việc nung trong lò.
Vậy nên, dù sản xuất cùng thời
kì nhưng không phải cái nào
cũng có vẻ đẹp giống nhau,
chất lượng như nhau, và những
món đồ ký kiểu đặt riêng cho
nhà vua cũng được chăm chút
tỉ mỉ, đảm bảo độ hoàn hảo
trước khi vua dùng.

Bát sứ men lam Huế hiệu đề
«Thieu Tri niên chế»
Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 19
Kích thước:
Chiều cao: 6,7 cm
Đường kính: 12,2 cm
Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập
của Hoàng hậu Nam Phuong,
nhà Nguyễn, và được bảo quản
bởi hậu duệ từ đó.

3 000/4 000 €



63

© VIETNAM, XIXe siècle
Bol en porcelaine «Bleu de Hue»

Monté sur un court pied, à paroi arrondie, présentant un décor en bleu de cobalt sur fond blanc d'inscriptions et poèmes. Une marque «Bác Cổ» à deux caractères sous la base. Cerclage métallique sur la bordure. Hauteur : 7.2 cm
Diamètre : 19 cm
(long fêle sur la paroi)

Provenance : Collection de Sa Majesté Nam Phuong, la dernière impératrice consort de la dynastie Nguyễn, et conservée par le descendant depuis.

Bát sứ men lam lam Huế đặc biệt, sử dụng màu xanh coban đề thơ trên thân bát men trắng, hiệu đề «Bác cổ». Đây là dòng đồ sứ kỹ kiểu do Việt Nam đặt làm tại Trung Hoa dựa trên việc đề xuất các ý tưởng của người Việt về kiểu dáng, chủ đề trang trí, đồ án trang trí, thơ văn và hiệu đề. Hiệu đề này có từ thời vua Thiệu Trị, do các sứ thần kỹ kiểu tại Trung Hoa làm riêng cho mình.

Bát sứ men lam lam Huế hiệu đề «Bác cổ»
Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 19
Kích thước:
Chiều cao: 7,2 cm
Đường kính: 19 cm
Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập của Hoàng hậu Nam Phương, nhà Nguyễn, và được bảo quản bởi hậu duệ từ đó.

2 000/3 000 €



64

© CHINE, XIXe siècle
Ensemble de deux éléments

Comprenant un groupe en agate sculptée, la pierre aux tons orangé et blanc, prenant la forme de feuille de lotus, ainsi qu'un groupe en jade, la pierre aux tons orangé et brun, prenant la forme d'un personnage et d'une grue autour d'un panier sur un rocher, collé sur son socle en bois. Hauteur : 3 et 4.5 cm
Largeur : 8 et 10.5 cm

Provenance : Collection de Sa Majesté Nam Phuong, la dernière impératrice consort de la dynastie Nguyễn, et conservée par le descendant depuis.



65

Bộ hai mục, một là từ đá mã não được điêu khắc thành hình lá sen, và một là từ đá ngọc bích, có hình dáng của một nhân vật và một con sếu quanh một giỏ trên một tảng đá. Trung Quốc, thế kỷ 19. Chiều cao: 3 - 4.5 cm
Đường kính: 8 - 10.5 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập của Hoàng hậu Nam Phương, nhà Nguyễn, và được bảo quản bởi hậu duệ từ đó.

800/1 200 €

65

© CHINE, XIXe siècle
Ensemble de deux tabatières

De forme balustrade, l'une en jade céladon à décor de frises de taotie, l'autre en quartz fumé à décor gravé d'un dragon dans les nuées. Hauteur : 7.7 et 8 cm

Provenance : Collection de Sa Majesté Nam Phuong, la dernière impératrice consort de la dynastie Nguyễn, et conservée par le descendant depuis.



64

66

© VIETNAM, fin du XIXe-début XXème siècle
Vase en céramique de Bat-Trang

De forme balustre, présentant un décor en relief de dragons pourchassant la perle sacrée sur un fond crème craquelé.
Hauteur : 48 cm
Diamètre au col : 16 cm
(usures et éclats au pied)

Bình gốm của Bát Trảng, có họa tiết nổi về rồng săn ngọc trai
Việt Nam, cuối thế kỷ 19 - đầu thế kỷ 20
Chiều cao: 48 cm
Đường kính miệng: 16 cm

300/400 €



67

© VIETNAM, fin du XIXe-début XXème siècle
Vase en céramique de Bat-Trang

De forme balustre, présentant un décor en relief d'un dragon pourchassant la perle sacrée sur un fond crème craquelé.
Hauteur : 48 cm
(usures)

Bình gốm của Bát Trảng, có họa tiết nổi về rồng săn ngọc trai
Việt Nam, cuối thế kỷ 19 - đầu thế kỷ 20
Chiều cao: 48 cm

200/300 €



68

© VIETNAM, XVIIIe siècle
Paire de pots couverts en porcelaine «Bleu de Hue»

à décor de branches fleuries et fond géométrique nid d'abeilles. Marques «Thế Đức Định Chế» («Fait pour Thế Đức») en bleu de cobalt sous les bases. Cerclages métalliques au col, au bouton de préhension et au couvercle.
Hauteur : 14 cm
Diamètre : 14 et 14,5 cm

Cặp chung trà men lam Huế hiệu đề "Thế Đức định chế" Đồ men lam Huế hay còn được gọi là "Bleu de Hue" được sản xuất tại Cảnh Đức trấn, Trung Quốc. Đây là loại sứ được đặt riêng cho triều đình Huế vào khoảng thế kỷ 18 - 19 do các sứ giả Việt Nam đặt hàng khi đến Trung Hoa. Những thiết kế trang trí trên đồ men lam Huế đều do các nghệ sĩ Việt Nam thực hiện và giao cho các lò gốm. Vậy nên, dù được tạo

tác bởi người Hoa nhưng sứ men lam Huế vẫn giữ nguyên tinh thần và hồn Việt trong mỗi sản phẩm.

Người Việt xưa có một nền văn hóa thường trà phong phú và độc đáo. Việc thưởng trà cũng là một bộ môn nghệ thuật đứng đầu trong nghệ thuật ẩm thực của người Việt xưa. Chung trà lam Huế với rìa miệng được bọc kim loại tinh tế, lấy hình ảnh hoa mai làm điểm nhấn điểm xuyết họa tiết hời hợt. Dưới đáy chung để hiệu đề 4 chữ Nôm "Thế Đức định chế". Đây là một trong "Tam đại lão gia" của văn hóa thưởng trà. Hẳn là người xưa cũng muốn học theo phong thái của tiền nhân nên những sản phẩm kỹ kiểu rất được ưa chuộng bởi giới trí thức và được đặt hàng rất nhiều tại lò gốm Trung Hoa để lưu giữ kỷ niệm cho bản thân.

Cặp chung trà men lam Huế hiệu đề "Thế Đức định chế"
Xuất xứ: Việt Nam, thế kỷ 18

Kích thước:
Chiều cao: 14 cm
Đường kính: 14 cm và 14,5 cm

1 000/1 500 €



69

© VIETNAM, XIXe siècle
**Pot couvert en
porcelaine «Bleu de
Hué»**

Présentant un décor en bleu de cobalt sur fond blanc d'une branche de prunus en fleur d'un côté, d'une grenade de l'autre, sur un fond alvéolé. Une marque «Thế Đức Định Chế» (Fait pour Thế Đức) à quatre caractères au dessous. Cerclages métalliques sur les bordures.
Hauteur : 13,5 cm
Diamètre : 13,5 cm

Chung trà men lam Huế hiệu đề "Thế Đức định chế"

Đồ men lam Huế hay còn được gọi là "Bleu de Hue" được sản xuất tại Cảnh Đức trấn, Trung Quốc. Đây là loại sứ được đặt riêng cho triều đình Huế vào khoảng thế kỷ 18 - 19 do các sứ giả Việt Nam đặt hàng khi đến Trung Hoa. Những thiết

kế trang trí trên đồ men lam Huế đều do các nghệ sĩ Việt Nam thực hiện và giao cho các lò gốm. Vậy nên, dù được tạo tác bởi người Hoa nhưng sứ men lam Huế vẫn giữ nguyên tinh thần và hồn Việt trong mỗi sản phẩm.

Người Việt xưa có một nền văn hóa thường trà phong phú và độc đáo. Việc thưởng trà cũng là một bộ môn nghệ thuật đứng đầu trong nghệ thuật ẩm thực của người Việt xưa. Chung trà lam Huế với ria miệng được bọc kim loại tinh tế, lấy hình ảnh hoa mai làm điểm nhấn điểm xuyết họa tiết hồi văn. Dưới đáy chung để hiệu đề 4 chữ Nôm "Thế Đức định chế". Đây là một trong "Tam đại lão gia" của văn hóa thưởng trà. Hẳn là người xưa cũng muốn học theo phong thái của tiền nhân nên những sản phẩm kỹ kiểu rất được ưa chuộng bởi giới tri thức và được đặt hàng rất nhiều tại lò gốm Trung Hoa để lưu giữ kỷ niệm cho bản thân.

Chung trà men lam Huế hiệu đề "Thế Đức định chế"
Xuất xứ: Việt Nam, thế kỷ 19
Kích thước:
Chiều cao: 13,5 cm
Đường kính: 13,5 cm

600/800 €



70

© VIETNAM, XIXe siècle
**Paire de pots couverts
en porcelaine**

Présentant un décor en bleu de cobalt sous couverte sur fond blanc de canards, les scènes accompagnées de poèmes. Les couvercles aplatis reprenant ces mêmes décors. Les boutons de préhension à décor de caractères de longévité «Tho», des frises de grecques sur la bordure. Marques «Kinh Sơn Phiến Ngọc» sous les bases.
Hauteur : 19 cm
Diamètre : 18,5 cm

Chung trà men lam sứ dụng màu xanh coban trên bề mặt men trắng mờ tả hoạt cảnh thiên nhiên kèm theo bài thơ chữ Hán. Nắp chung phẳng, trên đầu có ký tự Hán là chữ «Tho». Chung trà có hiệu đề «Kinh Sơn Phiến Ngọc» hay được hiểu là Mảnh Ngọc Núi Kinh là một hiệu đề thường gặp trên đồ sứ kỹ kiểu. Lấy cảm hứng từ điển tích từ thời nhà Sở (223 TCN), Trung Hoa. Hiệu đề Kinh Sơn Phiến Ngọc trên đồ sứ hàm chứa ý nghĩa sâu xa: viên ngọc thô ẩn trong đá không phải ai cũng nhìn ra, giống như kẻ sĩ phải có duyên mới tìm được minh quân để phò tá, đây là quan điểm trung quân của giới Nho sĩ ngày xưa.

Chung trà men lam sứ hiệu đề Kinh Sơn Phiến Ngọc
Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 19
Kích thước:
Chiều cao: 19 cm
Đường kính: 18,5 cm

3 000/4 000 €



71

© VIETNAM, XIXe siècle
**Rare vase en porcelaine
«Bleu de Hue»**

De forme bouteille, la base de la panse légèrement évasée, l'épaule haute et renflée, comportant un long col tubulaire, présentant un décor en bleu de cobalt sur fond blanc de nuées, la bordure du col soulignée d'une frise de motifs triangulaires. Double cerclage bleu sous la base. Hauteur : 32 cm
Diamètre : 17 cm
(anciennement monté en lampe)



Đồ men lam Huế hay còn được gọi là "Bleu de Hue" được sản xuất tại Cảnh Đức trấn, Trung Quốc. Đây là loại sứ kỹ kiểu được đặt riêng cho triều đình Huế vào khoảng thế kỷ 18 - 19 do các sứ giả Việt Nam đặt hàng khi đến Trung Hoa. Những thiết kế trang trí trên đồ men lam Huế đều do các nghệ sĩ Việt Nam thực hiện và giao cho các lò gốm. Vậy nên, dù được tạo tác bởi người Hoa nhưng sứ men lam Huế vẫn giữ nguyên tinh thần và hồn Việt trong mỗi sản phẩm.

Bình sứ men lam Huế quý hiếm có cổ dáng dài, bụng hơi loe, phần vai cao, được trang trí họa tiết đường diềm mây bằng màu xanh coban trên nền men trắng. Biểu tượng mây là motif không thể thiếu trong nghệ thuật tôn giáo truyền thống Việt Nam. Mây là để chỉ hiện tượng thiên nhiên, với vai trò làm ra mưa, nó liên quan đến hoạt động của trời mang ý nghĩa tốt lành, hạnh phúc. Được biết trước đây chiếc bình còn có công dụng làm chân đèn.

Bình sứ men lam Huế quý hiếm
Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 19
Kích thước:
Chiều cao: 32 cm
Đường kính: 17 cm

5 000/8 000 €

72

© VIETNAM, XIXe siècle
Vase en porcelaine «Bleu de Hue»

De forme bouteille, la base aplatie, la panse ovoïde et long col droit, présentant un décor de nuées stylisées en bleu de cobalt sur fond blanc sur la panse et le col, une frise de ruyi à l'épaule, monture en argent à décor de nuées sur le col. Une marque au lingzhi sous la base. Hauteur : 27 cm
(restauration au col)



Bình sứ men lam Huế, một dòng đồ sứ kỹ kiểu được các sứ giả Việt Nam đặt hàng tại Cảnh Đức rất được ưa chuộng vào khoảng thế kỷ 18, 19. Bình có cổ thẳng dài, miệng viền bạc, thân bình tròn được trang trí họa tiết đường diềm mây. Biểu tượng mây là motif không thể thiếu trong nghệ thuật tôn giáo truyền thống Việt Nam. Mây là để chỉ hiện tượng thiên nhiên, với vai trò làm ra mưa, nó liên quan đến hoạt động của trời mang ý nghĩa tốt lành, hạnh phúc.

Bình sứ men lam Huế
Xuất xứ: Việt Nam - thế kỷ 19
Kích thước: 27 cm

2 000/3 000 €

73

© VIETNAM, XIXe siècle
Vase en porcelaine «Bleu de Hué»

De forme bouteille, à panse circulaire et long col fin et droit, présentant un décor en bleu de cobalt sur fond blanc de deux dragons pourchassant la perle sacrée dans les nuées. Le col paré d'une monture en argent ciselé et en repoussé présentant un décor de dragons aux corps sinueux parmi les nuées, le bouchon adapté rattaché par une chaînette. Une marque «Nội phủ» à deux caractères au dessous. Hauteur totale : 24.5 cm



Bình sứ men lam Huế mô tả hình ảnh rồng uốn lượn săn ngọc trên mây, trên cổ bình viền họa tiết bằng bạc cầu kỳ. Dưới đáy đề chữ Nôm «Nội phủ», đây là vật phẩm chỉ dùng riêng ở tẩm cung của vua. Hình tượng rồng nhà Nguyễn là điển hình của biểu tượng rồng Việt Nam. Chúng thường được mô tả với đầu lớn uy dũng, mắt to tròn, mũi nở, thân dài khỏe khoắn uốn lượn, có vây âm dương. Rồng thời Nguyễn chính là biểu tượng cho một đất nước phương Nam với vẻ đẹp uy quyền. Nét vẽ sinh động trên chất liệu men sáng tạo nên một vật phẩm tinh tế, lưu giữ vàng son cung đình Huế. Bình sứ men lam Huế hiệu đề «Nội phủ»
Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 19
Kích thước: 24.5 cm

800/1 200 €

74

© VIETNAM, XIXe siècle
Pot à chaud en porcelaine «Bleu de Hué»

Le corps de forme arrondie, présentant un décor en bleu de cobalt sur fond blanc de branches de prunus et caractères stylisés sur une face, un poème de l'autre. L'anse à l'imitation d'une branche de bambou, deux prises latérales prenant la forme de têtes de «nhu y» traitées en léger relief. Hauteur : 14 cm (quelques défauts de cuisson, fêle sur l'anse)

Bình vôi sứ men lam Huế có thân tròn, trang trí màu xanh coban trên nền trắng. Họa tiết cảnh mạn điểm tuyết bên các ký tự cách điệu, bên cạnh đề thơ. Tay cầm có hình dáng mô phỏng cành tre, hai bên quai được trang trí đắp nổi. Là một vật dụng quan trọng gắn liền với văn hóa của người Việt, bình vôi giữ vai trò là thần giữ của trong gia đình, hay đại diện quyền lực "nội tướng" trong nhà. Bình vôi sứ men lam Huế
Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 19
Kích thước: 14 cm

500/ 800 €

75

© VIETNAM, XIXe siècle
Ensemble de trois assiettes en porcelaine «Bleu de Hue»

De forme circulaire, présentant toutes trois un décor en bleu de cobalt sous couverture de scènes animées, deux accompagnées de poèmes. Marques sous les bases, cerclages métalliques en bordure. Diamètre : 14, 15.5 et 15.6 cm (défauts de cuisson, rayures et fêles)

Bộ ba đĩa sứ men am Huế trang trí họa cảnh sinh hoạt vui tươi, đề thơ bên cạnh thể hiện nét tao nhã, trang trọng trên mâm cơm của gia đình xưa. Có thể thấy, người xưa khi chơi đồ sứ họ không chỉ quan tâm đến chất lượng mà còn đến cả hình thức. Mỗi món đồ đều thể hiện sự am hiểu cũng như thẩm mỹ tinh tế của chủ sở hữu.

Bộ ba đĩa sứ men lam Huế
Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 19
Kích thước: 14, 15.5 và 15.6 cm

400/ 600 €



76

© VIETNAM, XIXe siècle
Coupe en porcelaine «Bleu de Hue»
montée sur un petit pied à paroi arrondie, à décor d'un dragon pourchassant la perle sacrée parmi les nuages. Marque «Thieu Tri niên tạo» sous la base. Diamètre : 13.7 cm (fêles)

Bát sứ men lam Huế vẽ linh vật rồng hiệu đề «Thieu tri niên chế». Đây là đồ ngự dụng quý hiếm chỉ làm riêng cho vua Thieu Tri. Hình tượng rồng đứng mãnh, oai nghiêm có bờm và râu dài, đôi mắt lớn rất tinh tường của một linh vật biểu trưng cho quyền lực vua chúa.

Đồ sứ ki kiểu được làm thủ công nên vẻ đẹp của hiện vật phụ thuộc vào độ khéo tay và cảm hứng lúc đó của người thợ cùng với việc nung trong lò. Vậy nên, dù sản xuất cùng thời kì nhưng không phải cái nào cũng có vẻ đẹp giống nhau, chất lượng như nhau, và những món đồ kỹ kiểu đặt riêng cho nhà vua cũng được chăm chút tỉ mỉ, đảm bảo độ hoàn hảo trước khi vua dùng.

Bát sứ men lam Huế hiệu đề «Thieu Tri niên chế»
Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 19
Kích thước: 13.7 cm

2 000/3 000 €



77

© VIETNAM, XIXe siècle
Grand bol en porcelaine
monté sur un pied, à paroi arrondie, présentant un décor en bleu de cobalt sur fond blanc de personnages sur une barque dans un paysage, la scène accompagnée d'un poème. Marque en carré sous la base. Hauteur : 9.5 cm
Diamètre : 20.5 cm (long fêle traversant, egrenures en bordure)

Bát sứ men lam lớn qua bàn tay khéo léo và lành nghề của người thợ thủ công đã biểu hiện một cách sinh động khung cảnh thiên nhiên và con người. Nhìn tổng thể, các nhân vật trên thuyền dường như có sự chuyển động, bên cạnh đó trên bát đề bài thơ cho cảm giác tức cảnh sinh tình.

Bát sứ lớn
Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 19
Kích thước: H9,5 x D20,5 cm

1 200/1 800 €



78

© VIETNAM, XIXe siècle
Ensemble de deux pièces en porcelaine «Bleu de Hue»
Comprenant une coupe à paroi arrondie et bordure légèrement évasée, présentant un décor d'enfants dans un paysage extérieur, une marque à deux caractères «bảo tàng» («Trésor caché») dans un double carré sous la base, ainsi que un bol monté sur un petit pied à paroi arrondie présentant un décor de branches de pins et de prunus. Les deux pièces avec cerclages métalliques en bordure. Hauteur : 4 et 6.5 cm
Diamètre : 16.8 et 17.5 cm

Bộ hai món đồ sứ men lam Huế với họa tiết thiên nhiên gồm nhánh mận và thông, dưới đáy đề «Bảo Châu» (Trésor caché) Phòng đoàn vì ko xem được ảnh). Là một dòng gốm sứ đặc biệt kết hợp giữa bàn tay khéo léo của người nghệ nhân tại lò Cảnh Đức trấn và bộ óc sáng tạo trên từng mẫu thiết kế của họa sĩ Việt Nam, sứ men lam Huế là tổng hòa của cái đẹp và đạt đến sự hoàn hảo lúc bấy giờ. Với xuất xứ đặc biệt ấy, dòng sứ này rất được ưa chuộng từ khi nó xuất hiện và cũng trở thành món đồ được săn đón bởi những người chơi cổ ngoạn trong nước và quốc tế. Hình dáng thanh thoát và hình ảnh trang nhã không đơn giản chỉ mang tính trang trí mà còn là món đồ được sử dụng trong không gian sống.

Bộ hai món sứ men lam Huế
Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 19
Kích thước: 4 cm và 6.5 cm
Đường kính: 16.8 cm và 17.5 cm

500/600 €



79

© VIETNAM, XIX^{ème} siècle

Large bassin en porcelaine

La paroi arrondie présentant un décor en bleu de cobalt sur fond blanc des trois divinités «Étoiles du Bonheur», Phúc Lộc et Thọ, accompagnés d'enfant au sein d'un paysage peuplé de montagnes et de pins. Le décor cerné des frises de ruyi, pétales de lotus stylisées et frises de grecques. Hauteur : 59 cm Diamètre : 71 cm

Provenance : Offert aux parents des actuels propriétaires par un membre de la branche cadette de l'Empereur Bao-Dai en guise de remerciements, dans les années 1970-1980, selon la tradition familiale. Transmis par descendance.

Chậu sứ lớn trang trí hình ảnh Tam Đa Phúc - Lộc - Thọ, thường xuất hiện trong văn hóa Trung Hoa và Việt Nam trên tiền cảnh non nước hữu tình. Mỗi vị thần đều đại diện cho những mong muốn của con người trong cuộc sống.

Ông Phúc tượng trưng cho sự may mắn, tốt lành, con hiền, cháu thảo. Ông Lộc đại diện cho sự giàu có, thịnh vượng và tài lộc. Còn Ông Thọ là lời cầu chúc trường thọ và sức khỏe.

Chậu sứ lớn mô tả Tam Đa Phúc - Lộc - Thọ
Xuất xứ: Việt Nam - Thế kỷ 19
Kích thước:
Chiều cao: 59 cm
Đường kính: 71 cm

4 000/6 000 €



79-2

© VIETNAM, Le dynasty **Plat en céramique Chu Dau**

à décor de pétales de lotus et d'un licorne "Tu linh" à l'intérieur
Diamètre : 34.5 cm

Đĩa gốm Chu Đậu. Trang trí đường diềm cánh sen, lòng đĩa vẽ lân.

Niên đại: Lê dynasty - TK XV
Đường kính: 34.5 cm

9 000/10 000 €



80

© VIETNAM, XIXe siècle
Plat en porcelaine dite
«Bleu de Hué»

à décor poétique composé sur la partie droite d'une scène représentant un pêcheur répondant à la partie gauche agrémentée d'un poème, le plat porte la marque «Phuong Mau» sur ce fond. La lèvre du plat est dorée.
Diamètre : 15.2 cm

Đĩa sứ men lam Kí kiếu, được gọi là "Bleu de Hue" vẽ tích người câu cá, bên cạnh đề thơ. Hiệu đề: Phương mậu. Niên đại: TK XIX. Đường kính: 15.2 cm

1 500/2 000 €



81

© VIETNAM, XIXe siècle
Plat en porcelaine dite
«Bleu de Hué»

décor pour son fond d'un large paysage montagneux dans lequel évoluent des personnages.

Đĩa sứ men lam Kí kiếu, được gọi là "Bleu de Hue" vẽ phong cảnh và nhân vật. Niên đại: TK XIX

3 000/4 000 €





82

Ⓜ VIETNAM, XIXe siècle
**Plat en porcelaine dite
«Bleu de Huế»**

figurant un paysage
de montagnes et un
personnage sur l'eau,
créant une atmosphère
paisible et harmonieuse.
Diamètre : 15,1 cm
(restauration)

Đĩa sứ men lam Kí kiểu, được
gọi là "Bleu de Huế" vẽ tích sơn
thủy và nhân vật.

Niên đại: TK XIX
Đường kính: 15,1 cm

300/500 €

83

Ⓜ VIETNAM, XIXe siècle
**Plat en porcelaine dite
«Bleu de Huế»**

décoré de l'histoire de
Bó Yá - Zhong Ziqi sur la
partie droite, à laquelle
répond une inscription
poétique sur la partie
supérieure gauche du fond,
ajoutant une dimension
narrative et émotionnelle.
La pièce porte la marque
«Ngoan Ngoc».
Diamètre : 18 cm
(fêlé de 4 cm)

Đĩa sứ men lam Kí kiểu, được
gọi là "Bleu de Huế" vẽ tích Bá
Nha Tử Kỳ có đề thơ.

Hiệu đề: Ngoan Ngoc
Niên đại: TK XIX
Đường kính: 18 cm

200/400 €



84

Ⓜ VIETNAM, XIXe siècle
**Bol en porcelaine «Bleu
de Huế»**

arbore un décor de
paysage inspiré d'une
histoire antique. La lèvre
du bol est dorée. Au
fond, la pièce présente la
marque «Tran Ngoan».
Ce bol évoque l'exil de Sū
Shi à Hángzhōuen raison
de désaccords avec le
Premier ministre Wang
Anshi sous la dynastie
Song. Sū Shi construisit
un ermitage et prit le
titre de laïc de Dongpo,
naviguant sur la rivière
Chibi zhī avec ses amis
pour exécuter le célèbre
poème Chibi zhī.
Diamètre : 15 cm
(fêlé)

Bát sứ men lam Huế, còn được
gọi là "Bleu de Huế". Vẽ tích
Tô Đông Pha Du Xích Bích.

Hiệu đề: Trần Ngoạn.
Niên đại: TK XIX

Đường kính: 15 cm

Tô Thức đời Tống vì bất hoà
với Tể tướng Vương An Thạch
nên bị đày ra Hoàng Châu.
Ở đó, ông làm nhà ẩn cư, lấy
hiệu là Đông Pha cư sĩ. Mùa
thu năm Nguyên Phong thứ
5 (1082), ông cùng bạn thả
thuyền chơi trên sông Xích
Bích rồi làm bài phú Xích Bích
nổi tiếng.

3 000/4 000 €



85

VIETNAM, Règne de l'Empereur Thiệu Trị (1841-1847)

Bol et son couvercle en porcelaine émaillée dite «Bleu de Hué»

Les deux éléments présentent des registres inférieurs et supérieurs garnis de frises du motif ruyi, le registre intermédiaire est décoré de médaillons. Le couvercle comporte la marque «Thieu Tri Nien Tao».

Diamètre : 17 cm (fêle)

Fabriqué à Jingdezhen, ce type de porcelaine était spécialement commandée pour la Cour de Hué aux XVIIIe et XIXe siècles par les émissaires vietnamiens en Chine. Les motifs décoratifs sur ce type de porcelaine sont réalisés par des artistes vietnamiens, conservant ainsi l'essence de la culture vietnamienne.

Tiền sứ men lam Huế, còn được gọi là "Bleu de Hue", nắp đê 4 chữ: Thiệu Trị Niên Tạo, Niên đại: TK 19. Đường kính: 17 cm

Được sản xuất tại Cảnh Đức trấn, đây là loại sứ kỹ kiểu được đặt riêng cho triều đình Huế vào khoảng thế kỷ 18 - 19 do các sứ giả Việt Nam đặt hàng khi đến Trung Hoa. Những thiết kế trang trí trên đồ men lam Huế đều do các nghệ sĩ Việt Nam thực hiện và giao cho các lò gốm. Vậy nên, dù được tạo tác bởi người Hoa nhưng sứ men lam Huế vẫn giữ nguyên tinh thần và hồn Việt trong mỗi sản phẩm.

2 000/3 000 €



86

VIETNAM, XIXe siècle
Vase en porcelaine «Bleu de Hué»

agrémenté d'un côté d'un décor de quatre oiseaux à côté de fleurs d'abricot, de l'autre côté, de bambou. Hauteur : 11.5 cm Diamètre : 12.5 cm (restauration)

Il s'agit d'un type de signature en porcelaine commandé spécifiquement pour la cour de Hué vers les XVIIIe et XIXe siècles par les envoyés vietnamiens lorsqu'ils venaient en Chine. Les motifs décoratifs sur les articles en émail bleu de Hué sont tous réalisés par des artistes vietnamiens et livrés dans des fours à poterie. Par conséquent, même si elle a été créée par les Chinois, la porcelaine émaillée bleu de Hue conserve toujours l'esprit et l'âme vietnamienne.

Ổng sứ men lam Huế, còn được gọi là "Bleu de Hue". Một mặt vẽ tích Tứ Điều Quàn Mai, mặt còn lại vẽ Trúc Điều. Không hiệu đê. Niên đại: TK XIX Chiều cao: 11.5 cm Đường kính: 12.5 cm

Đây là loại sứ kỹ kiểu được đặt riêng cho triều đình Huế vào khoảng thế kỷ 18 - 19 do các sứ giả Việt Nam đặt hàng khi đến Trung Hoa. Những thiết kế trang trí trên đồ men lam Huế đều do các nghệ sĩ Việt Nam thực hiện và giao cho các lò gốm. Vậy nên, dù được tạo tác bởi người Hoa nhưng sứ men lam Huế vẫn giữ nguyên tinh thần và hồn Việt trong mỗi sản phẩm.

6 000/8 000 €





87

Ⓜ VIETNAM, XIXe siècle
Pipe à eau en porcelaine
«Bleu de Hué»

décoré de motifs de branchages fleuris et de poésie. Il présente la marque «The Duc Dinh Che».

Hauteur : 10.5 cm
Diamètre : 11 cm

Điếu sứ hai bầu men lam Hué dáng tròn. Tranh trí đề tài hoa lá, có đề thơ.

Hiệu đề: Thế Đức Định Chế
Niên đại: TK XIX
Chiều cao: 10.5 cm
Đường kính: 11 cm

500/700 €

88

Ⓜ VIETNAM, XIXe siècle
Pipe à eau en porcelaine
«Bleu de Hué»

son décor évoque l'histoire de Shou accompagné des symboles de bonheur et de fortune que sont la chauve-souris et le cerf, offrant une représentation artistique et symbolique de la prospérité et du bonheur. La pièce porte la marque du caractère «Tho» évoquant la longévité.

Hauteur : 11.6 cm

Điếu sứ men lam Kí kiểu, được gọi là "Bleu de Hue" vẽ tích ông Thọ cùng Dơi (Phúc) và hươu (Lộc).

Hiệu đề: Chử Thọ
Niên đại: TK XIX
Chiều cao: 11.6 cm

3 500/4 500 €



89

Ⓜ VIETNAM, XIXe siècle
Vase en porcelaine
«Bleu de Hué»

décoré sur la panse de motifs de lotus et de canard. La base du col et son extrémité sont agrémentées d'une frise de sépales. La pièce présente sur son col la marque «Dang Trai Tran Ngoan».

Hauteur : 12.5 cm

Nai sứ men lam Kí kiểu, được gọi là "Bleu de Hue" vẽ tích sen vịt.

Hiệu đề: Đàng Trại Trần Ngoạn
Niên đại: TK XIX
Chiều cao: 12.5 cm

3 000/4 000 €



90

Ⓜ VIETNAM, XIXe siècle
**Vase en porcelaine
«Bleu de Hué»**

Sur la panse sont reproduits des motifs de cheval-dragon LongMa. La pièce de porcelaine présente la marque «Uan Tang My Ky». La base du col est cerclée d'un décor bleu tandis que son embouchure se termine par une partie sculptée dorée.

Hauteur : 24.5 cm
(manque et restauration)



Fabriqué à Jingdezhen en Chine, ce type de porcelaine était commandé spécifiquement pour la cour de Hué par les envoyés vietnamiens aux XVIIIe et XIXe siècles, avec des motifs décoratifs réalisés par des artistes vietnamiens.

Nai sứ men lam Huế, còn được gọi là "Bleu de Hue". Đề tài: Long Mã. Hiệu đề: Uẩn Tang Mỹ Kỳ.

Tình trạng: Phần trên của cổ bị sửa mất mảnh, miệng được bọc vàng. Phần còn lại tình trạng tốt.

Niên đại: TK XIX
Chiều cao: 24.5 cm

Được sản xuất tại Cảnh Đức trấn, Trung Quốc. Đây là loại sứ kỹ kiểu được đặt riêng cho triều đình Huế vào khoảng thế kỷ 18 - 19 do các sứ giả Việt Nam đặt hàng khi đến Trung Hoa. Những thiết kế trang trí trên đồ men lam Huế đều do các nghệ sĩ Việt Nam thực hiện và giao cho các lò gốm. Vậy nên, dù được tạo tác bởi người Hoa nhưng sứ men lam Huế vẫn giữ nguyên tinh thần và hồn Việt trong mỗi sản phẩm.

6 000/8 000 €

91

Ⓜ VIETNAM, XXe siècle
Pot à pinceaux en argent

imitant le bambou, plante
Hauteur : 20 cm
Poids : 336.7 g
(choc, trace de soudure)

Ống bạc tạo hình thân tre/trúc - một giống cây gắn liền với văn hóa Á Đông.

Niên đại: TK XX
Chiều cao: 20 cm
Trọng lượng: 336.7 g

500/800 €

92

Ⓜ VIETNAM, XXe siècle
Verseuse en cuivre

décorée de motifs floraux stylisés. L'extrémité du bec verseur et la anse dorés.
Hauteur : 19.5 cm

Ấm đồng khảm tam khí, trang trí cách điệu với hoa văn hoa lá.

Niên đại: TK XX
Chiều cao: 19.5 cm

300/500 €



93

© VIETNAM, Règne de l'Empereur Thiệu Trị (1841-1847)

Bol avec base et couvercle en émaux peints sur cuivre

à décor multicolore sur fond bleu, sur le thème des Deux Dragons pour le corps du bol et son couvercle, d'une fleur de lotus sur le sommet du couvercle. Le bol porte la marque «Thieu Tri Nien Che» sur le fond. Hauteur totale : 20.3 cm
Diamètre : 15.3 cm
(usures des émaux)

Il s'agit d'un objet impérial, le motif du dragon représente le pouvoir et la suprématie de l'Empereur. Cet objet royal était utilisé dans la vie quotidienne.

Tiềm pháp lam vẽ nhiều màu có nắp và chân đế. Phần nắp, thân và chân đế vẽ đề tài Lương Long Triều Nhật. Phần trên của nắp vẽ hình dung hoa sen.

Phần đáy bát hiệu đề «Thieu Tri Nien Che».

Niên đại TK 19. Đây là đồ ngự dụng, họa tiết rồng cũng thể hiện cho quyền lực và uy quyền tối cao.

Chiều cao tổng cộng: 20.3 cm
Đường kính: 15.3 cm

3 000/4 000 €



94

© VIETNAM, XIXe siècle
Bol couvert en émaux peints sur cuivre

à décor multicolore agrémenté de chauve-souris dans les nuages sur fond en émail couleur jaune-or. La partie supérieure du couvercle est ornée d'une fleur de lotus.

Hauteur : 10 cm
Diamètre : 10.8 cm

L'ensemble correspond à une fabrication chinoise pour le Vietnam. Ce style de production est réputé pour son noyau de cuivre parfait, son harmonie, ses lignes nettes et sa couleur d'émail vive. En chinois, le caractère «chauve-souris»

est similaire au mot «FU», qui signifie bénédiction. Ainsi, le motif de chauve-souris est utilisé comme symbole de chance.

Tiềm trà pháp lam kí kiểu vẽ nhiều màu có nắp. Vẽ hình Dơi (Phúc) trong mây trên nền men vàng sang trọng. Đây được biết đến là Pháp lam ký kiểu từ Trung Quốc sản xuất cho Việt Nam, nổi tiếng hoàn hảo về cốt đồng, hài hòa, sắc sảo về đường nét và sống động về sắc men. Theo tiếng Hán, chữ "dơi" đồng âm với chữ "phúc" trong phúc lộc. Vậy nên họa tiết dơi được dùng như một biểu tượng may mắn. Phần trên của nắp vẽ hình dung hoa sen - một đề tài quen thuộc trong dòng pháp lam Nguyễn.

Niên đại TK XIX
Chiều cao: 10 cm
Đường kính: 10.8 cm

1 000/2 000 €



95

© VIETNAM, Règne de l'Empereur Thiệu Trị (1841-1847)
Plateau à décor cloisonné multicolore

présentant sur le bassin du plateau un dessin de dragon à cinq griffes sur fond jaune-or, évoquant le pouvoir et la suprématie. L'aile de l'assiette est elle ornée de motifs floraux. Le plat porte la marque «Thiệu Trị Nien Che». Diamètre : 25.5 cm (petits manques, chocs)

Đĩa pháp lam vẽ nhiều màu. Trong lòng đĩa vẽ rồng năm móng trên nền vàng. Viền trang trí họa tiết hoa lá. Phần đáy đĩa vẽ hình dung Dơi cách điệu (Phúc). Họa tiết rồng năm móng thể hiện cho quyền lực và uy quyền tối cao. Hiệu đề «Thiệu Trị Nien Chế», Niên đại TK 19. Đường kính: 25.5 cm

8 000/10 000 €



96

© VIETNAM, XIXe siècle, Règne de l'Empereur Thiệu Trị (1840-1847)
Élégant plateau à compartiments en cuivre peint

De forme hexagonale, se composant en partie centrale d'un compartiment arrondi autour duquel rayonnent des compartiments quadrangulaires. L'ensemble peint en polychromie d'un décor de branches fleuries et de fruits, les bordures aux tons vert pomme. Le support à décor de chauves-souris dans les nuées, sur fond jaune. Le dessous émaillé blanc, comprenant une marque sigillaire Thiệu Trị à quatre

caractères dans un double-carré. Porte une ancienne étiquette de collection. Largeur : 26 cm Hauteur : 5 cm (couverture manquant, manque de émaux, légère déformation aux pieds)

Đĩa đẹp hình lục giác bằng đồng sơn với họa tiết các nhánh cây hoa và trái cây, viền được sơn màu xanh lá cây. Phần dưới có dấu hiệu Thiệu Trị. Việt Nam, thế kỷ 19, triều đại của Hoàng đế Thiệu Trị (1840-1847) Chiều rộng: 26 cm Chiều cao: 5 cm

800/1 200 €



97

© VIETNAM, XIXe siècle
Élégant sabre d'apparat

Le manche et le fourreau en bois à décor en incrustations de nacre de branches fleuries, le pommeau, la garde, la chappe et la bouterolle à décor à décor en argent ciselé et en repoussé de dragons et rinceaux. L'embout du pommeau prenant la forme d'une tête de chimère. Inscriptions «長生» et «護身» sur chaque face de la lame.
Longueur totale : 87 cm
Longueur lame : 64 cm
(usures et manques)

Provenance : Ancienne collection Jean-Charles Tausin (1889-1957)

Đạo trang trí tinh xảo, với tay cầm và vỏ đựng bằng gỗ trang trí bằng xà cừ
Việt Nam, thế kỷ 19
Chiều dài tổng cộng: 87 cm
Chiều dài lưỡi: 64 cm



97



98

Nguồn gốc: Từ bộ sưu tập cũ của Jean-Charles Tausin (1889-1957).

Gia đình Tausin, gốc từ tầng lớp thượng lưu lớn của Bordeaux, đã phát triển sự quan tâm đến Đông và Đông Dương qua ba thế hệ, từ cha đến con trai, rồi từ cha đến con gái. Georges Tausin (1863-1941) đã là người đầu tiên nuôi dưỡng sự quan tâm này đến những vùng đất xa xôi dưới hình thức một nhà sưu tầm lớn. Các thư của ông chứng minh về những chuyến đi của ông trong Ấn Độ Dương, miền Nam Á, châu Mỹ và Bắc Phi. Nhưng Jean-Charles Tausin (1889-1957), dưới ảnh hưởng của cha mình và những phong trào nghệ thuật này, đã bắt đầu xây dựng một bộ sưu tập độc đáo.

800/1 200 €

98

° VIETNAM, fin du XIXe-début du XXe siècle
Élégant sabre d'officier

présentant un décor de branches de pivoine fleuries en incrustations de nacre, comprenant une monture en argent ciselé et repoussé d'un riche décor illustrant les créatures mythiques symboles de la famille impériale. La poignée en ivoire** sculpté à décor de dragon et caractère Tho, l'embout en argent à décor de tête de dragon. Largeur : 104 cm

Đạo sĩ quan tinh tế với họa tiết hoa mẫu đơn hoa lá hoa bằng xà cừ, bao gồm khung bằng bạc và cán được điêu khắc từ ngà voi**.

Việt Nam, cuối thế kỷ 19 - đầu thế kỷ 20
Chiều rộng tổng cộng: 104 cm

1 000/1 500 €

** Depuis le 19 janvier 2022, le lot contenant de l'ivoire d'Elephantidae spp (I/A) travaillé, pré-Convention, antérieur au 3 mars 1947, ne peut être commercialisé qu'après obtention d'un Certificat IntraCommunautaire (CIC) délivré par la DREAL et uniquement par un acquéreur résidant à l'intérieur de l'Union Européenne. Ce lot ne donc pourra pas sortir de l'Union Européenne. Pour une éventuelle réexportation hors de France, il appartiendra à l'adjudicataire de se renseigner - préalablement à tout achat - auprès des douanes du pays destinataire.

Danh mục này không thể ra khỏi Liên minh châu Âu. Đối với bất kỳ việc xuất khẩu lại nào ra ngoài Pháp, việc tra cứu tại cơ quan hải quan của quốc gia nhận hàng sẽ thuộc về trách nhiệm của người mua - trước mỗi giao dịch mua hàng.

99

© VIETNAM, vers 1900
Médaille en or* dit «Kim Khanh»

Présentant un décor ciselé et repoussé de deux dragons pourchassant la perle sacrée et encadrant les inscriptions : «Đại Nam hoàng đế sắc tứ» (大南皇帝勅賜) signifiant «décerné par l'Empereur d'Annam» d'un côté et de l'autre «Tam hạng kim khánh» (三項金馨) désignant «Kim Khanh de troisième grade». Se terminant par une passementerie à base de perles de verre colorées. Hauteur : 3.5 cm
Largeur : 6.8 cm
Poids brut : 15.9 g

Le Kim Khanh était offert à partir du règne de l'Empereur Tu Duc (1848-1883) aux mandarins de rang supérieur et parfois, aux fonctionnaires français, envoyés en Indochine pour entretenir les relations diplomatiques.

*Pendentif en Or 18K (750°/00)

Huy chương bằng vàng được gọi là «Kim Khanh», có hình ảnh hai con rồng truy đuổi viên ngọc linh thiêng và các chữ viết: «Đại Nam hoàng đế sắc tứ» một mặt và «Tam hạng kim khánh» mặt còn lại.
VIỆT NAM, khoảng năm 1900
Chiều cao: 3.5 cm
Chiều rộng: 6.8 cm
Trọng lượng tịnh: 15.9 gam

2 000/3 000 €



100

© VIETNAM, Dynastie Nguyen, règne de l'Empereur Duy Tân (1907-1916)

Rare médaille «Kim bài» en or*

De forme rectangulaire, présentant sur les deux faces un décor traité en repoussé et ciselé de cinq dragons, carpes jaillissant des flots et frises géométriques encadrant des inscriptions en idéogrammes sino-vietnamiens dans des cartouches rectangulaires «維新恩贈» et «全權府管理». Hauteur : 8.6 cm Largeur : 4.3 cm Poids : 37.5 g

Les médailles de type Kim bài rectangulaires existaient en jade, en or, en ivoire ou en argent, afin de marquer l'importance du rang de celui qui les portait. Les modèles Kim bài en or étaient originalement décernés aux membres de la Famille Royale ainsi qu'aux dignitaires

de la cour d'Annam. Après l'installation du protectorat français, ces décorations furent également offertes aux fonctionnaires de l'Etat Français.

Provenance : Collection de Monsieur Paul Simoni (1863-1931), gouverneur de Première classe des colonies, arrière grand père de l'actuel propriétaire. Dans sa carrière d'homme politique, il arriva au Tonkin en 1889 et devint Chancelier de résidence à Bacninh, Hanoi (1895) et à Haiphong (1895). La médaille ici présentée fait partie des nombreuses que Paul Simoni reçut au cours de sa carrière de plus de vingt-cinq années dans l'administration française en Indochine.

Huy chương hiếm «Kim bài» bằng vàng*, hình chữ nhật, trên hai mặt có hình ảnh năm con rồng, cá chép bắn lên từ sóng và hoa văn hình học bao quanh các chữ viết bằng chữ Hán-Nôm trong các ô chữ nhật «維新恩贈» và «全權府管理». Việt Nam, triều đại Nguyễn, thời kỳ của Hoàng đế Duy Tân (1907-1916) Chiều cao: 8,6 cm Chiều rộng: 4,3 cm Trọng lượng: 37,5 g

Các huy chương kiểu Kim bài hình chữ nhật có thể được làm từ ngọc, vàng, ngà hoặc bạc, nhằm chỉ ra sự quan trọng của vị trí của người đeo. Các mẫu huy chương Kim bài bằng vàng ban đầu được trao cho các thành viên trong Gia Đình Hoàng Gia cũng như các quan lại tại triều đình Annam. Sau khi Pháp thiết lập bảo hộ, các huy chương này cũng được trao cho các quan chức của chính quyền Pháp.

Xuất xứ: Bộ sưu tập của ông Paul Simoni (1863-1931), thống đốc cấp cao của các thuộc địa, ông là ông nội của chủ sở hữu hiện tại. Trong sự nghiệp chính trị của mình, ông đến Tonkin vào năm 1889 và trở thành Thủ hiến cư trú tại Bắc Ninh, Hà Nội (1895) và Hải Phòng (1895). Huy chương được trưng bày ở đây là một trong số nhiều huy chương mà Paul Simoni đã nhận trong suốt hơn hai mươi năm làm việc trong hành chính Pháp tại Đông Dương.

10 000/15 000 €



verso

101

© VIETNAM, début du XXe siècle Médaille de l'Ordre du Kim Bôi en or

De forme polylobée, présentant un décor en repoussé de phénix pourchassant la perle sacrée, entourant des cartouches quadrangulaires renfermant les inscriptions «維新年造» (duy tân niên tao), indiquant «Fabriqué sous le règne de Duy Tân» et «瓊瑤永好» (quynh dao vĩnh hao) en or 18k (ou 22K) Hauteur : 6.5 cm Largeur : 4.8 cm Poids brut : 14.7 g

Huy chương của Bộ Kim Bôi bằng vàng, hình oval, trên cả hai mặt có họa văn phượng và ngọc trai bao quanh dòng chữ «Quỳnh dao vĩnh hảo» trên một mặt và «Duy Tân Niên tạo» trên mặt kia. Việt Nam, đầu thế kỷ 20 Chiều cao: 6,5 cm Chiều rộng: 4,8 cm Trọng lượng gộp: 14,7 g

1 000/1 500 €

102

© VIETNAM, fin du XIXe- début du XXe siècle Médaille en or

De forme ovale polylobée présentant sur les deux faces un décor traité en repoussé et ciselé de phénix et de perle sacrée encadrant un cartouche rectangulaire portant l'inscription «Quynh dao vĩnh hảo» sur une face et «Duy Tân Niên tao» sur l'autre. Les ordres «Kim Bôi» étaient des insignes destinés uniquement aux femmes. Hauteur : 6,5 cm Largeur : 5 cm Poids brut: 22 g (très légères déformations)

Huy chương của Bộ Kim Bôi bằng vàng, hình oval, trên cả hai mặt có họa văn phượng và ngọc trai bao quanh dòng chữ «Quỳnh dao vĩnh hảo» trên một mặt và «Duy Tân Niên tạo» trên mặt kia. Việt Nam, cuối thế kỷ 19 - đầu thế kỷ 20 Chiều cao: 6,5 cm Chiều rộng: 5 cm Trọng lượng tịnh: 22 g

2 000/3 000 €

103

© VIETNAM, début du XXe siècle, Règne de l'Empereur Kaih Dinh (1916-1925)

Décret impérial et son coffret

sur papier Do, à décor en argent sur fond jaune d'un dragon parmi les nuées. Comprenant un ensemble d'inscriptions à l'encre noire indiquant l'attribution au règne de l'Empereur Khai Dinh, portant la datation inscrite en caractères sino-vietnamiens « 啓定玖年柒月貳拾五日 (Khai Dinh cữu niên, thất nguyệt, nhị thập ngũ nhật) », au dessus du cachet rouge de la Cour d'Annam.

Le décret vient avec un coffret de forme rectangulaire en bois laqué, présentant un décor à l'or de phénix parmi les nuées.

Mesures :
- Décret
Hauteur : 51 cm
Largeur : 130 cm
- Coffret
Hauteur : 15 cm
Largeur : 57cm
Profondeur : 14 cm

Sắc phong với họa văn bằng bạc trên nền màu vàng của một con rồng giữa mây, được ghi ngày bằng chữ Hán-Nôm « Khai Dinh cữu niên, thất nguyệt, nhị thập ngũ nhật »,

phía trên dấu con dấu màu đỏ của triều đình An Nam. Kèm theo một hộp gỗ sơn mài, có họa văn vàng của phượng hoàng giữa mây. Việt Nam, đầu thế kỷ 20, triều đại của Hoàng Đế Khải Định (1916-1925)

Kích thước:
- Sắc phong
Chiều cao: 51 cm
Chiều rộng: 130 cm
- Hộp
Chiều cao: 15 cm
Chiều rộng: 57 cm
Chiều sâu: 14 cm

800/1 200 €



104

© VIETNAM, XIXe siècle Important ensemble de photographies sur le Vietnam

Vues photographiques en noir et blanc prises par le Dr Hocquard, Médecin-Major avec l'autorisation de Mr le Général en Chef du Corps Expéditionnaire 1883-1886. Sujets divers dont types, scènes animées, métiers d'artisanat, paysages... Plus de 150 tirages albuminés montés sur 114 planches, légendes manuscrites au crayon sur les montages et au dos Tirages : de 9,5 à 15,5 cm à 19 x 25 cm Planches : 35,5 x 46 cm - 34 x 44 cm

Les tirages ici proposés sont probablement les premières épreuves qui ont servi par la suite à la publication de l'album « Vues photographiques » du Dr Hocquard, édité par Henry Cretnitz, 2 rue Créret, Paris.

Collections :

- La Bibliothèque Nationale possède dans ses collections un album présentant une sélection d'environ 50 tirages, certains similaires à ceux présentés ici, portant un numéro et une légende imprimée dans les images, sur carton d'éditeur imprimé.
- Le musée de l'Armée conserve un album comprenant 34 vues
- Le Harvard Art Museums conserve un ensemble d'une quarantaine d'images.

Charles-Edouard Hocquard étudie la médecine à l'école d'application du Val-de-Grâce avant de rejoindre l'hôpital militaire de Lyon. Affecté en 1883 au 82e régiment d'infanterie, il est nommé médecin-major de deuxième classe et s'embarque volontairement en janvier 1884 rejoindre le corps expéditionnaire du Tonkin pour participer à la campagne militaire menée par la France en Asie.

Après une traversée d'un mois, le docteur Hocquard débarque à Haiphong en février 1884. Il parcourt le Viêt-Nam du nord et du centre jusqu'en avril 1886. Ses photographies témoignent du quotidien de la société tonkinoise : Mandarins et paysans, militaires et musiciens, Annamites et Chinois, Notables et prisonniers... A son retour en Europe, le docteur Hocquard présente ses épreuves à l'exposition universelle d'Anvers en 1885 et gagne une médaille d'or. Ses photographies sont publiées par l'éditeur Henry Cretnitz sous la forme d'un album en 1886.

Quelques années plus tard, il livre un récit de son séjour dans l'ouvrage « Une campagne au Tonkin » illustré de gravures réalisées d'après ses photographies, il commente : « moi je suis « Ong quan kê dên » (le grand mandarin Lanterne). [...] les indigènes prennent ma chambre noire tantôt pour un engin de guerre perfectionné, tantôt pour une grande lanterne ».

Bộ sưu tập hình ảnh quan trọng về Việt Nam, chụp bằng màu đen trắng bởi Tiến sĩ Hocquard, Bác sĩ Đại tá với sự cho phép của ông Tư lệnh Tổng tham mưu quân lực 1883-1886. Các chủ đề đa dạng bao gồm các loại người, cảnh vật động, nghề thủ công, phong cảnh...

Hơn 150 bức ảnh albumen được gắn trên 114 tấm, chủ thích được viết tay bằng bút trên các bức ảnh và phía sau Việt Nam, thế kỷ 19

6 000/8 000 €





Peintres voyageurs

105

© **VICTOR TARDIEU (1870-1937)**
«Le Général Eydoux au chevet d'un soldat», 1915

Huile sur panneau de bois
 Signé et daté «août 1915»
 en bas à droite
 22.8 x 27.5 cm
 (trou d'insecte xylophage dans la partie inférieure droite)

Provenance : Offert par l'artiste au Général Eydoux, ce tableau a été préservé au sein de la famille du militaire et transmis par descendance.

En 1914, l'artiste français Victor Tardieu, malgré son âge avancé, se porte volontaire pour servir dans l'armée française. Il est affilié à l'American Field Service, une unité d'ambulanciers volontaires, dont le poste opérationnel est à Bourbourg.

Bien que n'ayant aucun rôle officiel en tant qu'artiste au sein de cette unité, Tardieu produit abondamment des œuvres à l'huile capturant la vie de l'hôpital de campagne. Une grande partie de ces créations est offerte à la duchesse de Sutherland, qui exerce alors au sein de la Croix-Rouge de Bourbourg. Ces précieuses œuvres ont ensuite été léguées au Florence Nightingale Museum, un établissement londonien dédié à l'histoire des infirmières à travers les âges.

Dans cette composition particulière, le Général Eydoux (1852 - 1918) est représenté de dos, engagé dans une discussion compatissante avec des soldats blessés. Tardieu, par son art, parvient à humaniser le militaire en le décrivant penché, partageant des moments affectueux avec les blessés. Cette toile saisit

un instant de quiétude au cœur de la tourmente de la Première Guerre mondiale. L'œuvre est dédiée au Général Eydoux, avec ces mots empreints de respect : « Au Général Eydoux, hommage respectueux, Bourbourg ».

VICTOR TARDIEU (1870-1937)

«Đại tá Eydoux ở giường bệnh của một binh sĩ», 1915

Dầu trên gỗ

Ký và ghi ngày «tháng Tám năm 1915» dưới phải 22.8 x 27.5 cm

Xuất xứ: Bức tranh này đã được họa sĩ tặng cho Đại tá Eydoux và được bảo tồn trong gia đình, sau đó được truyền qua các thế hệ.

Năm 1914, họa sĩ người Pháp Victor Tardieu dù tuổi đã cao nhưng vẫn tình nguyện phục vụ trong quân đội Pháp. Ông gia nhập American Field Service, một đơn vị cứu thương tình nguyện, có trụ sở hoạt động ở Bourbourg.

Với vai trò là nghệ sĩ chính thức trong đơn vị, Tardieu đã cho ra đời rất nhiều tác phẩm sơn dầu ghi lại cuộc sống của bệnh viện dã chiến. Phần lớn những tác phẩm này đã được tặng cho Nữ công tước xứ Sutherland, người sau đó làm việc trong Hội chữ thập đỏ Bourbourg. Những tác phẩm quý giá này sau đó được để lại cho Bảo tàng Florence Nightingale, London dành riêng về lịch sử y tá qua mọi thời đại.

Tướng Eydoux (1852 - 1918) trong bức tranh được thể hiện từ phía sau, người quân nhân được miêu tả với tư thế cúi người trò chuyện, cùng chia sẻ những khoảnh khắc tình cảm với những người thương binh. Tác phẩm ghi lại khoảnh khắc yên bình giữa lòng hỗn loạn của Thế chiến thứ Nhất. Victor Tardieu còn thể hiện sự kính trọng với Tướng Eydoux qua dòng chữ đề trên tranh: "Tò lòng kính trọng tới Tướng Eydoux, Bourbourg".

800/1 200 €



106

© VICTOR TARDIEU (1870-1937)

«Le hamac»

Huile sur toile
Signé en bas à droite,
contresigné et porte une
étiquette de la galerie
Atlantis au verso
47 x 47 cm

Provenance :

- Atlantis Gallery, 33 rue de
Seine, Paris

- Anciennement exposée
à l'occasion de l'exposition
«Victor Tardieu 1870-1937»,
à la Galerie Jonas en 1977.

Oeuvre exposée sous le
numéro 44 du catalogue.

VICTOR TARDIEU (1870-1937)

«Chiếc võng»

Sơn dầu trên vải
Ký tên phía dưới bên phải,
đính ký và có nhãn của Galerie
Atlantis ở mặt sau.

47 x 47 cm

Xuất xứ: - Galerie Atlantis, 33
rue de Seine, Paris - Trước đây
đã được trưng bày trong triển
lãm «Victor Tardieu 1870-
1937», tại Galerie Jonas vào
năm 1977. Tác phẩm được
trưng bày dưới số thứ tự 44
trong danh mục.

8 000/12 000 €



107

© VICTOR TARDIEU (1870-1937)

«Le thé au jardin»

Huile sur toile
Signé en bas à droite
81 x 65 cm à la vue

Expositions / bibliographie :

- Un certificat
d'authenticité produit par
M. de Coninck, directeur
de la Galerie Jonas, qui
présenta l'oeuvre au
sein d'une exposition
monographique intitulée
«Victor Tardieu, 1870-1937»
en décembre 1977. L'oeuvre
fut exposée sous le numéro
25.

VICTOR TARDIEU (1870-1937)

«Thường trà»

Sơn dầu trên vải

Ký tên phía dưới bên phải
81 x 65 cm

Triển lãm / Tham khảo:

- Có chứng nhận nguồn gốc
được xác thực bởi ông de
Coninck, giám đốc Galerie
Jonas, người đã giới thiệu các
tác phẩm trong cuộc triển lãm
chuyên khảo có tựa đề "Victor
Tardieu, 1870-1937" vào tháng
12 năm 1977. Tác phẩm được
trưng bày dưới số thứ tự 25.

Chủ đề phụ nữ trong vườn được
Victor Tardieu yêu thích trong
khoảng thời gian sáng tác kéo
dài từ năm 1911 đến năm 1914,
khi ông cùng gia đình trải qua
mùa hè tại Orlines, gần Lyon.
Ký ức về "ngôi nhà nơi có khu
vườn rộng lớn ngự trị" gợi cho
tâm hồn non nớt của đứa trẻ
Jean Tardieu ấn tượng về vùng
đất "thiên đường". Không gian
xanh đã truyền cảm hứng cho
người nghệ sĩ tạo ra một số tác
phẩm ngoài trời cùng với vợ
ông, Caroline Luigi và những
người bạn. Sử dụng bảng màu
sống động và áp dụng phong
cách gần với chủ nghĩa ấn
tượng, những tác phẩm này là
minh chứng cho vị trí của nghệ
sĩ trong lĩnh vực nghệ thuật vào
đầu thế kỷ này.

10 000/15 000 €

"En pleine lumière ou à contre-jour,
nous étions là comme revêtus par les
couleurs de l'été, les reglets du soleil
et l'ombre des feuillages, tâches
mouvantes et tremblantes dans la
chaleur du jour, dans le frémissement
des insectes!"

Jean Tardieu, citation issue du catalogue
"Victor Tardieu 1870-1937 [exposition 1977],
Galerie Jonas, 1977



Une oeuvre ayant pour même sujet du thé au jardin, et reprenant les deux silhouettes de femmes présentes sur à l'identique, auxquelles s'ajoute une troisième figure féminine sur un hamac à droite de l'oeuvre, fut également produite par Victor Tardieu. L'oeuvre, intitulée «Robes blanches dans le soleil», fut exposée dans cette même exposition à la galerie Jonas, sous la numéro 45 (cf. illustration, reproduite dans le catalogue d'exposition «Victor Tardieu 1870-1937 [exposition 1977], Galerie Jonas, 1977).

La toile intitulée «Robes blanches dans le soleil» nous laisse supposer que l'oeuvre «Le Hamac», présentée conjointement au catalogue, fut réalisée par Victor Tardieu en tant qu'étude du sujet de la femme alanguie sur un hamac, en prévision de la réalisation de

l'oeuvre précédemment mentionnée. En effet, la femme est revêtue de cette même tenue blanche et de ce large chapeau assorti, dans une position similaire, la tête s'appuyant sur la main, rappelant sans nulle doute celle de la femme de droite présente dans «Robe blanche sous le soleil». Ces trois oeuvres furent donc très probablement réalisées par l'artiste dans une même journée.

Le sujet des femmes au jardin fut plébiscité par l'artiste au cours d'une période de production s'étendant de 1911 à 1914, alors qu'il passe plusieurs étés avec sa famille à Orlines, près de Lyon. Son fils unique, Jean Tardieu, évoque d'ailleurs le souvenir d'une «maison [autour de laquelle] régnait un grand jardin», laissant à l'enfant l'impression d'un «paradis». Cet espace

verdoyant inspire l'artiste qui produisit plusieurs compositions en plein air, faisant poser sa femme, Caroline Luigi dite «Côline», et ses amies, dans ce qui fut appeler les «scènes au jardin». Employant une palette particulièrement vive et en adoptant un style se rapprochant de l'impressionnisme, ces productions témoignent de la place de l'artiste dans la sphère artistique du début du siècle.

Một tác phẩm có cùng chủ đề về trà trong vườn và thể hiện hai bóng phụ nữ hiện diện giống nhau, trong đó có thêm nhân vật phụ nữ thứ ba trên võng ở bên phải tác phẩm, cũng do Victor Tardieu sản xuất. Tác phẩm mang tên «Áo trắng trong nắng», được trưng bày trong cùng triển lãm tại phòng trưng bày Jonas, dưới số 45 (xem hình minh họa, sao chép trong danh mục triển lãm «Victor Tardieu 1870-1937 [triển lãm 1977], Phòng trưng bày Jonas, 1977).

Bức tranh "Áo trắng dưới nắng" khiến chúng ta cho rằng tác phẩm "Le Hamac", được trình bày chung với danh mục, được Victor Tardieu thực hiện như một nghiên cứu về chủ đề người phụ nữ uể oải trên võng, chờ đợi việc thực hiện công việc đã đề cập ở trên. Thật vậy, người phụ nữ mặc cùng bộ trang phục màu trắng và chiếc mũ lớn phù hợp này, ở tư thế tương tự, tựa đầu vào tay, chắc chắn gợi nhớ đến người phụ nữ bên phải hiện tại trong «Váy trắng dưới ánh mặt trời». Do đó, rất có thể ba tác phẩm này được nghệ sĩ tạo ra trong cùng một ngày.



Robes blanches dans le soleil.

108

© ALIX AYMÉ (1894-1989)

«Portrait de jeune femme», vers 1960

Panneau en bois laqué

et or

Signé en bas à droite 45 x 30 cm

Exposition : Ce panneau fut exposé au Salon de la Société des Beaux Arts, au Grand Palais à Paris, dans les années 1965-1966, comme en atteste un tampon présent au dos du support de l'oeuvre. Elle porte une étiquette «A 5138 7», et «Alix Aymé. 21 rue du Général Delestraint Paris, 22».

ALIX AYMÉ (1894-1989)

«Chân dung thiếu nữ», khoảng năm 1960.

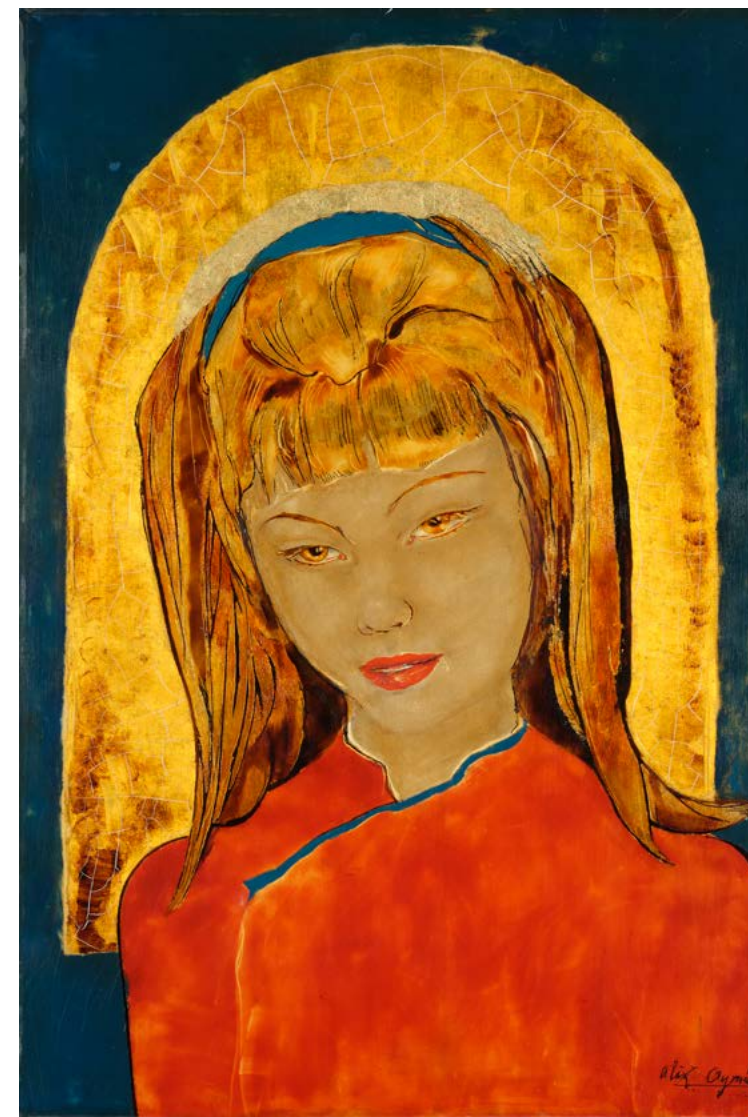
Sơn mài

Ký tên phía dưới bên phải 45 x 30 cm

Triển lãm:

Tác phẩm đã được trưng bày tại Triển lãm Hội Hoa Tốt Nghiệp, tại Grand Palais ở Paris, vào những năm 1965-1966, như được chứng thực bằng một con dấu có mặt ở mặt sau của tác phẩm. Nó có một nhãn «A 5138 7», và «Alix Aymé. 21 rue du Général Delestraint Paris, 22».

15 000/20 000 €



Née à Paris en 1894, la jeune Alix Hava fit son apprentissage auprès du peintre symboliste et membre du groupe des Nabis - Maurice Denis, qui restera un modèle pour elle tout au long de sa longue carrière. En 1920, elle accompagne son mari Paul de Fautereau-Vassel, professeur de lettres, envoyé à Shanghai, puis à Hanoi. Ses déménagements successifs éveillent en elle une véritable passion pour la culture des pays asiatiques. Pendant ses vingt années passées sur le continent asiatique, Alix Aymé profite de son temps libre pour voyager dans les différents pays que le continent a à lui offrir. Parallèlement à ses voyages, elle enseigne son art d'abord au Lycée Français de Hanoi (entre 1925 et 1926), puis, après avoir épousé en secondes noces le lieutenant-colonel Georges Aymé, elle rejoint en 1934 le corps d'enseignement de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, aux côtés de Joseph Inguimberty.

Mêlant à son héritage Nabi sa passion pour la laque, elle réalise des œuvres d'une grande finesse, avec une prédilection pour les sujets humains. Femmes et enfants prennent des airs religieux, à l'image de madones - un style très probablement hérité de sa formation aux ateliers d'Art Sacré de Maurice Denis -, sous les coups de son pinceau qui subliment la figure humaine. En plus de sa maîtrise de la laque, Aymé s'applique également à la peinture sur soie et au dessin. Son style unique, d'une délicatesse rare et à la palette recherchée, fait d'Alix Aymé une artiste pionnière de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine.



109

© ALIX AYMÉ (1894-1989)
«Vierge à l'enfant», vers 1950

Panneau en laque polychrome et laque doré
Non signé
46 x 38 cm
L'oeuvre est accompagnée d'un certificat d'authenticité de Pascal Lacombe, président de l'association des amis d'Alix Aymé en date du 30 août 2023. L'oeuvre sera intégrée au catalogue raisonné de l'artiste.
Expositions :
Cette oeuvre fut présentée lors de l'exposition du Palazzo dell'Arte della Lana à Florence, en mai 1952.

ALIX AYMÉ (1894-1989)
«Đức Mẹ với Đức Chúa Trời Trẻ Sơ Sinh», khoảng năm 1950
Sơn mài
46 x 38 cm
Bức tượng đi kèm với một chứng nhận của sự chân thành từ Pascal Lacombe, chủ tịch của Hội bạn của Alix Aymé, ngày 30 tháng 8 năm 2023. Bức tượng này sẽ được thêm vào danh mục của nghệ sĩ.
Triển lãm:
Bức tượng này được trưng bày tại Triển lãm của Palazzo dell'Arte della Lana ở Florence, vào tháng 5 năm 1952.

18 000/20 000 €

110

© ALIX AYMÉ (1894-1989)

«Jeune fille allongée»
Encre et couleur sur soie
Signé en bas à droite
32 x 24 cm

Provenance: collection privée vietnamienne

ALIX AYMÉ (1894-1989)
«Cô gái nằm dài»
Mực và màu trên lụa
Ký phía dưới bên phải
32 x 24 cm

Tiểu sử:

- Alix Aymé sinh ngày 21-03-1894 tại Marseille. Năm 1909 bà đổ vào Nhạc Viện Toulouse và được coi là một thần đồng âm nhạc, nhưng bà đã chọn hội họa cho sự nghiệp của mình khi bà chuyển đến Paris để học vẽ với Desvallière và Maurice Denis năm 1916.

- Cuối năm 1921, bà cùng chồng chuyển đến Hà Nội - nơi Paul nhận việc dạy học tại trường Trung Học Hà Nội-Trường Albert Sarruat. Và từ đó cuộc đời bà gắn liền với mảnh đất này đến tận năm 1945.
- Alix Aymé sử dụng nhuộm nhiều chất liệu từ sơn dầu, lụa, giấy... Mỗi chất liệu bà đều có những tác phẩm tiêu biểu và đạt được nhiều thành công. Riêng với sơn mài, bà đã dành nhiều tình yêu đặc biệt với chất liệu này và có nhiều nỗ lực trong việc phát triển hội họa sơn mài của Việt Nam.

Nguồn gốc: Bộ sưu tập cá nhân Việt Nam

Mô tả:

- Alix Aymé là người có nhiều thử nghiệm trên chất liệu lụa Á Đông truyền thống. Bà là người yêu thích chất liệu sơn mài. Vì vậy, bà đã dùng vàng như một loại nguyên liệu dát lên bề mặt thớ lụa để tạo sự khác biệt về hiệu ứng thị giác cho nền lụa mịn màng.
- Người thiếu nữ đang nằm nhưng khuôn mặt vẫn đang phảng phất nỗi ưu tư. Khuôn mặt này rất giống với bức sơn dầu "Em bé đang ốm" của bà. Alix có sự đồng cảm sâu sắc với người phụ nữ Việt. Vì vậy, bà luôn vẽ về họ với một sự tôn trọng và triu mến sâu sắc.

10 000/15 000 €





111

© HENRI MÈGE (1904-1984)
«Crépuscule dans la forêt laotienne (composition)», 1954
 Huile sur panneau
 Signé en bas à gauche
 Titré et daté au revers, accompagné du tampon de l'atelier de l'artiste sur le cadre: «Henri Mege artiste peintre, 95, Rue Pellerin, Saigon»
 16 x 22 cm

HENRI MÈGE (1904-1984)
 «Hoàng hôn trong rừng Lào», 1954
 Sơn dầu trên gỗ
 Có chữ ký phía dưới bên trái
 Đề tên và ngày trên mặt sau, đi kèm với con dấu của atelier của họa sĩ trên khung: «Henri Mege họa sĩ, 95, Đường Pellerin, Sài Gòn»
 16 x 22 cm

600/800 €

112

© HENRI MÈGE (1904-1984)
«Matinée aux environs de Hué», 1954
 Huile sur panneau
 Signé en bas à droite
 Titré, daté au dos, accompagné du tampon de l'atelier de l'artiste sur le cadre: «Henri Mege artiste peintre, 95, Rue Pellerin, Saigon»
 16 x 22 cm

HENRI MÈGE (1904-1984)
 «Buổi sáng ở vùng lân cận Huế», 1954
 Sơn dầu trên gỗ
 Ký phía dưới bên phải
 Đề tên và ngày trên mặt sau, đi kèm với con dấu của atelier của họa sĩ trên khung: «Henri Mege họa sĩ, 95, Đường Pellerin, Sài Gòn»
 16 x 22 cm

800/1 200 €

113

© HENRI MÈGE (1904-1984)
«Soir sur les collines d'Annam»
 Huile sur panneau
 Signé en bas à gauche, contresigné, titré et localisé au revers
 80 x 33 cm
 (légers sauts de matière en bordure)

HENRI MÈGE (1904-1984)
 «Chiều trên những ngọn đồi ở Annam»
 Sơn dầu trên gỗ
 Chữ ký ở góc dưới bên trái, có chữ ký phía sau, tiêu đề và địa điểm
 80 x 33 cm

4 000/6 000 €

Collection Marcel Pujol (1901-1990)

Marcel Pujol (1901-1990), militaire français déployé au Vietnam, au Cambodge et au Laos dans les années 1920-1930. Engagé dans l'armée en 1920, il fut intégré à la garde indochinoise en 1928. C'est lors de ses missions en Indochine que Marcel Pujol fit la rencontre du peintre Henri Mège en 1933, alors commandant de la garde impériale de Hué. De cette rencontre naquit une amitié profonde entre ces deux "frères d'armes", qui combattirent ensemble l'armée japonaise et furent compagnons de captivité lorsqu'ils furent emprisonnés.

Cette amitié, marquée par des moments particulièrement éprouvants en Indochine, mais aussi des instants de joie lors de leurs retours respectifs en France, où ils se retrouvaient aux quatre coins du pays en famille, perdura jusqu'à la fin de leurs vies. Henri Mège, en signe d'affection, offrit à son ami Marcel de nombreuses œuvres - huiles sur toile, aquarelles, dessins et caricatures sur feuilles volantes -, conservées ensuite par la famille et que nous avons le privilège de présenter aujourd'hui.

Marcel Pujol (1901-1990), một sĩ quan Pháp được gửi đến Việt Nam, Campuchia và Lào vào những năm 1920-1930. Ông gia nhập quân đội vào năm 1920 và được tham gia vào đội gác Đông Dương vào năm 1928. Làm nhiệm vụ tại Đông Dương, Marcel Pujol đã gặp họa sĩ Henri Mège vào năm 1933, khi ông đóng vai trò là chỉ huy của lực lượng bảo vệ Hoàng gia ở Huế. Từ cuộc gặp gỡ này, một tình bạn sâu sắc giữa hai "anh em đồng đội" này đã ra đời, họ đã chiến đấu cùng nhau chống lại quân đội Nhật Bản và là bạn đồng sự trong thời gian bị giam giữ.

Tình bạn này, được đánh dấu bằng những thời điểm đặc biệt khó khăn tại Đông Dương, nhưng cũng có những khoảnh khắc vui vẻ khi họ trở về nước Pháp, nơi họ gặp nhau ở khắp nơi trong gia đình, đã kéo dài cho đến cuối đời của họ. Henri Mège, như một dấu hiệu của tình cảm, đã tặng cho người bạn của mình Marcel nhiều tác phẩm - sơn dầu trên vải, bức tranh màu nước, bản vẽ và châm biếm trên tờ giấy -, sau đó được gia đình lưu giữ và chúng tôi có sự vinh dự trình bày hôm nay.



114

© HENRI MÈGE (1904-1984)

«*Soir à Hué, sur le fleuve des parfums, Huong Giang*», 1982

Huile sur panneau
Signé en bas à droite, daté et dédié au revers
« À Berthe, à Marcel Pujol. Souvenir fidèle et affectueux, pour tout ce que nous avons aimé, hommage à notre amitié »
48 x 41.5 cm

Provenance : Collection Marcel Pujol (1901-1990), conservées ensuite par la famille

HENRI MÈGE (1904-1984)
«*Tôi ở Huế, trên sông Hương*», 1982

Sơn dầu trên gỗ
kỳ phía dưới bên phải, ngày tháng và lời chú thích được ghi ở mặt sau:

"Cho Berthe, cho Marcel Pujol. Kỷ niệm trung thành và ân cần, vì tất cả những gì chúng ta đã yêu thương, tôn vinh tình bạn của chúng ta"
48 x 41.5 cm

Nguồn gốc : Bộ sưu tập của Marcel Pujol (1901-1990), sau đó được gia đình lưu giữ

1 500/2 000 €

115

© HENRI MÈGE (1904-1984)
«*Matin au printemps à Hué*»

Huile sur toile
Signé en bas à gauche et dédié au dos «À mes amis très chers Berthe et Marcel Pujol, en souvenir de notre affection, de nos vertes et belles années vecues en Indochine, du temps de la plus grande France (Elle était belle sous l'Empire !)»
51 x 62 cm
(léger accident et repeint sur le coin inférieur gauche)

Provenance : Collection Marcel Pujol (1901-1990), conservées ensuite par la famille

HENRI MÈGE (1904-1984)
«*Sáng xuân tại Huế*»
Sơn dầu trên toan
Chữ ký ở góc dưới bên trái, lời chú thích ở mặt sau
«Cho những người bạn thân yêu của tôi Berthe và Marcel Pujol, để kỷ niệm tình cảm của chúng ta, những năm tháng xanh tươi và đẹp đẽ của chúng ta đã trải qua ở Đông Dương, vào thời kỳ Pháp đế vĩ đại nhất (Nước Pháp đẹp dưới thời Đế quốc!)»
51 x 62 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập của Marcel Pujol (1901-1990), sau đó được gia đình lưu giữ.

1 500/2 000 €



116

© HENRI MÈGE (1904-1984)
«*Matin de juin 1973 sur le lac du Bourget*»

Huile sur panneau
Signé en bas à droite et titré au revers
38 x 46 cm
(quelques rousseurs)

Provenance : Collection Marcel Pujol (1901-1990), conservées ensuite par la famille

HENRI MÈGE (1904-1984)
«*Buổi sáng tháng 6 năm 1973 trên hồ Bourget*»
Dầu trên tấm gỗ
ký phía dưới bên phải, và ghi tiêu đề ở mặt sau
38 x 46 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập của Marcel Pujol (1901-1990), sau đó được gia đình lưu giữ.

600/800 €



117

© HENRI MÈGE (1904-1984)
«*Matinée à la baie de Grésine*»

Huile sur panneau
Signé en bas à gauche
Titre et dédié au revers : «À mon cher ami Marcel Pujol, à Berthe, en souvenir de notre si affectueuse amitié, en témoignage de nos belles années, jamais oubliées. Chambéry le 16 septembre 1971, l'ami de toujours».
50 x 61 cm

Provenance : Collection Marcel Pujol (1901-1990), conservées ensuite par la famille

HENRI MÈGE (1904-1984)
«*Buổi sáng tại vịnh Grésine*»
Dầu trên tấm gỗ
Chữ ký ở góc dưới bên trái, tiêu đề và chữ ký ở phía sau: «Cho người bạn thân thiết của tôi Marcel Pujol và Berthe, nhớ về tình bạn thân thiết của chúng ta, là biểu tượng cho những năm tháng đẹp đẽ của chúng ta, không bao giờ quên. Chambéry, ngày 16 tháng 9 năm 1971, người bạn từ lâu.»
50 x 61 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập của Marcel Pujol (1901-1990), sau đó được gia đình lưu giữ.

600/800 €



Henri Mège naît en 1904 à Romans. Fils de la peintre Isabelle Mège (1878-1966), il plonge dès son plus jeune âge dans l'univers de la peinture. Malgré sa passion pour l'art, il décide après ses études de s'engager volontairement dans l'armée et part pour l'Indochine en 1931. Il accède à la fonction d'écuyer de l'empereur Bao Dai et est nommé commandant de la garde impériale. Au cours de ses séjours, il fréquente des personnalités importantes du pays, telles que l'empereur Bao Dai, et entretient des liens avec le jeune peintre Mai Thu. Henri Mège épouse ensuite la petite nièce du dernier vice-roi du Tonkin. Après avoir été emprisonné en 1940 lors de l'invasion japonaise, il devient professeur à l'École des Beaux-Arts de Saïgon de 1950 à 1956. Par la suite, il rentre en Savoie, à Chambéry, pour y passer sa retraite et y décède en 1984.

Son séjour en Indochine, qui s'étend sur vingt-cinq ans entre 1931 et 1956, laisse une empreinte indélébile sur la carrière du peintre. Les œuvres de la collection Marcel Pujol captent la beauté des paysages asiatiques, comme en témoigne l'œuvre "La rivière aux parfums", qui saisit la grandeur du fleuve traversant l'ancienne capitale impériale du Vietnam. Cette production asiatique préfigure les œuvres réalisées à son retour en France et dans sa région natale de Savoie. Ainsi, ses peintures de paysages s'emprennent d'une certaine nostalgie et s'assombrissent au fil du temps, comme en témoigne l'œuvre « Sous-Bois en Savoie », qui est non sans rappeler la production de ce peintre voyageur.

Henri Mège sinh vào năm 1904 tại Romans. Là con của họa sĩ Isabelle Mège (1878-1966), anh bắt đầu sâu sắc vào thế giới của nghệ thuật từ khi còn nhỏ. Mặc dù có niềm đam mê với nghệ thuật, sau khi tốt nghiệp, anh quyết định tự nguyện nhập ngũ và rời đi đến Đông Dương vào năm 1931. Anh trở thành thái giám của hoàng đế Bảo Đại và được bổ nhiệm làm chỉ huy của lực lượng bảo vệ hoàng gia. Trong thời gian lưu lại ở đây, anh gặp gỡ các nhân vật quan trọng của đất nước, như hoàng đế Bảo Đại, và thiết lập mối quan hệ với họa sĩ trẻ Mai Thu. Sau đó, Henri Mège kết hôn với em gái của phó vương cuối cùng của Đàng Ngoài. Sau khi bị giam giữ vào năm 1940 trong cuộc xâm lược của Nhật, anh trở thành giáo sư tại Trường Mỹ thuật Sài Gòn từ năm 1950 đến năm 1956. Sau đó, anh trở về Savoie, ở Chambéry, để nghỉ hưu và qua đời vào năm 1984.

Chuyến đi của ông tới Đông Dương, kéo dài trong khoảng hai mươi lăm năm từ năm 1931 đến năm 1956, để lại dấu ấn sâu sắc trong sự nghiệp của ông. Các tác phẩm trong bộ sưu tập của Marcel Pujol ghi lại vẻ đẹp của các cảnh quan châu Á, như thể hiện trong tác phẩm "Con sông Hương", nắm bắt vẻ đẹp của dòng sông lớn chảy qua cố đô cũ của Việt Nam. Sản phẩm nghệ thuật châu Á này là một tiền đề cho các tác phẩm được tạo ra sau khi ông trở về Pháp và quê hương Savoie của mình. Do đó, các bức tranh của ông về cảnh đẹp tràn ngập một nỗi nhớ nhất định và trở nên u ám theo thời gian, như thể hiện trong tác phẩm "Rừng cây ở Savoie", không khỏi gợi nhớ đến sự sáng tạo của họa sĩ du lịch này.

118

© HENRI MÈGE (1904-1984)

«*Matin de printemps, Flamboyants au fleuve*»

Huile sur toile
Signé en bas à gauche, dédicacé sur le châssis :
«À mes bien chers amis Berthe et Marcel Pujol, témoignage affectueux en souvenir de tout ce que nous avons aimé, 11 juin 1974»

73 x 60 cm
(manques de matière)

Provenance : Collection Marcel Pujol (1901-1990), conservées ensuite par la famille

HENRI MÈGE (1904-1984)
«Bình minh mùa xuân, những cây phượng đỏ bên sông»
Sơn dầu trên toan
Chữ ký ở góc dưới bên trái, chữ viết phía sau trên khung
«Cho những người bạn thân thiết của tôi Berthe và Marcel Pujol, biểu hiện tình cảm mến thương trong kỷ niệm về tất cả những gì chúng ta đã yêu quý, ngày 11 tháng 6 năm 1974»
73 x 60 cm»

Nguồn gốc: Bộ sưu tập của Marcel Pujol (1901-1990), sau đó được gia đình lưu giữ.

2 000/3 000 €





119

© HENRI MÈGE (1904-1984)
«Ruines d'Angkor»

Huile sur toile
Signé en bas à gauche et dédié au revers «A mon cher Marcel Pujol ! à Berhe ! en souvenir de notre affectueuse amitié, et des beaux jours enfouis. Où sous nos vertes années et tout ce que nous avons aimé ? 26 juillet 1979» 65 x 52 cm (à vue)

Provenance : Collection Marcel Pujol (1901-1990), conservées ensuite par la famille

HENRI MÈGE (1904-1984)

«Đống đổ nát của Angkor»

Sơn dầu trên toan

Chữ ký ở góc dưới bên trái, ghi chú ở phía sau : «Cho người thân Marcel Pujol dấu chân của Berhe! như kỷ niệm về tình bạn thân thiết của chúng ta, và những ngày đẹp đẽ đã qua. Ở đâu trong những năm thanh xuân của chúng ta và tất cả những gì chúng ta đã yêu thương? 26 tháng 7 năm 1979» 65 x 52 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập của Marcel Pujol (1901-1990), sau đó được gia đình lưu giữ.

1 000/1 500 €



120

© HENRI MÈGE (1904-1984)
«Sous-bois en Savoie», 1992

Huile sur toile
Signé en bas à droite, dédié à Marcel Pujol au revers
56 x 46 cm

Provenance : Collection Marcel Pujol (1901-1990), conservées ensuite par la famille

HENRI MÈGE (1904-1984)

«Rừng cây dưới vùng Savoie», 1992

Sơn dầu trên toan

Ký phía dưới bên phải, được dành riêng cho Marcel Pujol ở mặt sau
56 x 46 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập của Marcel Pujol (1901-1990), sau đó được gia đình lưu giữ.

600/800 €

121

© HENRI MÈGE (1904-1984)

Ensemble de dessins, photographies et documentations de l'artiste peintre Henri Mège et Marcel Pujol

Comprenant :

- une aquarelle et encre sur papier «Prisonniers internés à Vinh» (1945), signé et dédié en bas à droite (18,5 x 15,5 cm)
- une aquarelle et encre sur papier «Sur la route de Avila», signé en bas à droite, comportant un texte de l'artiste au dos (12 x 10,5 cm)
- une lithographie colorée «Souvenir du camps de prisonniers japonais à Vinh- Centre - 1945», (21 x 15,5 cm)
- une aquarelle et encre sur papier «Scène vécue» Vinh 1945, Signé et titré en bas à gauche, dédié à gauche. Contrecollée sur feuille de papier. (23,5 x 19,6 cm)
- une feuille réunissant la carte de résistant de Marcel Pujol en date de 1954, un dessin de Henri Mège illustrant les bombardements à Vinh en

1945, un dessin de Marcel Pujol réalisé par Henri Mège en 1945, une encre sur papier figurant des militaires japonais, signé en bas à droite.
- un lot de photographies anciennes représentant Hanoi et une photographie de famille dédiée par Henri Mège
- un dessin à l'encre et aquarelle sur papier «Indochine 1045 - La France en tôle - 9 mars 1945» (26,5 x 19,5 cm)
- une reproduction d'après Henri Mège, figurant une femme en train d'enlever les poux à un enfant «Encore un!...», signé en bas à droite, tampon Marcel Pujol au dos (33 x 27,5 cm, déchirures)
- un dessin à l'encre et aquarelle sur papier, «Quotidianum da nobis hoolie ! , 1953. Signé et titré en bas à droite et dédié à Monsieur Jacques Pujol, «A nos chers amis M. Pujol, en souvenir de notre affectueuse amitié. À Marcel, mon cher compagnon d'armes de notre vieille Garde indigène, en souvenir des dernières belles années

vécues en Indochine Française sous l'Amiral Decoux, c'était le bon temps !».
(29 x 24 cm)
- un dessin en aquarelle et encre sur papier contrecollée sur carton, «Notables se rendant au chef-lieu (Vietnam d'autrefois)» (28,2 x 22,2 cm, rousseurs et manques)
- une lithographie en couleurs, «La panne du vieux car chinois» (50 x 39 cm à vue, pliures)
On y joint une huile sur panneau isorel représentant un homme en bord de mer, daté, signé et dédié au dos. 22,2 x 17 cm

Emprisonné en 1945 lors de l'invasion japonaise en Indochine, Henri Mège canalise son vécu à travers une série de dessins et d'aquarelles, documentant les atrocités perpétrées et la cruauté de la guerre. Avec une touche d'ironie et un style caricatural face à l'horreur, son œuvre exprime la résilience de l'esprit humain et célèbre la liberté. Comme l'artiste l'a écrit au dos de l'un de ses dessins : «Ce n'est pas

très orthodoxe... Mais il faut bien rire un peu !»

Imprisoned in 1945 during the Japanese invasion of Indochina, Henri Mège channels his experiences through a series of drawings and watercolors, documenting the atrocities committed and the cruelty of war. With a touch of irony and a caricatural style confronting horror, his work expresses the resilience of the human spirit and celebrates freedom. As the artist wrote on the back of one of his drawings: «It's not very orthodox... But we must laugh a little!»

Provenance : Collection Marcel Pujol (1901-1990), conservées ensuite par la famille

HENRI MÈGE (1904-1984)
Có thể được dịch sang tiếng Việt là «Bộ sưu tập các bức vẽ, bức ảnh và tài liệu của họa sĩ Henri Mège và Marcel Pujol
Nguồn gốc: Bộ sưu tập của Marcel Pujol (1901-1990), sau đó được gia đình lưu giữ.

800/1 200 €





Peintures

De Rouge et d'Or Productions de paravents vietnamiens en coromandel et en laque unie

La technique de laque coromandel, d'origine chinoise et très prisée en Europe dès les années 1690, notamment aux Pays-Bas, au Royaume-Uni et en France, est un processus complexe comprenant plusieurs étapes. Tout d'abord, le bois est recouvert d'un tissu fin maintenu en place par une colle végétale. Ensuite, plusieurs couches de laque, généralement noire ou brune, sont appliquées sur ce tissu. Une fois la laque appliquée, le décor est soigneusement sculpté en creux et cerné d'incisions profondes. Enfin, le motif est peint avec des pigments colorés mats tels que le vert, le rouge, le bleu et le blanc, créant un contraste frappant avec la brillance de la laque.

Revenons à l'histoire de l'art vietnamien, où le professeur Joseph Inguimberty (1896-1971) a joué un rôle révolutionnaire à l'école des beaux-arts d'Indochine. Cette révolution artistique de l'usage de la laque au Vietnam commence après la création de l'École des beaux-arts de l'Indochine, sous l'impulsion de Joseph Inguimberty, émerveillé par l'effet de la lumière se reflétant dans les divers objets laqués présents dans les temples. Un atelier de laque fut donc créé, avec l'assistance de l'artiste Đinh Văn Thành (1898-1977), une figure importante qui semble avoir dédié ses recherches artistiques à la peinture sur laque et contribué à son développement.

« Nous avons redécouvert la technique du Coromandel, et ce qui en 1938 fut couronné de suc-cès... La technique retrouvée a été mise en application. Le premier essai fut désastreux. Des dessins réalisés à une trop grande échelle produisaient un effet totalement inesthétique. M. Inguimberty a alors fait venir du Musée de Cluny à Paris des photographies et des dessins de paravents avec une notation précise des couleurs et s'est efforcé de les faire copier exactement par ses élèves. Ce fut le premier succès. La preuve était faite, l'art du Coromandel était retrouvé. Le grand public a commencé à s'intéresser dès lors aux travaux des chercheurs et deux événements allaient donner à l'art indo-chinois de la laque un essor définitif. »¹

Nous avons pu retrouver dans les archives qu'une exposition avait eu lieu en 1938 au foyer du théâtre municipal, mettant en avant une sélection de paravents en laque Coromandel. Cette exposition a ensuite été choisie pour être présentée à l'exposition Golden Gate de San Francisco en 1939. Et continue d'être fabriquée et exposée avec "La coopérative des artistes indo-chinois".



Hanoi. École des Beaux Arts. Salle de ventes de la Société Coopérative des artistes indochinois.
© Fonds ASEMI



Salle d'exposition de laque, à l'Exposition internationale de la Golden Gate.
© Bulletin économique de l'Indochine, 4e trim.

" L'Indochine française est fière de participer à la triomphale Exposition de San Francisco et de pouvoir évoquer aux yeux de tous les peuples qui s'y rapprochent avec noblesse, la vitalité de son présent, les trésors de son histoire, la splendeur de ses paysages, l'attrait de ses grandes chasses qui en font le paradis du tourisme. Pays heureux, l'Indochine fait le vœu que les lumières de la Golden Gate jaillissent comme un arc-en-ciel qui porterait à travers les mers le message fraternel de la grande démocratie américaine à toutes les nations que baignent ces eaux qui ont mérité le nom de pacifiques" ²

Les paravents que nous présentons dans la vente témoignent parfaitement des caractéristiques de cette période. Nous y retrouverons différents formats et sujets, tels que "La cérémonie de départ de l'Empereur d'Annam et la procession de ses suivants au Palais Impérial de Hue", similaire à celui que nous avons vendu le 12 octobre 2023, des scènes de la vie quotidienne dans la cour, des fleurs et des poissons, ainsi que des poèmes des empereurs accompagnés d'objets et de mobilier.

1. « Les maîtres laqueurs de Hanoi », (Indochine, 6 février 1941)
2. L'Indochine à la "Golden Gate International Exposition" de San Francisco (Bulletin écono-mique de l'Indochine, 4e trim. p. 707-714)



© VIETNAM, Ecole des Beaux Arts de l'Indochine, XXe siècle
Rare paravent à six feuilles en laque de Coromandel

à décor d'oiseaux parmi les rochers et les fleurs sur une face, un décor alternant éventails, objets de lettré et inscriptions de poèmes sur l'autre face. Cette œuvre est issue d'un travail des élèves de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, reprenant les styles des productions chinoises en laque de Coromandel.

160,5 x 44,5 cm (par feuille)
(usures, manques)

Kệ màn hiếm gồm sáu lá bằng sơn lặc Coromandel, với họa tiết chim giữa đá và hoa trên một mặt, và các họa tiết quạt, vật phẩm của nhà hiền và các bài thơ trên mặt còn lại. Tác phẩm này là kết quả của công việc của các sinh viên của Trường Mỹ thuật Đông Dương, lấy cảm hứng từ các sản phẩm sơn lặc Coromandel của Trung Quốc.

Việt Nam, Trường Mỹ thuật Đông Dương, thế kỷ 20
160,5 x 44,5 cm (mỗi lá)

20 000/30 000 €



Đồ Coromandel và kỹ thuật sơn khắc trên bình phong

Kỹ thuật sơn khắc hay kỹ thuật Coromandel, có nguồn gốc từ Trung Hoa và rất phổ biến ở châu Âu từ những năm 1690 trở đi, đặc biệt là ở Hà Lan, Vương quốc Anh và Pháp, đó là một kỹ thuật phức tạp bao gồm nhiều công đoạn: Khắc chìm xuống mặt sơn đã mài nhẵn rồi phủ đầy những nét mà mảng khắc ấy bằng nhiều lớp màu, bạc hoặc vàng. Trong hai thế kỷ tiếp theo, công ty Đông Ấn của Anh đã nhập các bộ bình phong sơn khắc ấy của Trung Hoa về bán ở Châu Âu. Chúng được chở bằng tàu thủy, trung chuyển ở một hải cảng ở Bán đảo Coromandel trong Vịnh Bengal, vùng duyên hải Đông Nam Ấn Độ. Vì thế mà người Châu Âu mới gọi các bộ bình phong sơn khắc này là "Đồ Coromandel". Hãy quay trở lại lịch sử nghệ thuật Việt Nam, nơi Giáo sư Joseph Inguimberty (1896-1971) đóng vai trò cách mạng tại Trường Mỹ thuật Đông Dương. Cuộc cách mạng nghệ thuật trong việc sử dụng sơn mài ở Việt Nam bắt đầu sau khi Trường Mỹ thuật Đông Dương được thành lập, nhờ sự thúc đẩy của Joseph Inguimberty, người đã rất ngạc nhiên trước hiệu ứng ánh sáng phản chiếu trong các đồ vật sơn thếp khác nhau được tìm thấy trong các ngôi đền. Do đó, một xưởng sơn mài được thành lập với sự hỗ trợ của nghệ nhân Đinh Văn Thành (1898 - 1977) tức Bác Phó Thành, một nhân vật quan trọng, người đã cống hiến hết mình cho việc nghiên cứu nghệ thuật sơn mài và góp phần vào sự phát triển của nó.

"Chúng tôi đã lần mò lại kỹ thuật làm đồ Coromandel, và vào năm 1938, nó đã thành công rực rỡ... Sau đó kỹ thuật này ngay lập tức đã được áp dụng. Nỗ lực đầu tiên thật thâm hại. Các bức vẽ trên diện tích quá lớn tạo ra một hiệu ứng hoàn toàn khó coi. Sau đó, ông Inguimberty đã gửi ảnh và những bức vẽ với ký hiệu màu sắc chính xác từ Musée de Cluny ở Paris và đảm bảo để chúng được sao chép chính xác bởi các học sinh của trường. Đây là thành công bước đầu. Nghệ thuật sơn khắc Coromandel đã được khai phá trở lại. Từ đó trở đi, công chúng bắt đầu quan tâm đến các tác phẩm từ những nghiên cứu kể trên, và hai sự kiện đó đã mang lại cho nghệ thuật sơn mài Đông Dương một cú hích to lớn".¹

Các tài liệu lưu trữ cho thấy một cuộc triển lãm đã được tổ chức vào năm 1938 tại tiền sảnh của nhà hát thành phố, trưng bày tuyển tập các bức bình phong theo kỹ thuật sơn khắc Coromandel. Các tác phẩm trong triển lãm này sau đó được chọn tham gia tại Hội chợ Golden Gate ở San Francisco năm 1940. Nhiều sản phẩm sau đó tiếp tục được sản xuất và trưng bày bởi "Hiệp hội Nghệ sĩ Đông Dương". "Đông Dương thuộc Pháp tự hào được tham gia Hội chợ quy mô bậc nhất tại San Francisco và có thể gọi lên trong con mắt của tất cả các dân tộc đang tiếp cận nó một cách cao quý sức sống của hiện tại, kho tàng lịch sử quý báu với vẻ huy hoàng của nó. Là một đất nước hạnh phúc, Đông Dương hy vọng ánh sáng của Golden Gate sẽ bùng lên như cầu vồng để vượt biển mang đi xa thông điệp tình hữu nghị của nền dân chủ Mỹ vĩ đại tới tất cả các quốc gia mong muốn hòa bình thịnh vượng".²

Tám bình phong mà chúng tôi muốn giới thiệu đến các bạn yêu nghệ thuật là một minh chứng hoàn hảo cho những đặc trưng của thời kỳ này. Mỗi bức bình phong lại có các hình thức, chủ đề và cách thể hiện khác nhau, chẳng hạn như "Lễ khởi hành của Hoàng đế An Nam và lễ rước của đoàn tùy tùng theo ông về Hoàng cung Huế", tương tự như bức bình phong khổ lớn chúng tôi đã đưa lên đấu giá vào ngày 12 tháng 10 năm 2023, những cảnh sinh hoạt đời thường trong Cung đình, hoa cỏ và cá, cùng những bài thơ của các Hoàng đế được điểm xuyết bởi các món đồ mang ý nghĩa cát tường thịnh vượng.

1. Trích từ cuốn "Les maîtres laqueurs de Hà Nội", (Đông Dương, ngày 6 tháng 2 năm 1941.)

2. Trích trong "Đông Dương ở Hội chợ Quốc tế Golden Gate" ở San Francisco (Bulletin économique de l'Indochine, trang 4, trang 707-714)



123

© VIETNAM, Ecole des Beaux Arts de l'Indochine, XXe siècle
Rare paravent à douze feuilles en laque de Coromandel

En laque sculptée et polychrome sur fond rouge, présentant sur une face une scène animée, peuplée de dignitaires et d'élégantes au sein de pavillons et de jardins luxuriants, les bordures composées d'un décor d'objets antiques, fruits et fleurs. Sur l'autre face, un décor d'une multitude de couples d'oiseaux évoluant dans les branchages fleuris. La pièce porte au revers, en bas à droite, une marque gravée en rouge «MBIA».

Dimensions d'un panneau : 169 x 35.5 cm

Kệ màn hiếm gồm mười hai lá bằng sơn lặc Coromandel, được khắc và sơn nhiều màu trên nền đỏ, trình bày trên một mặt một cảnh sống động, với các quan chức và quý cô trong các lầu đài và vườn rậm rạp, viền được tạo thành từ các họa tiết của các vật cổ, hoa quả và hoa. Trên mặt còn lại, có một họa tiết của nhiều cặp chim di chuyển trong các cành cây hoa. Phía sau, ở góc dưới bên phải, có một dấu chạm màu đỏ «MBIA».

Việt Nam, Trường Mỹ thuật Đông Dương, thế kỷ 20
Kích thước của một tấm: 169 x 35.5 cm

Ce paravent double-face fait parti du corpus des productions réalisées au sein des ateliers de l'Ecole des Beaux Arts d'Indochine, sous l'influence de l'artiste et professeur Nguyen Van Ban (1912-1999), spécialisé dans ce type de productions.

Celles-ci sont très largement inspirées des paravents chinois de type Coromandel, fabriqués en Chine à partir du XVIIe siècle et devenus des modèles très populaires, en Chine comme dans le reste du monde. Ici, bien que les codes stylistiques des productions Coromandel

soient respectées, les scènes chinoises sont réadaptées à l'histoire du Vietnam. L'ensemble est dépeint dans des couleurs vives qui ressortent magistralement du fond pourpre de la laque.

30 000/40 000 €



Dans le bulletin d'économie, les techniques de fabrication de la laque ont été classées en deux catégories : la laque Coromandel et la laque unie. La laque unie a été une véritable révolution dans la manière de travailler ce matériau, et nous ne pouvons pas passer sous silence la personne clé de cette innovation, Alix Aymé (1894-1986), qui peut encore être détaillée en deux sous-catégories : la laque unie et la laque claire. En ce qui concerne la fabrication de la laque unie, elle exige beaucoup de temps et d'efforts de la part de l'artiste. La laque pure doit passer par plusieurs étapes de préparation avant d'être utilisée. Une fois prête à être utilisée, plusieurs ponçages doivent être effectués, suivis de l'application de couches intermédiaires, le tout suivi de plusieurs jours de séchage. Pendant cette période, le panneau doit être conservé dans un environnement chaud et humide. Les couleurs les plus couramment utilisées sont les tons rouge, jaune et vert. De la poudre d'argent est souvent ajoutée pour donner un bel effet. Des tons très profonds sont obtenus en superposant une couche de couleur vive avec une couche de laque transparente. Parfois, le blanc est remplacé par des incrustations de coquilles d'œuf. L'or et l'argent sont le plus souvent utilisés sous forme de feuilles.

Notre paravent de l'artiste Tran Phuc Duyen (1923-1993) est parfaitement un témoignage de cette technique de la laque unie. Tran Phuc Duyen s'est spécialisé dès son entrée à l'École des Beaux-Arts d'Indochine en 1942 dans l'art de la laque. En 1950, trois de ses œuvres ont été sélectionnées pour être offertes au Pape Pie X. Notre paravent a été créé la même année et nous trouvons également un triptyque du même sujet figurant dans l'exposition d'artistes en 1951. Une œuvre qui représente une caractéristique du style de l'artiste entre 1940 et 1950, de la laque unie. C'est en s'installant en France et en Suisse que son style commence à s'orienter vers la laque claire, le ton qui domine ses œuvres étant alors le gris et l'or. Les deux panneaux que nous présentons sont un parfait exemple.

Trong bản tin kinh tế trên tạp chí, kỹ thuật làm sơn mài được phân thành hai loại: sơn khắc Coromandel và sơn ta mài "laque unie". Laque unie là một cuộc cách mạng thực sự trong cách sử dụng vật liệu này và chúng ta không thể bỏ qua người chủ chốt đằng sau sự đổi mới này, bà giáo Alix Aymé (1894-1986), kỹ thuật này có thể được chia thành hai loại phụ: vẽ sơn ta không mài và vẽ sơn ta có mài. Việc sản xuất các sản phẩm sơn thếp đòi hỏi rất nhiều thời gian và công sức của người nghệ nhân. Nhựa cây sơn nguyên chất phải trải qua nhiều công đoạn chuẩn bị trước khi có thể sử dụng. Khi đã sẵn sàng để sử dụng, sơn ta sẽ được phủ nhiều lớp, sau đó ủ để sơn khô trong vài ngày. Trong thời gian này, tấm vóc phải được giữ trong môi trường ẩm áp và ẩm ướt. Các màu được sử dụng phổ biến nhất là đỏ, vàng và xanh lá cây. Bột bạc thường được thêm vào để tạo hiệu ứng đẹp mắt. Tông màu rất sâu của sơn mài có được bằng cách chông một lớp màu sáng lên một lớp sơn mài trong suốt. Đôi khi màu trắng được thay thế bằng kỹ thuật khảm vỏ trứng. Vàng và bạc thường được sử dụng ở dạng lá, hay gọi là vàng quý.

Bức bình phong dạng gấp của họa sĩ Trần Phúc Duyên (1923-1993) là một ví dụ hoàn hảo cho kỹ thuật sơn mài này. Trần Phúc Duyên được đào tạo chuyên môn về nghệ thuật sơn mài từ khi ông thi đỗ vào Trường Mỹ thuật Đông Dương năm 1942. Năm 1950, ba tác phẩm của ông đã được chọn làm quà tặng cho Giáo hoàng Pius X. Tấm bình phong của chúng tôi cũng được ông sáng tác trong cùng năm đó, và chúng tôi cũng tìm thấy một bộ ba cùng chủ đề được trưng bày trong triển lãm của các nghệ sĩ năm 1951. Một tác phẩm tiêu biểu cho phong cách đặc trưng của nghệ sĩ từ năm 1940 đến năm 1950. Khi định cư ở Pháp và Thụy Sĩ, phong cách của ông bắt đầu chuyển sang sơn mài nhẹ hơn trước đây, tông màu chủ đạo trong tác phẩm của ông là màu xám và vàng. Hai tấm bình phong được trình bày ở đây là một ví dụ tiêu biểu cho phong cách của ông khi đó.



Catalogue de l'exposition de Tran Phuc Duyen en 1952 © Archive de la famille de l'artiste



Tran Phuc Duyen, 'Chim - Chim', 1950. Oil on lacquer. Photo: Tran Phuc Duyen family archive.



© **TRAN PHUC DUYEN**
(1923-1993)

«**Rives du fleuve**» 1950

Rare et important paravent en laque, comprenant huit panneaux en bois laqué polychrome, or, incrustations de coquilles d'oeuf et nacre, signé et daté en bas à droite
Dimensions par panneau : 80 x 25 cm
Dimensions totales : 80 x 200 cm
(tâches de de pigmentation en partie inférieure, quelques éclats sur les bordures, un panneau comportant un gerce traversant.)

Provenance : Réputé acquis par Monsieur Robert Dubois. Dans la famille par descendance.

Trần Phúc Duyên (1923-1993)

«Bờ sông», 1950

Kệ màn hiếm và quan trọng bằng sơn lặc, bao gồm tám tấm gỗ sơn lặc đa sắc, vàng, có các inlay bằng vỏ trứng và nacre, ký tên và ngày ở góc dưới bên phải.

Kích thước của mỗi tấm: 80 x 25 cm

Kích thước tổng cộng: 80 x 200 cm

Nguồn gốc: Được cho là được mua bởi ông Robert Dubois. Trong gia đình theo dòng dõi.

100 000/150 000 €



Né à Hanoï en 1923, Trần Phúc Duyên est un artiste vietnamien majeur du XXe siècle. Issu d'une famille aisée, il étudie à l'École des Beaux-Arts de l'Indochine et se spécialise dans le domaine des laques. Il en sort diplômé en 1946. Il part s'installer en France en 1954, afin d'étudier aux Beaux-Arts, développant sa notoriété et sa carrière entre l'Orient et l'Occident.

L'exposition commémorant le centenaire de Trần Phúc Duyên au musée d'art de Quang San à Ho Chi Minh-Ville en 2023 a mis en lumière sa production importante de paravents. Mais son talent dans ce

domaine fut néanmoins reconnu dès les débuts de sa carrière, puisqu'un paravent peint par Trần Phúc Duyên fut offert par le gouvernement vietnamien au Pape Pie XII à l'occasion de l'Année Sainte, en 1950, permettant ainsi d'accroître sa notoriété auprès du grand public.

D'abord figuratif et décoratif, son art évolue vers l'abstraction minimaliste, élevant la laque vietnamienne au rang d'art majeur. Le paravent ici présenté appartient à la première partie de sa production. Il combine l'esthétique orientale et les techniques occidentales typiques

des diplômés de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine avec ses couleurs distinctives de noir, vermillon et d'or. La pièce présente un paysage lacustre, très probablement situé dans les régions rizicoles du Nord-Vietnam. Le bleu enchanteur utilisé par l'artiste afin de dépeindre le fleuve donne à l'oeuvre toute sa splendeur, contrastant avec le noir des pics rocaillieux qui apparaissent au loin. Des figures de jeunes femmes et d'animaux ponctuent également les différents panneaux, des touches de vie qui apparaissent au milieu d'un paysage majestueux, et qui démontrent le génie du

peintre à exceller même dans les plus menus détails de son art.

L'oeuvre proposée à la vente est de loin l'une des plus importantes présentée sur le marché en termes de dimensions.



125

© **TRAN PHUC DUYEN (1923-1993)**
«**Bambous**»

Panneau en bois laqué
Signé et cachet en bas à gauche
30 x 40 cm
(la surface s'est dilatée en raison du passage du temps et a été retravaillée)

Provenance:
- Collection de M. Le Viet

Description :
- La pleine lune se lève derrière la clôture en bambou du village, diffusant une lumière fraîche sur le sol. Les branches et les feuilles des arbres sont baignées dans la clarté lunaire... Peut-être qu'un observateur a su dépeindre avec précision le cœur d'un enfant expatrié qui, contemplant cette scène, ressent une profonde nostalgie pour sa patrie. Au Vietnam,

cette image revêt une grande importance pour tout adulte. La pleine lune symbolise l'unité, le bambou incarne un gentleman - un homme... Cette œuvre de taille modérée, réalisée dans les années 1970, arbore les couleurs argent, gris et or emblématiques de l'époque. La minutie et la précision dans la représentation de chaque petite feuille de bambou, avec ses multiples nuances sombres et claires disposées de manière cohérente selon la pensée compositionnelle de l'artiste, confèrent à la peinture un caractère humoristique, harmonieux, vivant et émotionnel.

Trần Phúc Duyên (1923-1993)
«Cây tre»
Sơn mài
Ký tên và dấu triện góc dưới bên trái
30 x 40 cm

Nguồn gốc:
- BST của M.Lê Việt

Nội dung, ý nghĩa:
- "Mặt trăng tròn vành vạnh nhô lên từ sau lũy tre làng, tỏa ánh sáng mát dịu xuống mặt đất. Cảnh cây, kẽ lá thấm đẫm ánh trăng...". Có lẽ ai đó đã tả đúng lòng người con xa xứ khi ngắm bức tranh này thấy nhớ quê hương da diết. Ở Việt Nam, hình ảnh này vô cùng thân thương với bất cứ người trưởng thành nào.
- Mặt trăng tròn tượng trưng cho sự đoàn viên, cây tre (trúc) tượng trưng cho người quân tử - người nam...
- Bức tranh có kích thước vừa phải, được sáng tác những năm thập niên 1970 với gam màu bạc, xám và vàng đặc trưng của ông thời đó.

- Sự tỉ mỉ, kỹ lưỡng trong việc miêu tả tạo hình từng chiếc lá tre nhỏ xíu với nhiều sắc độ đậm, nhạt xếp thành mảng, mạch lạc theo tư duy bố cục chuẩn mực của tác giả đã khiến cho bức tranh trở nên hài hòa, sống động và cảm xúc.

5 000/6 000 €

126

© **TRAN PHUC DUYEN (1923-1993)**
«**Paysage poétique**»

Panneau en bois laqué
Signé et cachet en bas à droite
30 x 40 cm
(la surface s'est dilatée en raison du passage du temps et a été retravaillée)

Provenance:
- Collection de M. Le Viet

Description :
Créé dans les années 1970-1980, l'artiste Tran Phuc Duyen a révolutionné l'utilisation des couleurs dans la laque, abandonnant la traditionnelle pour une palette uniforme alliant le gris argenté et l'or. Le travail du bambou a évolué vers des formes plus imposantes, jouant avec la lumière et l'obscurité pour représenter la masse

plutôt que les détails minutieux des branches et des feuilles. Les motifs de la lune, du bambou, de la rivière et des pierres anciennes semblent former un quatuor de symboles parallèles, imprégnés de la culture et de la philosophie orientales. Un couple de cerfs s'abreuvant paisiblement sous la lueur dorée de la lune incarne la bonne fortune. C'est une période de contemplation profonde. Par la suite, les œuvres de Tran Phuc Duyen ont évolué vers un style zen abstrait, ses créations ultérieures devenant presque invisibles, ne laissant subsister que des idées...

Trần Phúc Duyên (1923-1993)
«Phong cảnh thơ mộng»
Sơn mài
Ký tên và dấu triện góc dưới bên phải
30 x 40 cm

Nguồn gốc:
- BST của M. Lê Việt

Nội dung, ý nghĩa:
- Được sáng tác khoảng những thập niên 1970-1980. Lúc này, Trần Phúc Duyên đã chuyển bằng màu sơn mài từ cổ truyền qua sơn mài đồng nhất... sang gam màu xám bạc và vàng. Tạo hình tre đã chuyển dần sang mảng lớn, lấy đậm nhạt diễn tả khối chứ không tỉ mỉ chi tiết cành lá. Hình ảnh vàng trắng, cây tre, sông nước, cổ thạch gần như tạo thành bộ tứ song hành, thấm đẫm văn hóa triết lý phương Đông. Đôi hươu (nai) đang thong thả uống nước dưới ánh trăng vàng đầy mộng mơ là biểu tượng của phúc lộc. Đây là thời kỳ thiên họa.
Sau thời kỳ này, tranh của Trần Phúc Duyên chuyển dần theo lối thiên họa - trừu tượng. Các tác phẩm cuối đời của ông trở nên vô hình, chỉ còn là các ý niệm...

5 000/6 000 €



127

-
© VIETNAM, Ecole des Beaux Arts de l'Indochine, XXe siècle
Rare coffret en laque polychrome

De forme rectangulaire, présentant sur le couvercle un riche décor en laque or, noir et rouge sur un fond argent, d'un paysage mystique, plusieurs pavillons et tombes au milieu d'un paysage richement arboré. L'intérieur du coffret est laqué rouge, le fond et les côtés laqués d'un noir brillant.
Hauteur : 6 cm
Largeur : 40.5 cm
Profondeur : 20 cm

Hộp lạt sơn mài hình chữ nhật, trên nắp có họa tiết phong cảnh linh thiêng, nhiều lâu đài và mộ giữa một cảnh quan phong phú với nhiều cây cỏ. Việt Nam, Trường Mỹ thuật Đông Dương, thế kỷ 20
Chiều cao: 6 cm
Chiều rộng: 40.5 cm
Chiều sâu: 20 cm

Les coffrets en laque, de forme quadrangulaire, carré et arrondie, furent des supports privilégiés par les artisans et maîtres laqueurs vietnamiens du XXeme siècle, produits notamment pendant leur formation au sein de l'Ecole des Beaux Arts de l'Indochine.

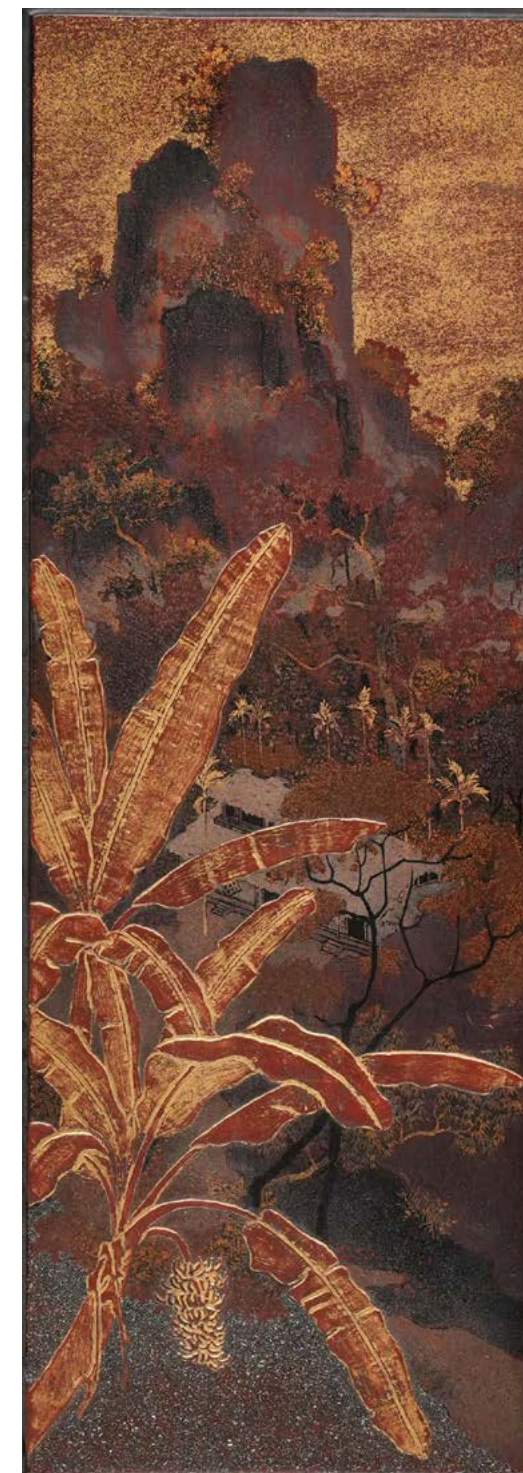
Permettant de retranscrire - sur un support de taille plus réduite qu'un paravent ou un panneau - leur maîtrise de la technique complexe de la laque, ainsi que leur ingéniosité à créer une oeuvre sur une surface restreinte. Les plus grands maîtres laqueurs tels que Pham Hau, Tran Phuc Duyen ou encore Le Quoc Loc, se livrèrent ainsi à cet exercice, réalisant des pièces d'une grande finesse et d'une haute qualité d'exécution dans le courant des années 1940-1950.

Lors de leur exposition, comme en témoigne l'illustration de l'exposition des élèves de l'Ecole des Beaux Arts de l'Indochine (cf. Illu.), les boîtes en laque furent présentées en vitrine, au côté des panneaux, paravents et peintures des artistes. Victor Tardieu, alors directeur de l'école des Beaux Arts, passa commande à des talentueux étudiants pour la réalisation de coffrets en laque de ce type.

Au regard de la qualité de notre présent coffret, ainsi que la technicité dans la réalisation, nous pouvons sans nul doute affirmer que, malgré le fait que celui-ci ne présente pas de signature, ce dernier fut réalisé par un grand maître de l'Ecole des Beaux Arts de l'Indochine. L'usage des différents pigments à l'or et à l'argent, retranscrit

avec poésie une vue d'un temple vietnamien.

2 000/3 000 €



128

-
© PHAM HAU (1905-1994)

«Chùa Thầy Pagode»
Couvercle d'une boîte rectangulaire en bois laqué
35 x 12 cm

Provenance:
Collection privée vietnamienne

Phạm Hậu (1905-1994)
«Chùa Thầy»
Nắp hộp gỗ sơn mài hình chữ nhật
35 x 12 cm

Nguồn gốc:
- Bộ sưu tập cá nhân Việt Nam

10 000/12 000 €

Né en 1903 dans un village de Dong Ngac, situé dans le nord de Tu Liem, à Hanoi, Pham Hau a débuté son apprentissage dans l'atelier du peintre Nam Son (1890-1973). Ses trois mois de formation auprès de ce pionnier de la peinture moderne du Vietnam ont été déterminants pour son développement artistique. Il a ensuite rejoint avec succès la cinquième promotion (1929-1934) de l'École Supérieure des Beaux-Arts d'Indochine. Pendant ses années d'études à l'École des Beaux-Arts d'Indochine au début des années 1930, Pham Hau s'est distingué dans l'art de la laque, fondant même un groupe d'étude avec ses camarades pour améliorer les techniques de mélange de la laque. Encouragé par ses professeurs, dont Victor Tardieu, il a choisi la peinture sur laque comme support principal.

Après l'obtention de son diplôme en 1934, Pham Hau a ouvert son propre atelier de laque dans son village natal. Il a rapidement acquis une renommée, remportant des médailles d'or lors d'expositions à Hanoi et devenant l'un des artistes vietnamiens les plus importants de sa génération. En 1944, il a organisé une exposition avec Nguyen Gia Tri, suivi de nombreuses autres réussites, notamment l'obtention de médailles du roi Bao Dai en 1945. Son exposition personnelle en 1949 a été un succès retentissant. Il a également fondé l'École nationale d'artisanat en 1949 et exposé à l'étranger, remportant un grand succès en Thaïlande en 1953.

L'art de Pham Hau est très fortement inspiré de son «amour pour la beauté de la nature». En effet, l'artiste passa de longues heures à observer des sujets naturels tels que daïms, chevaux et poissons rouges. Ce dernier étant un sujet particulièrement apprécié par l'artiste, comme en témoigne le présent panneau. Le poisson rouge, «goldfish», est loué dans les cultures asiatiques, symbole de richesse, d'abondance et de bonne fortune. C'est donc très probablement en écho à sa culture natale que Pham Hau décide de s'approprier ce sujet, en dépeignant une vue d'aquarium, dépeinte frontalement, peuplée par neuf poissons aux couleurs variées. Un sujet simple, mais qui, sous le pinceau de l'artiste, témoigne de sa grande maîtrise du matériau et de sa capacité à retranscrire la nature avec une grande justesse et poésie

Tên thật là Phạm Quang Hậu, Nguyên quán làng Đông Ngạc (còn gọi làng Vẽ), Từ Liêm, Hà Nội. Từng tốt nghiệp Trường Bách nghệ Hải Phòng và làm việc tại Ga xe lửa Hà Nội. Tốt nghiệp Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương khóa V (1929-1934). Là thành viên sáng lập Hợp tác xã các nghệ sĩ Đông Dương (La coopérative des artistes indochinois). Được vua Bảo Đại thưởng Long Bội tinh và sắc phong Hàn Lâm trước tác (1945). Năm 1949, đồng sáng lập Trường Quốc gia Mỹ nghệ (tiền thân của Trường Đại học Mỹ thuật Công nghiệp Hà Nội ngày nay) và giảng dạy tại trường đến năm 1965. Phạm Hậu nổi tiếng với việc vẽ những bức tranh phong cảnh tinh tế, tỉ mỉ tới từng mi-li-mét. Dù là tác phẩm lớn đến 200cm hoặc hơn; hay nhỏ như chiếc nắp hộp có kích thước 35x12cm ông đều sáng tác trong một tâm thế như nhau. Chùa Thầy là địa danh thân thuộc với nhiều thể hệ họa sĩ, nhất là các họa sĩ Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương. Non nước hữu tình của Chùa Thầy nhìn ở góc nào cũng đẹp. Nhất là khi đứng bao quát tầm mắt trên cao. Phạm Hậu rất giỏi khi ông đưa không gian rộng lớn ấy thu vào trong một bức tranh trên chiếc nắp hộp sơn mài nhỏ xinh nhưng vẫn đầy đủ sự trùng điệp của núi, mây; xa, gần của lớp lang thực vật...Không những thế, nếp dưới khung cảnh hùng vĩ ấy vẫn rất đủ đầy khi hình ảnh một ngôi chùa nhỏ xinh với đầy đủ các kết cấu kiến trúc cổ. Những sáng tác như thế này rất được người yêu nghệ thuật ưa chuộng. Họ có thể cầm lên, ngắm nhìn và thưởng thức tài nghệ kỹ thuật của một bậc thầy sơn mài – Phạm Hậu.

129

© PHAM HAU (1903-1995)
«Scène d'aquarium avec poissons rouges d'abondance»

Panneau en bois laqué polychrome
Signé et cachet en bas à droite
71 x 121 cm
(quelques éclats en bordure, légères tâches)

Provenance : Collection particulière de Bretagne, acquis par le grand-père des actuels propriétaires lorsqu'il était en poste à Saigon en tant que ingénieur dans les glaciers entre 1947 et 1954, puis transmis par descendance.

Phạm Hậu (1903-1995)
«Cá vàng phong phú»
Sơn mài
Được ký tên và dấu ở góc dưới bên phải
71 x 121 cm

Xuất xứ: Bộ sưu tập riêng từ Bretagne, được ông nội của chủ sở hữu hiện tại mua khi ông ấy đang công tác tại Sài Gòn với tư cách là một kỹ sư tại nhà máy đá lạnh từ năm 1947 đến 1954, và sau đó được chuyển giao theo dòng dõi.

20 000/30 000 €



130

© NGUYEN PHAN CHANH (1892-1984) ET SON ATELIER
«Deux demoiselles au parc de la réunification de Hanoi» («In the Thong Nhat Park»/ Trong vườn hoa Thông Nhất», 1964

Encre et couleur sur soie
Signé, daté en haut à gauche et en bas à droite, porte des inscriptions et des poèmes
48,5 x 73 cm (à vue)
(Tâches d'humidité)

Provenance : Collection de Monsieur Lucien Forget (1951-2016), ancien employé de banque français, en poste notamment au Vietnam et au Cambodge dans les années 1990. Transmis par descendance.

Nguyễn Phan Chánh (1892-1984) và xưởng của anh ấy
"Trong vườn hoa Thông Nhất"
Mực và màu trên lụa
Được ký, đánh dấu ngày phía trên bên trái và phía dưới bên phải, có các câu chữ và thơ
48,5 x 73 cm

L'œuvre ici présentée fut acquise par Monsieur Lucien Forget (1951-2016) en 1992 auprès d'un antiquaire à Hanoi. Plusieurs versions de la présente œuvre « Deux demoiselles au Parc de la Réunification de Hanoi » nous sont aujourd'hui connues.

En effet, les œuvres de l'artiste Nguyen Phan Chanh (1892-1984) furent, pour plusieurs raisons, reproduites de son vivant.

D'une part, pour faire face à la notoriété grandissante du peintre, il fut conclu avec les musées vietnamiens que ce dernier fasse reproduire, de sa main, ou avec ou sous sa supervision au sein de son atelier, certaines de ses œuvres de jeunesse. Des commandes de ce type furent donc opérées dans les années 1980 par des musées, qui désiraient obtenir des reproductions d'œuvres - qui étaient pour la grande majorité entre les mains de collectionneurs privés- afin d'en faire bénéficier leur public.

Cette démarche fut également réalisée dans un souci de pérennité des œuvres. Réalisées sur soie, un support particulièrement délicat et périssable, elles furent reproduites afin d'optimiser leur conservation et leur retransmission dans le temps.

À ce jour, rien ne permet de confirmer que l'œuvre ici présentée ne fut pas celle réalisée à l'origine par l'artiste. Une œuvre identique est aujourd'hui présentée et conservée au Musée des Arts du Vietnam (Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam) à Hanoi.

Comparatif : La version conservée au Vietnamese Fine Arts Museum est reproduite dans l'ouvrage « Nguyen Phan Chanh : Silk Paintings », Tran Lua, Nguyen Van Chung, Bao Tang My Thuat Viet Nam, Hanoi, 1992, p. 73, pl. 27.

60 000/80 000 €





131

© NGUYEN GIA TRI
(1908-1993)
**Croquis d'étude pour les
panneaux de laque**
Encre et couleurs sur
papier
Signé en bas à droite
83 x 59 cm
Provenance : Collection
privée française

Nguyễn Gia Trí (1908-1993)
«Phong cảnh đình chùa Bắc
bộ»
Bản vẽ nét sơ bộ cho các tấm
sơn mài
Bản phác thảo hình vẽ trên giấy
Ký phía dưới bên phải
83 x 59 cm

Nguồn gốc : Một bộ sưu tập
riêng tư tại Pháp

15 000/20 000 €

132

© LE PHO (1907-2001)
«Bouquet de fleurs»
Huile sur toile
Signé en bas à droite
44 x 25 cm

Provenance: collection
privée vietnamienne

Lê Phổ (1907-2001)
«Tình vật hoa»
Sơn dầu trên toan
Ký phía dưới bên phải
44 x 25 cm
Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân
Việt Nam

30 000/40 000

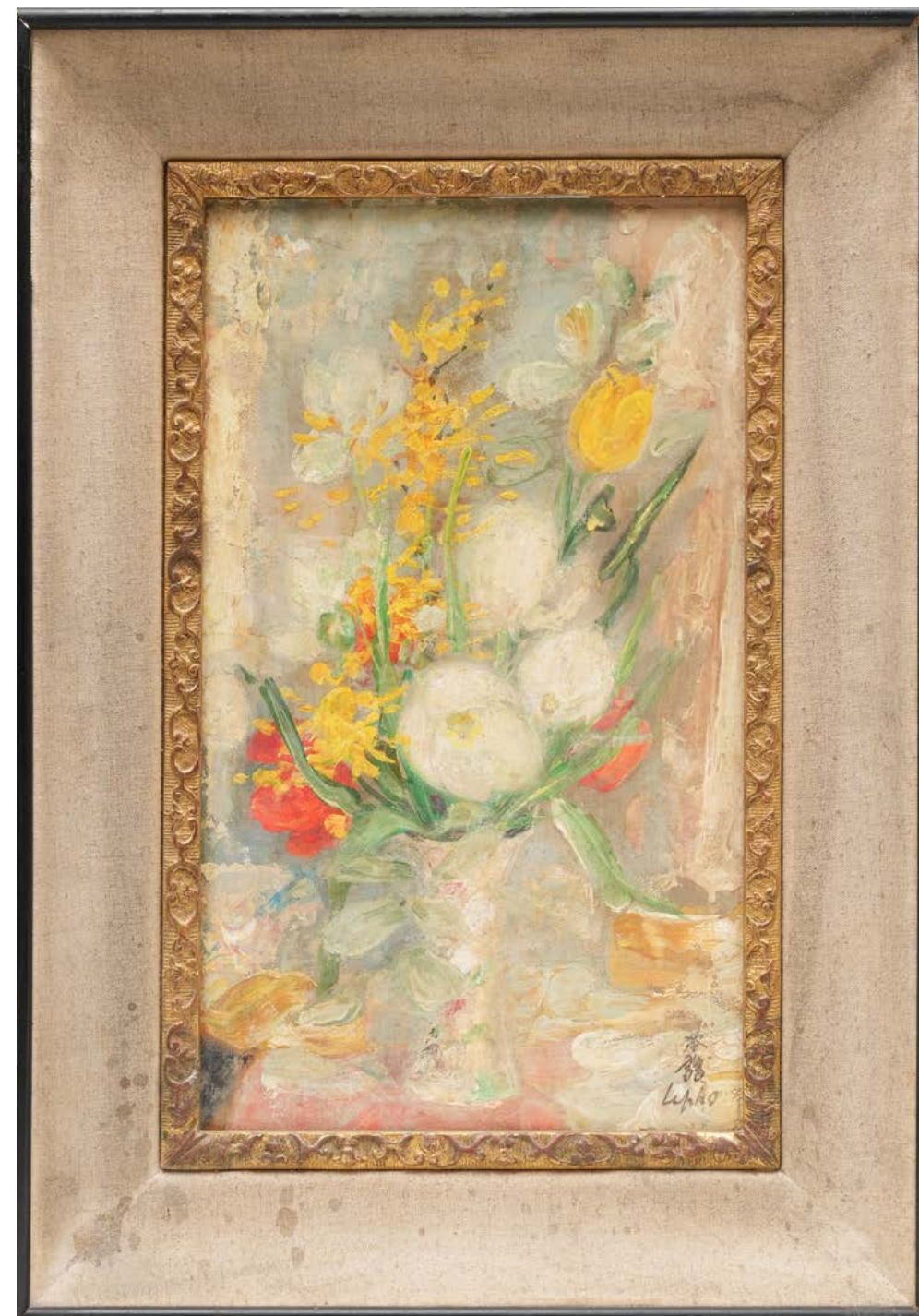


Le Pho est né en 1907 à Ha Dong. Après avoir perdu ses parents à huit ans, il a trouvé refuge et passion au Collège des Beaux-Arts d'Indochine, où il a été inspiré par ses professeurs, M. Victor Tardieu et Joseph Inguimberty. En 1931, il est devenu assistant à l'Exposition des Pays Coloniaux à Paris, marquant son premier voyage à l'étranger. De retour au Vietnam en 1933 pour enseigner, il a également peint des portraits du roi Bao Dai et de la reine Nam Phuong à Hué. En 1937, en tant que directeur artistique de l'espace Indochine à l'Exposition Internationale de Paris, il est retourné en France, qu'il a adoptée comme sa deuxième patrie.

La nature morte de fleurs est probablement le thème que Le Pho a le plus souvent abordé. Les fleurs qu'il utilise semblent colorées. Des tulipes aux roses, en passant par les chrysanthèmes, les lys, les jonquilles, il les dispose de manière raisonnable et harmonieuse. Ses peintures florales respirent la splendeur, la royauté et la noblesse. Le matériau de la peinture à l'huile semble parfaitement adapté à cet éclat. Une seule peinture de fleurs de Le Pho illumine l'espace de la maison et lui donne vie.

Lê Phổ sinh năm 1907 tại Hà Đông. Cha của ông là Lê Hoan, quan đại thần An Nam (tỉnh Hà Tây) dưới triều Vua Hàm Nghi (1884-1885). Lê Phổ trở thành em bé mồ côi ở tuổi lên tám sau khi cha mẹ lần lượt qua đời. Chính vì sự thiếu thốn tình thương cha mẹ nên với Lê Phổ, nên "những năm tháng vô cùng tươi đẹp" của ông là khi theo học tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương. Lê Phổ rất yêu quý thầy giáo của mình – ngài Victor Tardieu cũng như kính mến người thầy thứ hai – Joseph Inguimberty. Năm 1931, Lê Phổ được thầy Victor Tardieu chọn làm trợ lý tại Triển lãm các nước thuộc địa diễn ra tại Paris năm 1931. Đây là lần đầu tiên chàng trai trẻ Lê Phổ ra nước ngoài. Năm 1933, ông quay về Việt Nam giảng dạy. Trong thời gian đó ông có cơ hội vào Huế, vẽ chân dung vua Bảo Đại và Nam Phương Hoàng Hậu... Sau bốn năm về Việt Nam, với tư cách là Giám đốc Nghệ thuật khu trưng bày Đông Dương tại Triển lãm Quốc tế Paris năm 1937, Lê Phổ từ Việt Nam quay trở lại Pháp và quyết định ở lại Paris; coi nơi đây là quê hương thứ hai của mình.

Tinh vật hoa có lẽ là đề tài mà Lê Phổ sáng tác nhiều nhất. Các loài hoa ông thường sử dụng dường như đều rực rỡ sắc màu. Từ hoa tulip đến hoa hồng, hoa cúc, hoa huệ tây, thủy tiên... đều được ông sắp xếp, bày đặt hợp lý và hài hòa. Các bức tranh vẽ hoa của ông đều toát lên vẻ lộng lẫy, vương giả và hoàng gia. Chất liệu sơn dầu dường như rất hợp với sự rực rỡ này. Chỉ cần một bức tranh hoa của Lê Phổ đã khiến cho không gian của căn nhà trở nên sáng bừng đầy sức sống...



133

Ⓣ LE PHO (1907-2001)

«Bouquet de fleurs»

Huile sur toile

Signé en bas à droite

44 x 25 cm

Provenance: collection
privée vietnamienne

Lê Phổ (1907-2001)

«Tinh vật hoa»

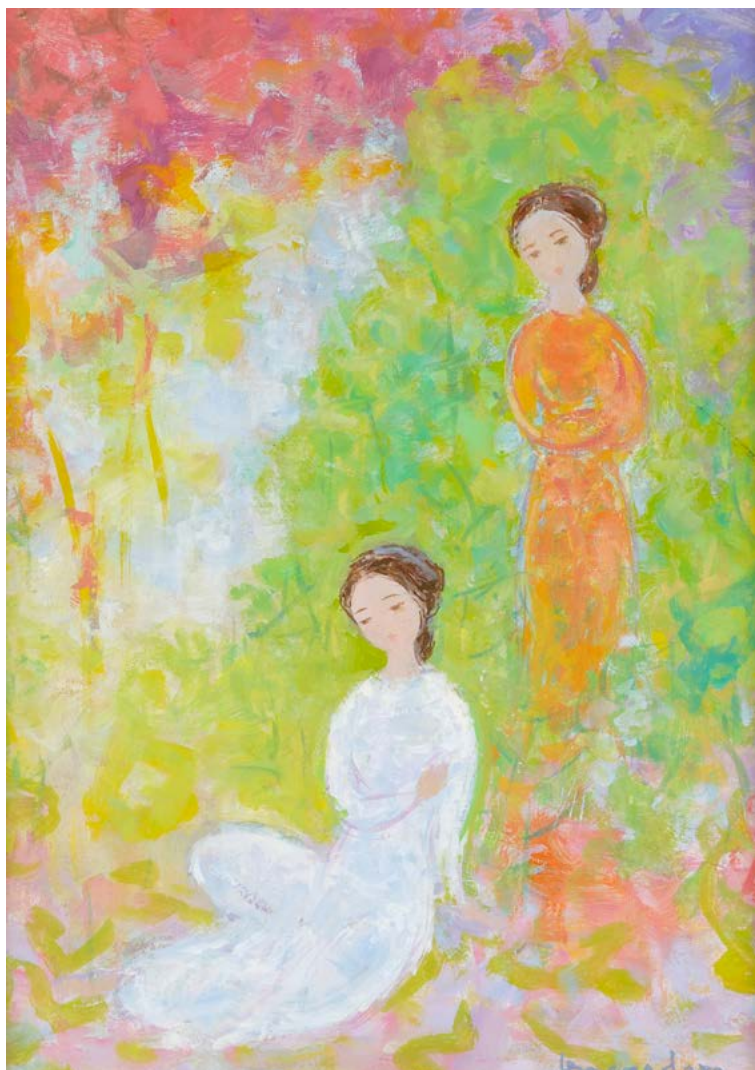
Dầu trên toan

Ký phía dưới bên phải

44 x 25 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân
Việt Nam

30 000/40 000 €



134

© VU CAO DAM (1908-2000)

«Jeunes filles»

Huile sur toile
Signé en bas à droite
33 x 24 cm (à vue)

Vũ Cao Đàm (1908-2000)

«Những cô gái trẻ»

Sơn dầu trên toan
ký phía dưới bên phải
33 x 24 cm

15 000/20 000 €

135

© VU CAO DAM (1908-2000)

«Rencontre», 1964

Huile sur toile
Signé et daté en bas à droite
Titre et contresigné au revers
46.4 x 38.5 cm
(manques de matière)

Vũ Cao Đàm (1908-2000)

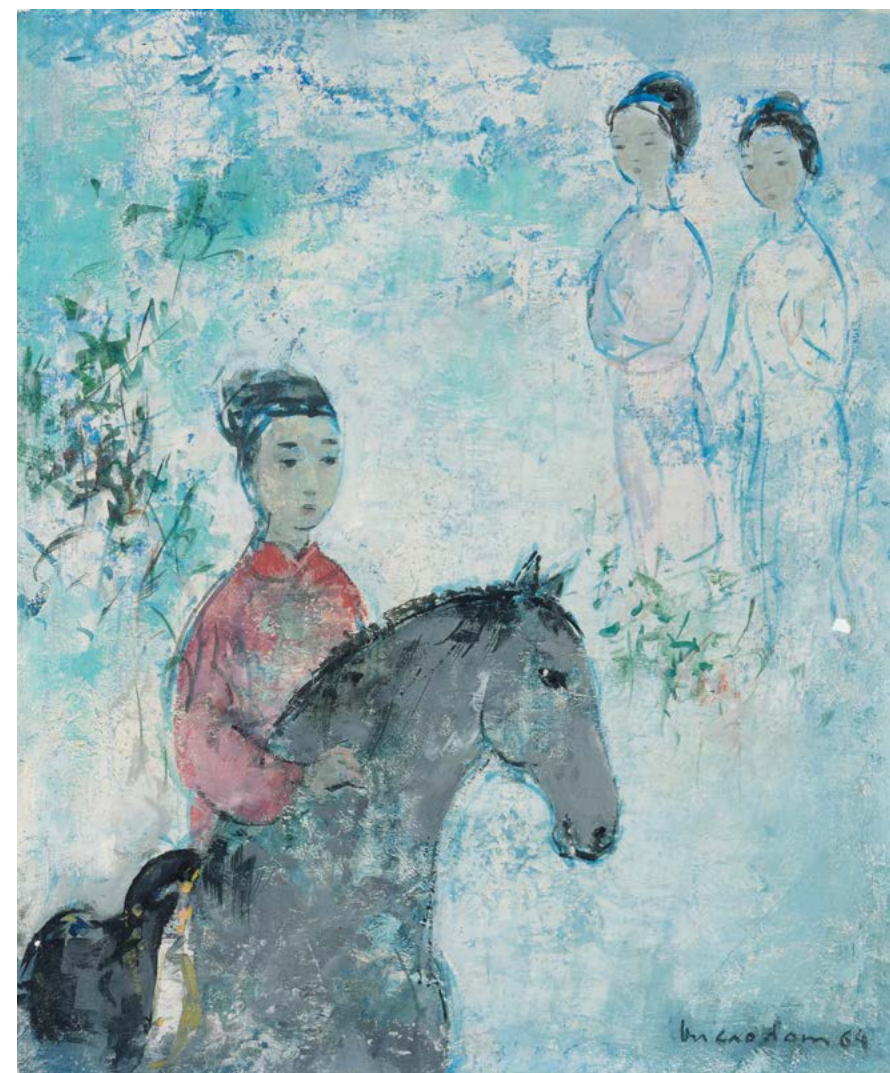
«Buổi gặp gỡ», 1964

Sơn dầu trên toan
Được ký và ngày ở góc dưới
bên phải
Đặt tiêu đề và ký lại ở mặt sau
46.4 x 38.5 cm

30 000/35 000 €

Originaire de Nam Dinh et né à Hanoi, Vu Cao Dam est le cinquième enfant d'une fratrie de 14 enfants. Diplômé en sculpture de la promotion II (1926-1941) du Collège des Beaux-Arts d'Indochine, il part étudier en France après le décès de ses parents en 1931 et décide de s'y installer. Sa carrière artistique se concentre principalement sur la peinture depuis la Seconde Guerre mondiale. Dans les années 1950, lui et sa famille résident dans la région de Vence, où il a l'opportunité de rencontrer et de tisser des liens d'amitié avec deux célèbres peintres, Matisse et Marc Chagall.

Cette rencontre marque un tournant dans le style de peinture de Vu Cao Dam, qui évolue vers une esthétique imprégnée de l'impressionnisme. Il affectionne particulièrement les récits anciens tels que Kieu et Lamentation de la femme du soldat. Les thèmes récurrents dans ses compositions incluent les sœurs Thuy Kieu, M. Kim Trong, jeunes filles, femmes et enfants, chevaux et guerriers, ainsi que des poulets.



136

© VU CAO DAM (1908-2000)
«L'Anneau de jade», 1956

Huile sur toile
Signé, daté et localisé à Vence en bas à droite 60 x 49 cm

Provenance: collection privée vietnamienne

Vu Cao Dam se passionne pour les compositions mettant en scène des couples, qu'il explore à travers des séries comme «Bague de Jade», «Conversation», «Homme qui revient», et «Main». Parmi celles-ci, «Conversation» se distingue comme une œuvre emblématique. Elle représente un couple en

costumes vietnamiens, accompagné d'une silhouette de cheval, symbolisant la distance parcourue par le jeune homme. Ses personnages, parfois intégrés à des contextes architecturaux, mêlent les influences de son Vietnam natal et de sa résidence actuelle à Vence. Bien qu'attaché à Vence, la plupart de ses œuvres restent dédiées au Vietnam, avec quelques exceptions représentant le paysage de Vence.

Vũ Cao Đàm (1908-2000)
«Trò chuyện»
Sơn dầu trên toan
Ký, ngày tháng và ghi địa điểm tại Vence phía dưới bên phải 60 x 49 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân Việt Nam

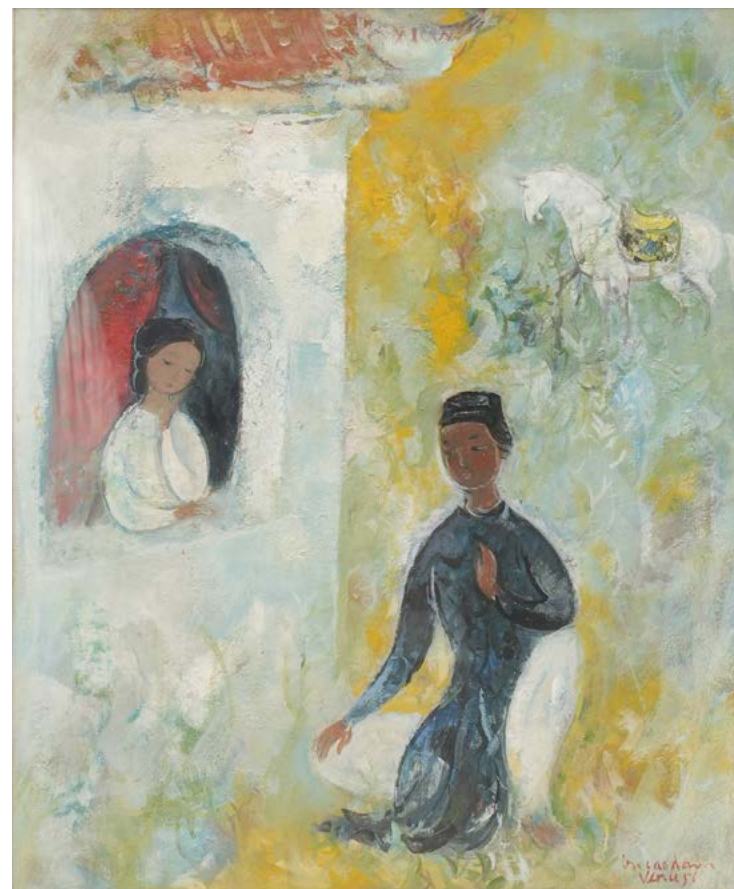
Mô tả:

- Vũ Cao Đàm rất yêu thích sáng tác chủ đề cặp đôi nam-nữ. Ông có mấy seri cho chủ đề này. Ví dụ như "Chiếc (nhân) vòng ngọc", "Chuyện trò", "Người đàn ông trở về", "Bàn tay"...
- "Chuyện trò" là một trong những bức tranh rất đẹp, tiêu biểu của Vũ Cao Đàm Bức sáng tác về chủ đề "Chuyện trò". Hình ảnh đôi nam nữ trong trang phục Việt quen thuộc với hình ảnh chú ngựa phía xa... đã ý nhị mô tả quãng đường xa xôi mà chàng trai đã trải qua.

- Từ khi chuyển về Vence, và bắt đầu sáng tác theo phong cách chủ nghĩa Ấn tượng thì đôi khi các nhân vật của ông xuất hiện trong bối cảnh kiến trúc rất đặc biệt. Chúng được pha trộn kiểu thức giữa quê nhà-Việt Nam và nơi hiện ông đang sinh sống - Vence.

Chúng dường như được ông sáng tác trong một tiềm thức mơ màng giữa quá khứ và hiện tại. Kết cấu mái nhà kiểu "mái đình làng Việt" nhưng khung cửa sổ người thiếu nữ đang đứng dường như rất giống kiến trúc những căn nhà nhìn ra bờ biển nước Pháp. Màu sơn trắng của tường nhà cũng đặc trưng kiến trúc châu Âu.
- Có thể thấy, trong tâm trí của ông không khi nào với nỗi nhớ quê hương. Ông chỉ có một ít tranh về phong cảnh vùng Vence, tất cả những sáng tác còn lại của ông đều vẽ về Việt Nam.

30 000/40 000 €



137

© VU CAO DAM (1908-2000)

«Le poète», 1978

Huile sur toile
Signé et daté en bas à gauche
71.7 x 90.5 cm
Provenance: Collection privée vietnamienne

Créé en 1987, « Poète » est une pièce maîtresse de la série de personnages emblématiques développée par Vu Cao Dam. Le personnage du « poète » peut se transformer en Kim Trong, tandis que les deux jeunes femmes pourraient représenter « Thuy Kieu - Thuy Van », des amies en conversation ou même des sœurs échangeant des confidences. Les couleurs vives d'influence impressionniste, mêlant des teintes rouges

et jaunes éclatantes adoucies par des nuances froides de bleu des vêtements des personnages, caractérisent cette œuvre. Les peintures de Vu Cao Dam évoquent un univers onirique et flou, invitant les spectateurs à interpréter et à se laisser emporter par la rêverie.

Vũ Cao Đàm (1908-2000)
«Nhà thơ», 1978
Sơn dầu trên toan
Ký và ghi ngày góc dưới bên trái
71.7 x 90.5 cm
Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân Việt Nam

- Nguyễn quán Nam Đình, sinh tại Hà Nội. Là người con thứ năm trong tổng số 14 người con của gia đình. Ông tốt nghiệp chuyên ngành điêu khắc khóa II (1926-1941) Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương. Từ 1931, sau khi

cha mẹ mất, ông sáng Pháp học tập và định cư luôn ở đó. Ông hầu như chỉ sáng tác hội họa kể từ trong Chiến tranh Thế giới lần thứ hai.
- Khoảng thập niên 1950, ông cùng gia đình sống tại vùng Vence. Ở đây, ông may mắn được tiếp xúc và làm bạn với hai danh họa lừng danh là Matisse và Marc Chagall. Từ đây, phong cách hội họa của Vũ Cao Đàm chuyển sang một giai đoạn mới, mang màu sắc của Chủ nghĩa Ấn tượng.
- Ông đặc biệt thích các tích cổ như Kiều, Chinh phụ Ngâm. Hình ảnh chị em Thúy Kiều; chàng Kim Trọng; thiếu nữ trẻ; phụ nữ và những đứa con; những con ngựa và các chiến binh; những chú gà xuất hiện trong hầu hết các sáng tác.

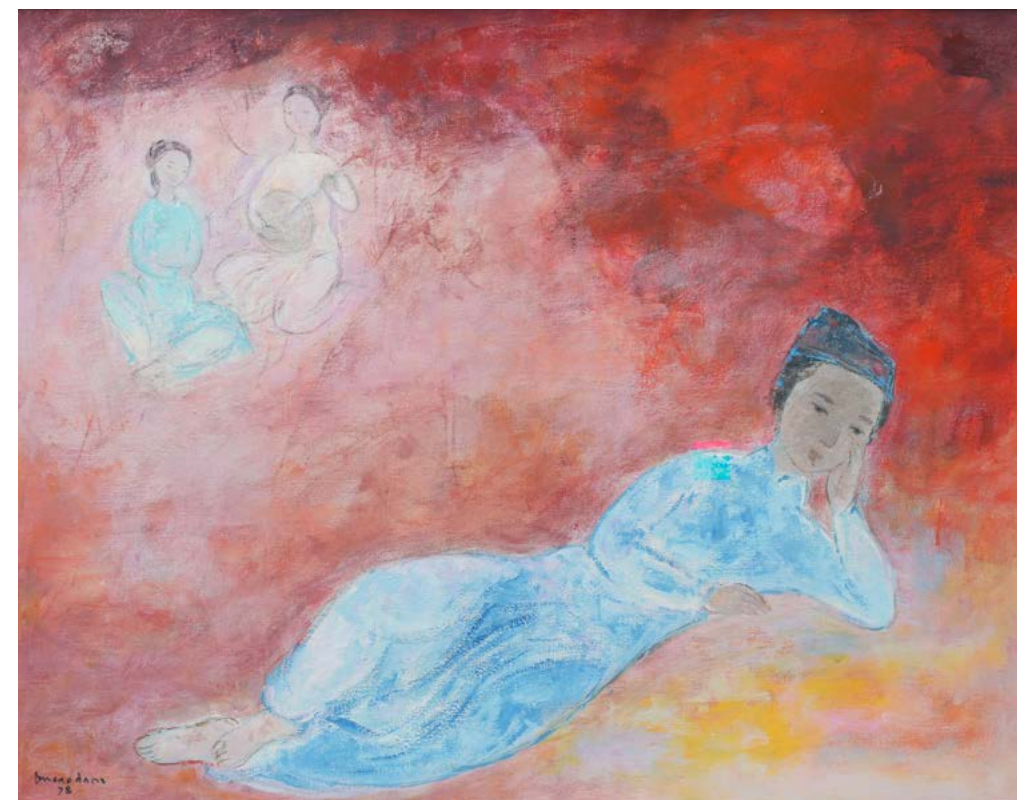
Nguồn gốc:
- Hòa sắc rực rỡ ảnh hưởng của chủ nghĩa Ấn tượng với gam màu đỏ vàng rực rỡ được làm mềm đi bởi gam màu xanh dịu mát của trang phục các nhân vật.
- Không gian thời gian trong tranh Vũ Cao Đàm luôn đặt giữa những tiềm thức mơ không rõ ràng. Nhưng người xem đôi khi lại thích những thứ mơ hồ như vậy để đoán định, để suy nghĩ và dường như cũng thả mộng mơ màng theo

Nội dung ý nghĩa:
- Bức tranh sáng tác năm 1987 và được đặt tên là "Nhà thơ". Trên thực tế, các nhân vật trong tác phẩm nằm trong

chuỗi nhân vật căn bản mà Vũ Cao Đàm đã xây dựng hình ảnh để có thể "lắp ghép" cho phù hợp với nội dung tùy tranh.
- "Nhà thơ" ở đây cũng có thể hóa thân thành chàng Kim Trọng. Hình ảnh hai thiếu nữ có thể là "Thúy Kiều - Thúy Vân", cũng có thể là hai thiếu nữ đang tâm tình, hoặc đôi khi là hai chị em gái đang chuyện trò...

- Hòa sắc rực rỡ ảnh hưởng của chủ nghĩa Ấn tượng với gam màu đỏ vàng rực rỡ được làm mềm đi bởi gam màu xanh dịu mát của trang phục các nhân vật.
- Không gian thời gian trong tranh Vũ Cao Đàm luôn đặt giữa những tiềm thức mơ không rõ ràng. Nhưng người xem đôi khi lại thích những thứ mơ hồ như vậy để đoán định, để suy nghĩ và dường như cũng thả mộng mơ màng theo

40 000/50 000 €





138

© LUONG XUAN NHI
(1914-2006)

«Paysage rural»

Aquarelle sur papier

Non signé

37 x 50 cm

Lương Xuân Nhị (1914-2006)

«Phong cảnh nông thôn»

Màu nước trên giấy

Không có chữ ký

37 x 50 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân
ở Hà Nội

10 000/12 000 €

139

© LUONG XUAN NHI
(1914-2006)

«L'orchidée»

Encre et couleur sur soie

Signé et cachet en bas à

droite

35 x 20 cm

Provenance:

À l'origine, cette œuvre faisait partie des trois cadeaux de mariage offerts par l'artiste Luong Xuan Nhi lors des nocces de ses enfants et d'un proche ami. Il y a de nombreuses années, ces tableaux ont été transmis au fils de la famille. Aujourd'hui, cette pièce artistique fait partie d'une collection privée à Hanoi.

En raison de son amour pour les orchidées, Luong Xuan Nhi les met en avant dans de nombreuses de ses œuvres, que ce soit en peinture à l'huile, sur soie ou à l'aquarelle. Cette préférence pour cette fleur révèle l'harmonie et les normes chères à l'auteur. Son style de dessin réaliste confère à ses œuvres une sensation authentique et saine, illustrant son esprit familier de l'esthétique.

Lương Xuân Nhị (1914-2006)

«Hoa lan»

Mực và màu trên lụa

Được ký và dấu triện góc dưới

bên phải

35 x 20 cm

Nguồn gốc:

- Tác phẩm vốn là một trong ba món quà cưới mà họa sĩ Lương Xuân Nhị tặng đám cưới (những người con) và sự kiện quan trọng của một người bạn mà ông thân thiết.

- Cách đây nhiều năm, những tác phẩm này được trao cho người con trai của gia đình lưu giữ.

- Hiện nay, tranh thuộc bộ sưu tập tư nhân Hà Nội.

Mô tả:

Lương Xuân Nhị thích hoa lan, vì vậy ông khá ưu ái bằng việc dành cho loài hoa này nhiều khắc họa trên sơn dầu, lụa, màu nước.

- Ở đây chúng ta thấy sự thân quen của tinh thần hài hòa, chuẩn mực của tác giả. Lối vẽ hiện thực dường như tạo cho bề mặt tác phẩm của ông những dung cảm mộc mạc đầy thiện tính.

30 000/40 000 €



Luong Xuan Nhi a joué un rôle majeur au sein de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine au cours du XXe siècle. Diplômé en 1937, il fut un membre actif de la SADEAI (Société Annamite d'Encouragement à l'Art et à l'Industrie), établie en 1934. Il a contribué à l'organisation de concours réussis pour soutenir financièrement les étudiants ou diplômés jusqu'en 1939. En tant que membre fondateur du FARTA (Foyer de l'Art Annamite) avec Tô Ngọc Vân, Trần Văn Can et Lê Văn Đệ, il a également participé aux Salons de 1943 et 1944 à Hanoï, témoignant d'une vie sociale active qui se reflète dans son œuvre.

Son parcours biographique illustre parfaitement le Vietnam contemporain, marqué par ses nombreux voyages en Europe de l'Est et sa participation constante à diverses instances officielles. Dans le cadre d'une collaboration culturelle entre l'Indochine et le Japon, il a participé à plusieurs expositions organisées dans l'archipel nippon en 1943, accompagné des artistes Nam Sơn et Nguyen Van Ty. C'est au cours de ces séjours qu'il a créé un grand nombre de portraits et de paysages, dont un portrait de femme japonaise que nous présentons dans la vente.

Luong Xuan Nhi excelle dans la maîtrise des techniques occidentales et de la perspective, tout en explorant également la soie. Les œuvres variées que nous avons le plaisir de présenter se distinguent par leur simplicité de composition élégante. Sa palette de couleurs évoque avec finesse un sentiment de sérénité et d'innocence, tandis que ses natures mortes, pourtant vibrantes de vie, captivent par la délicatesse de ses coups de pinceau.

Lương Xuân Nhị đóng vai trò quan trọng trong lịch sử Trường Mỹ thuật Đông Dương trong thế kỷ 20. Sau khi tốt nghiệp vào năm 1937, ông trở thành thành viên tích cực của SADEAI (Hiệp hội khuyến khích nghệ thuật và công nghiệp An Nam), tổ chức được thành lập vào năm 1934. Ông đã đóng góp quan trọng vào việc tổ chức thành công các cuộc thi hỗ trợ tài chính cho sinh viên hoặc sinh viên tốt nghiệp cho đến năm 1939. Là một trong những người sáng lập FARTA (Foyer de l'Art Annamite) cùng với Tô Ngọc Vân, Trần Văn Can và Lê Văn Đệ, ông đã tham gia vào các Triển lãm năm 1943 và 1944 tại Hà Nội, thể hiện sự năng động của đời sống xã hội qua các tác phẩm của mình. Hành trình tiểu sử của ông là một minh chứng xuất sắc về Việt Nam đương đại, với nhiều chuyến đi đến Đông Âu và sự tham gia thường xuyên vào các cơ quan chính quyền khác nhau. Tham gia vào sự hợp tác văn hóa giữa Đông Dương và Nhật Bản, ông đã tham dự nhiều triển lãm tại Nhật Bản vào năm 1943 cùng với các nghệ sĩ Nam Sơn và Nguyễn Văn Tý. Trong những chuyến lưu trú này, ông đã tạo ra nhiều bức chân dung và phong cảnh, bao gồm cả bức chân dung của một phụ nữ Nhật Bản được trưng bày trong buổi đấu giá. Lương Xuân Nhị nổi bật với việc sử dụng thành thạo kỹ thuật và phối cảnh phương Tây, cũng như việc khám phá lụa tơ tằm. Các tác phẩm đa dạng mà ông giới thiệu được phân biệt bởi sự đơn giản và trang nhã trong bố cục. Bảng màu của ông tinh tế, tạo cảm giác thanh thản và ngây thơ, trong khi những bức tĩnh vật sống động của ông thu hút với sự tinh tế trong nét vẽ.

140

© LUONG XUAN NHI (1914-2006)

«Lys dans un vase»
Huile sur toile
Signé en haut à gauche
64 x 49 cm

Provenance:
- Le tableau appartient à la collection familiale de l'artiste. Actuellement dans la collection de M. N.M, Hanoï.

Les lys sont un sujet très familier aux artistes vietnamiens. L'artiste Luong Xuan Nhi ne fait pas exception puisqu'il a composé plusieurs peintures sur cette fleur. Dans ce tableau, les tons de couleur typiques du jaune et du vert sont immergés dans l'espace clair typique du style de Luong Xuan Nhi. Un vase de lys dégage doucement un parfum frais...

Lương Xuân Nhị (1914-2006)
"Tĩnh vật hoa loa kèn"
Sơn dầu trên toan
Ký ở phía trên bên trái
64 x 49 cm

Nguồn gốc:
- Tranh thuộc sưu tập gia đình họa sĩ. Hiện thuộc sưu tập ông N.M, Hà Nội.

Mô tả:
- Hoa loa kèn là đề tài rất quen thuộc với các họa sĩ Việt Nam. Họa sĩ Lương Xuân Nhị cũng không là ngoại lệ khi ông đã sáng tác vài bức về loài hoa này. Ở bức tranh này, gam màu đặc trưng vàng đất, xanh lá cây được đảm minh trong không gian trong veo đặc trưng phong cách Lương Xuân Nhị. Một bình hoa loa kèn đang dịu dàng tỏa hương thơm thanh mát...

40 000/60 000 €





141

© LUONG XUAN NHI (1914-2006)

«Marguerite jaune»

Huile sur toile
Signé en haute à gauche,
cachet en bas à droite
49 x 35 cm

Provenance:
À l'origine, cette œuvre
faisait partie des trois
cadeaux de mariage
offerts par l'artiste Luong
Xuan Nhi lors des noces de
ses enfants et d'un proche
ami. Il y a de nombreuses
années, ces tableaux ont
été transmis au fils de la
famille. Aujourd'hui, cette
pièce artistique fait partie
d'une collection privée à
Hanoï.

Dans les années 1980,
l'artiste peignait avec
sérénité et apaisement,
exprimant ses réflexions
avec calme, même dans
les sujets et styles les plus
simples ou complexes.
Son équilibre émotionnel
transparaît dans ce
vase de chrysanthèmes
vert-jaune, baigné d'une
lumière délicate, suscitant
une sensation de clarté,
de paix et de pureté chez
le spectateur. Les fleurs,
suggérées plutôt que
cubiques, et l'arrière-
plan subtilement éclairé
laissent entrevoir des
nuances douces de bleu,
invitant à une réflexion
sur la beauté de la vie et
les émotions délicates
insufflées par l'artiste.

Lương Xuân Nhị (1914-2006)
«Cúc vàng»

Sơn dầu trên toan
Được ký phía trên bên trái, dấu
triện phía dưới bên phải
49 x 35 cm

Nguồn gốc:

- Tác phẩm vốn là một trong
ba món quà cưới mà họa sĩ
Lương Xuân Nhị tặng đám cưới
(những người con) và sự kiện
quan trọng của một người bạn
mà ông thân thiết.
- Cách đây nhiều năm, những
tác phẩm này được trao cho
người con trai của gia đình
lưu giữ.
- Hiện nay, tranh thuộc bộ sưu
tập tư nhân Hà Nội.

Mô tả:

- Tranh được sáng tác khoảng
thập niên 1980. Đây là khoảng
thời gian ông vẽ những bức
tranh dưới một tâm thế thư thái,
yên bình. Những trăn trở về
đề tài, bút pháp dù đơn giản
hay phức tạp dường như đều
được ông thể hiện khoan thai,
ôn hòa. Niềm vui, hân hoan dù
rộn ràng hay ưu tư suy nghĩ
đến mấy cũng đều được ông
cân bằng trong cảm xúc chừng
mực. Thoạt nhìn bình hoa cúc
với gam vàng xanh này, người
xem có cảm giác trong veo, yên
bình, thanh tịnh. Những bông
hoa cúc được gợi hình hơn tả
khối. Nhưng phần nền được thể
hiện ánh sáng vô cùng tinh tế
nhưng lại khúc chiết về chuyển
các sắc xanh dịu nhẹ qua việc
diễn tả tấm vải phía sau bình
hoa. Chỉ là một bình hoa cúc
thời, nhưng nếu người xem đặt
tâm thế của mình như tác giả
đang ngồi trước không gian như
thế này, thoáng đâu đó trong ký
ức sẽ nhận thấy sự lắng đọng
của cảm xúc về tình yêu của
một cuộc sống tươi đẹp.

40 000/ 60 000 €

142

© LUONG XUAN NHI (1914-2006)

«Femme japonaise»

Fusain et aquarelle sur
papier
Signé au centre à gauche,
cachet en bas à gauche
39 x 27 cm

Provenance: Mr. Le Viet
Le tableau appartient à
la collection familiale de
l'artiste.

En 1943, Luong Xuan Nhi,
Nam Son et Nguyen Van
Ty se rendent au Japon.
Sur place, ils réalisent
des œuvres au crayon et
à l'aquarelle sur papier,
capturant l'image d'une
jeune fille japonaise.
Les artistes Nam Son et
Nguyen Van Ty créent
également des aquarelles
similaires.

Lương Xuân Nhị (1914-2006)

«Phụ nữ Nhật Bản»
Dùng than và màu nước trên
giấy
Ký ở giữa bên trái, dấu triện ở
góc dưới bên trái
39 x 27 cm

Nguồn gốc: Mr. Le Viet
- Tranh được chuyển nhượng
từ gia đình họa sĩ.

Mô tả:

- Năm 1943, ông cùng Nam
Son, Nguyễn Văn Ty sang
Nhật. Bức tranh chỉ, màu nước
trên giấy được sáng tác trực
tiếp tại chỗ miêu tả hình ảnh
thiếu nữ Nhật. Họa sĩ Nam Son
và Nguyễn Văn Ty cũng có
những ký họa màu nước tương
tự như vậy.

8 000/12 000 €



143

-
© **TRAN DONG LUONG (1925-1993)**
«*Femme assise*»
Encre sur soie
Signé en bas à droite
26 x 16 cm

Provenance:
- Provient de la collection de M. Nguyen Van Lam, Hanoi.
- Transmis aux descendants.



Cette peinture sur soie, réalisée uniquement avec des lignes noires, est issue d'un croquis au crayon noir de taille équivalente. La particularité de cette œuvre réside dans l'utilisation de «traits uniques et sans interruption». L'artiste semble exécuter chaque courbe en un seul mouvement, bien que cela ne soit pas le cas. Les lignes sont à la fois douces, précises et cohérentes, reflétant subtilement les émotions de l'artiste. Elles semblent être profondément enracinées dans l'esprit, envoyant des signaux pour guider la main avec habileté et délicatesse, comme si la pointe d'un pinceau glissait sur de la soie.

Trần Đông Lương (1925-1993)
«Phụ nữ ngồi»
Mực trên lụa
Ký ở phía dưới bên phải
26 x 16 cm

Nguồn gốc:
- Xuất xứ từ Bộ sưu tập của ông Nguyễn Văn Lâm, Hà Nội.
- Được truyền lại cho các con cháu thừa kế.

Mô tả:
Bức tranh lụa chỉ có nét đen này được hoàn thiện từ một bản tranh kỹ họa chỉ đen (có kích thước tương đương).
- Điểm đặc biệt của bức tranh lụa này chính là việc đường như ông chỉ sử dụng "nét một và liền mạch". Có cảm giác ông chỉ đi một nét duy nhất cho toàn bộ các đường công-tua dù thực tế không phải như vậy.
- Các nét đi vừa mềm mại, vừa dứt khoát, mạch lạc mà vẫn nhấn nhá chút đậm nhạt theo cảm xúc nghệ sĩ. Đường như các nét đó đã ăn sâu trong não bộ, phát tín hiệu để điều khiển bàn tay thuần thục, nhẹ nhàng như lướt ngọn bút lông trên mặt lụa.

2 000/4 000 €

144

-
© **TU DUYEN (1915-2012)**
«*La leçon de musique*»
Encre et couleurs sur soie
Signé et cachet en bas à gauche
68 x 38 cm

Tú Duyên (1915-2012)
«Buổi học âm nhạc»
Mực và màu trên lụa
Được ký và dấu ở góc dưới bên trái
68 x 38 cm

Né dans la province vietnamienne de Bac Ninh en 1915. Tu Duyen débute son parcours artistique dans l'atelier de Nam Son (1890-1973), puis, effectue ses études à l'École des Beaux-Arts d'Indochine entre 1935 et 1942. Lorsque le nord du Vietnam passe sous contrôle japonais, il se dirige vers le sud de Saigon en 1942 où il commence à expérimenter la gravure sur bois, en utilisant la technique d'estampes traditionnelles du village Dong Ho. Il développe ensuite son art à la peinture sur soie, utilisant une palette aux couleurs douces, dépeignant des scènes d'une grande finesse et empruntées d'une grande poésie.

2 000/3 000 €

145

-
© **TRAN VAN THO (1917-2004)**
«*Fleurs de chrysanthème*»
Aquarelle sur soie
Signé et cachet en bas à droite
50 x 37 cm

Provenance: Collection privée vietnamienne

Description:
Il s'agit d'un artiste spécialisé dans la peinture sur soie, connu pour ses œuvres thématiques représentant les fêtes, les chants et les danses, les fêtes de village et les portraits. Il utilise des tons chauds avec des couleurs vibrantes originales ou des bruns profonds. Pour ses

peintures mettant en scène des paysages, des fleurs et des feuilles comme le lotus blanc et le chrysanthème, il opte pour des nuances de bleu mélangées à du vert, créant ainsi une atmosphère douce et onirique. En observant sa palette de couleurs, on remarque que le vert, le vert clair et le jaune citron, bien que ne constituant pas les couleurs dominantes, parsèment les chrysanthèmes aux multiples teintes, caractérisant ainsi la gamme de couleurs distinctive des compositions de Tran Van Tho.

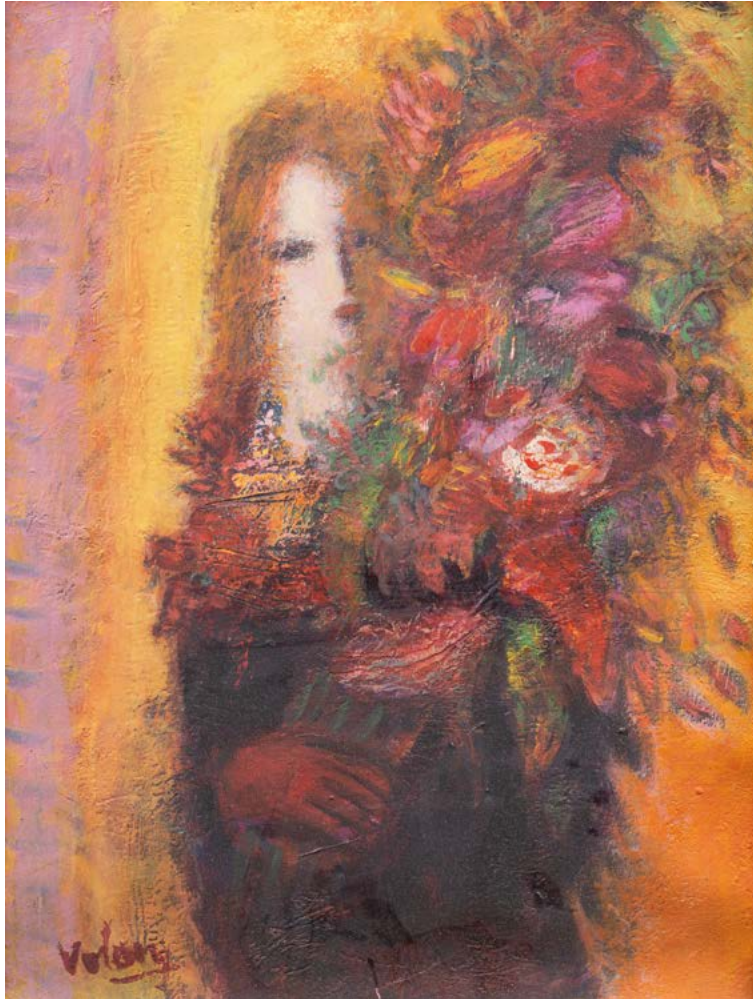
Trần Văn Thọ (1917-2004)
«Hoa cúc»
Màu nước trên lụa
Ký và đề triển góc dưới bên phải
50 x 37 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân Việt Nam

Nội dung ý nghĩa:
Là họa sĩ "thủy thái họa" chuyên về tranh lụa. Những tác phẩm theo chủ đề miêu tả: Lễ hội, hát múa, hội làng, chân dung được ông sử dụng sắc độ nóng với gam màu rực rỡ nguyên bản hoặc nâu trầm. Tranh đề tài phong cảnh, hoa lá như bạch liên, cúc sẽ có sắc xanh với các gam màu xanh lam hòa cùng xanh lá, dịu nhẹ, mỏng mơ.
- Nhìn hòa sắc, có thể nhận thấy màu xanh cỏm, xanh non, vàng chanh tuy không phải chủ đạo, chỉ điểm xuyết bên những bông hoa cúc với nhiều sắc màu nhưng đây là gam màu đặc trưng cho các sáng tác của Trần Văn Thọ trước 1954.

2 000/3 000 €





146

© JEAN VOLANG (1921-2005)

«Femme au bouquet»
Huile sur toile
Signé en bas à gauche
50 x 65 cm

Võ Lãng (1921-2005)
«Người phụ nữ cầm bó hoa»
Sơn dầu trên toan
chữ ký ở góc dưới bên trái
50 x 65 cm

3 000/4 000 €

147

© JEAN VOLANG (1921-2005)

«Bateaux en mer»
Huile sur toile
Signé en bas à gauche
54 x 65 cm

Võ Lãng (1921-2005)
«Những con thuyền trên biển»
Sơn dầu trên toan
Chữ ký ở góc dưới bên trái
54 x 65 cm

3 000/4 000 €

148

© JEAN VOLANG (1921-2005)

«Bateaux au coucher du soleil»
Huile sur toile
Signé en bas à gauche
54 x 65 cm

Võ Lãng (1921-2005)
«Những con thuyền dưới ánh hoàng hôn»
Sơn dầu trên toan
Chữ ký ở góc dưới bên trái
54 x 65 cm

1 500/2 000 €



149

© LE THY (1919-1961)
«Le retour de pêche»
Panneau en bois laqué
polychrome
Signé en bas à droite
61 x 90 cm

Lê Thy (1919-1961)
«Sự trở về từ đánh cá»
Sơn mài
Được ký ở góc dưới bên phải
61 x 90 cm

1 000/1 500 €



150

© ATELIER DE NGUYEN
THANH LE (1919-2003)
«Retour de pêche»
Panneau en bois laqué
Non signé
40 x 59.5 cm

Provenance: Collection
privée au Vietnam

La peinture représente
une scène typique de la
vie quotidienne sur la côte
vietnamienne. Le style
puissant des artistes de la
laque de Thanh Le capture
l'image d'un homme au
corps robuste, exposé aux

intempéries. Cependant,
cela ne diminue en rien
la résilience de l'homme
côtier. Ils nourrissent
de grandes ambitions
maritimes, mais leur
cœur reste attaché à
leur belle patrie. Ainsi, la
représentation de deux
hommes dans une scène
de campagne côtière
évoque un poème lyrique.

«Phơi lưới»
Sơn mài
Không có chữ ký
40 x 59.5 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập
tư nhân

Mô tả:
Bức tranh là một hoạt cảnh
sinh hoạt đặc trưng của miền
biển Việt Nam. Lối tạo hình
chắc của những nghệ nhân
sơn mài Thành Lê đã biểu
đạt một hình tượng người đàn
ông với thân hình chắc khỏe,
dầm mưa dãi nắng. Tuy nhiên
không làm mất đi sự cường
tráng của người đàn ông miền
biển. Họ rất nhiều hoài bão
vùng biển khơi, nhưng một
lòng họ luôn hướng về quê
hương tươi đẹp. Như vậy,
hình tượng hai người đàn ông
trong khung cảnh miền quê
vùng biển tựa như một áng thơ
trữ tình.

300/500 €



151

© NGUYEN VAN NHI (XXe
siècle)
«Le village de pêcheurs»
Panneau en laque polychrome
Cachet en bas à droite
61 x 93 cm

Provenance : Acheté à Ho-
Chi-Minh ville (Saïgon) en
1957 par Monsieur Raymond
Manet, capitaine de bateaux
en poste au Vietnam. Ramené
en France par la famille
en 1958 puis transmis par
descendance.

«Làng chài»
Sơn mài
ký phía dưới bên phải
Việt Nam, thế kỷ 20
61 x 93 cm

Nguồn gốc : Được mua tại Thành
phố Hồ Chí Minh (Sài Gòn) vào năm
1957 bởi ông Raymond Manet, đại
úy thuyền đánh cá đang công tác tại
Việt Nam. Được mang về Pháp bởi
gia đình vào năm 1958 và sau đó
được truyền lại theo dòng dõi.

10 000/12 000 €



152

© NGUYEN THANH LE (1919-2003)
«Bambous»

Panneau en laque rouge, noir et or
Signé et cachet de l'artiste en haut à droite
Porte au dos une ancienne étiquette
Encadré
126.5 x 90 cm

Provenance : Acheté à Ho-Chi-Minh ville (Saïgon) en 1957 par Monsieur Raymond Manet, capitaine de bateaux en poste au Vietnam. Ramené en France par la famille en 1958 puis transmis par descendance.

Xưởng của Nguyễn Thành Lễ (1919-2003)

«Cây tre»
Sơn mài
Được ký và dấu của nghệ sĩ ở phía trên bên phải
Có một nhãn cũ ở mặt sau
126.5 x 90 cm

Nguồn gốc : Được mua tại Thành phố Hồ Chí Minh (Sài Gòn) vào năm 1957 bởi ông Raymond Manet, đại úy thuyền đánh cá đang công tác tại Việt Nam. Được mang về Pháp bởi gia đình vào năm 1958 và sau đó được truyền lại theo dòng dõi.

1 500/2 000 €

153

© NGUYEN VAN MINH (1934-2005)
«Rizière»

Panneau en bois laqué polychrome
Signé en bas à droite
60 x 60cm

Provenance :
- Collection privée d'un ancien ambassadeur vietnamien en poste à la fin des années 70 à Paris.
- Collection privée d'un médecin Belge
- Collection privée américaine depuis 1985, jusqu'à nos jours.

Nguyễn Văn Minh (1934-2005)

«Cây lúa»
Sơn mài
Ký phía dưới bên phải
60 x 60cm

Xuất xứ :
- Từ bộ sưu tập riêng của một cựu Đại sứ Việt Nam tại Paris vào cuối những năm 70.
- Từ bộ sưu tập riêng của một bác sĩ người Bỉ.
- Từ bộ sưu tập riêng của một gia đình người Mỹ từ năm 1985 đến ngày nay.

8 000/12 000 €

Né en 1934, Nguyễn Văn Minh est diplômé majeur de promotion de l'École des Beaux-Arts de Gia Định en 1958. Maître laqueur réputé, il consacre une longue période au perfectionnement de sa technique de la laque, notamment lors de sa formation au National Industrial Arts and Research Institute à Kyoto et Sendai entre 1961 et 1962. Reconnu pour sa maîtrise de ce matériau, il réalise en 1967 une grande laque pour le décor de l'intérieur du palais présidentiel vietnamien, intitulée «Bình Ngô Đại Cáo».

Dans la première partie de sa carrière, il fonde avec le peintre Nguyễn Văn Trung, un atelier spécialisé dans la laque, dont il est le directeur.

En 1975, il migre aux Etats-Unis où ses productions connaissent un grand succès. Il fait par la suite l'objet de nombreuses expositions sur le sol américain, mais aussi en France, en Belgique, en Italie et au Vietnam. Son succès est toujours actuel, il passe plus de 60 ans à poursuivre avec passion son travail sur la laque et ses œuvres sont recherchées par les collectionneurs du Viet Nam et de l'étranger.

Họa sĩ Nguyễn Văn Minh sinh năm 1934 tại làng Bình Hòa, Gia Định. Tốt nghiệp Thủ khoa trường Mỹ thuật Gia Định 1958, sau đó, ông liên tục được các học bổng sang Nhật huấn luyện thêm về kỹ thuật tranh sơn mài tại National Industrial Arts and Research Institute tại cố đô Kyoto và Sendai.

Ông là giám đốc xưởng sơn mài Mê Linh nổi tiếng tại Sài Gòn trước năm 1975, sáng lập cùng họa sĩ Nguyễn Văn Trung.

Năm 1975, ông lia quê hương cùng với gia đình. Trong suốt 30 năm ở Mỹ, ông tiếp tục theo đuổi sự nghiệp hội họa sơn mài. Thập niên 1980, ông mở phòng triển lãm tại Georgetown, tham dự cũng như tổ chức rất nhiều cuộc triển lãm khắp nước Mỹ và Âu Châu.

Thành công của ông hiện nay vẫn còn vang dội, ông dành hơn 60 năm say mê theo đuổi sáng tác sơn mài và các tác phẩm của ông được các nhà sưu tập trong và ngoài nước săn đón.





154

© NGUYEN VAN MINH
(1934-2005)
«*Jeune femme au bord de l'eau*»

Panneau en bois laqué polychrome
Signé en bas à gauche
100 x 60 cm

Provenance :
- Collection privée d'un ancien ambassadeur vietnamien en poste à la fin des années 70 à Paris.
- Collection privée d'un médecin Belge
- Collection privée américaine depuis 1985, jusqu'à nos jours.

Nguyễn Văn Minh (1934-2005)
«*Thiếu nữ bên ao sen*»
Sơn mài
Chữ ký ở góc dưới bên trái
100 x 60 cm

Xuất xứ :
- Từ bộ sưu tập riêng của một cựu Đại sứ Việt Nam tại Paris vào cuối những năm 70.
- Từ bộ sưu tập riêng của một bác sĩ người Bỉ.
- Từ bộ sưu tập riêng của một gia đình người Mỹ từ năm 1985 đến ngày nay.

10 000/12 000 €

155

© NGUYEN TU NGHIEM
(1918-2016)

«*Le cavalier*», 1990

Gouache et encre sur papier
Signé et daté en bas au centre
25 x 34 cm
Provenance: Collection de M.Nguyen Van Lam (ou Lam cafe)

Nguyễn Tư Nghiêm (1918-2016)
«*Giống*», 1990
Màu bột và mực trên giấy
Được ký và ghi ngày phía dưới giữa
25 x 34 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập của ông Nguyễn Văn Lâm (Lâm cafe)

4 000/5 000 €

Nguyễn Tư Nghiêm, né en 1922 à Nam Dan, Vietnam, est un artiste éminent de sa génération. Après ses études à l'École des Beaux-Arts de l'Indochine à Hanoï, où il fréquente le célèbre peintre Bùi Xuân Phái, il s'engage dans la résistance contre l'occupation française, enseignant à l'École des Beaux-Arts de la Résistance à Viêt Bac pendant la guerre.

En tant qu'enseignant à l'École des Beaux-Arts et de l'Artisanat de Hanoï, il développe son style unique, mêlant les thèmes traditionnels vietnamiens à une esthétique moderniste européenne. Ses œuvres, telles que «*la danse antique*» et «*le cavalier Giống*», allient simplicité et modernisme, reflétant l'histoire et la culture vietnamiennes tout en captivant le spectateur. Son art, fusion harmonieuse de tradition et de modernité, est hautement apprécié dans le monde de l'art contemporain, témoignant du legs durable de cet artiste visionnaire.

Nguyễn Tư Nghiêm, sinh năm 1922 tại Nam Đan, Việt Nam, là một trong những nghệ sĩ lỗi lạc nhất trong thế hệ của ông. Hành trình nghệ thuật của ông bắt đầu tại Trường Mỹ thuật Đông Dương ở Hà Nội vào năm 1941, nơi ông sánh vai với họa sĩ nổi tiếng như Bùi Xuân Phái. Ngoài ra ông còn tham gia giảng dạy tại Cao đẳng mỹ thuật Đông Dương tại chiến khu Việt Bắc.

Qua nhiều năm, Nguyễn Tư Nghiêm đã làm phong phú thêm nền tảng nghệ thuật của mình bằng cách giảng dạy tại Trường Mỹ Nghệ Hà Nội từ năm 1959 đến năm 1960. Chính tại những cơ sở này, ông đã rèn giữa phong cách độc đáo của mình, khéo léo kết hợp các chủ đề văn hóa truyền thống Việt Nam với văn hóa châu Âu cùng thẩm mỹ theo chủ nghĩa hiện đại.

Các tác phẩm của ông thường tập trung vào các chủ đề mang tính biểu tượng như "múa cổ" và "Thánh Giống", thu hút trí tưởng tượng của người nhìn

bằng sự đơn giản đến ấn tượng. Sử dụng các vùng màu phẳng và các nét đen trắng, ông tạo ra các bố cục gợi lên những hình ảnh đại chúng đồng thời thể hiện cảm giác mạnh mẽ về chủ nghĩa hiện đại phương Tây, đồng thời vẫn giữ được dấu ấn Á Đông sâu sắc.

Tác phẩm của Nguyễn Tư Nghiêm thể hiện sự kết hợp hài hòa giữa truyền thống và hiện đại, mang đến cho người xem cái nhìn hấp dẫn về lịch sử và văn hóa Việt Nam. Những sáng tạo của ông là những tác phẩm được đánh giá cao trong thế giới nghệ thuật đương đại ngày nay, làm nổi bật di sản lâu dài mà người nghệ sĩ có tầm nhìn này để lại.



156

© BUI XUAN PHAI (1920-1988)
L'année de la chèvre, 1979

Gouache et encre sur papier
8 x 9 cm

Provenance:
Cette miniature comprend :
- Peinture chèvre : 8,5x10cm
- Peinture signature de Bui Xuan Phai : 7x11cm
- Combinez les nids dans le même cadre.
- Au début, ils appartenaient au chercheur N.Q.V. Puis propriété du collectionneur To Ninh. A imprimé le livre «Collector To Ninh - gardien de la source», en 2004. Il appartenait alors au collectionneur N.H.M. Actuellement, propriété privée à Hanoi.

Il est possible que ce soit une carte postale que Bui Xuan Phai ait dessinée pour un ami à l'occasion du Printemps de l'Année de la Chèvre (1979). L'artiste a l'habitude d'offrir ce type de cartes de vœux printanières à ses amis, collègues et proches. Ces cartes peuvent représenter un animal symbolique de l'année en cours, tel qu'une chèvre, un cheval, un dragon, un chien, un cochon, un singe, ou encore une fleur de pêcher, une jeune femme, etc. La signature de Bui Xuan Phai est elle-même considérée comme une œuvre à part entière. Il existe actuellement quelques collectionneurs qui conservent avec respect les «peintures-signatures» de Bui Xuan Phai, considérées comme une forme unique de ses créations.

Bui Xuân Phái (1920-1988)
«Ký Mùi», 1979
màu bột và mực trên giấy
8 x 9 cm

Nguồn gốc:

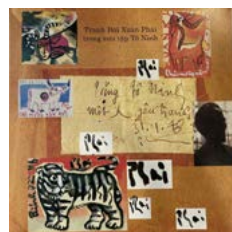
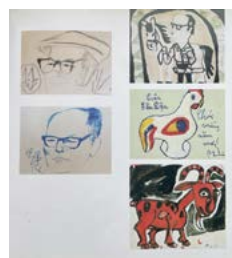
Bức tranh nhỏ này bao gồm:
- Tranh con dê: 8,5x10cm
- Tranh chữ ký Bui Xuân Phái: 7x11cm
- Kết hợp lồng trong cùng một khung.
- Thoạt tiên, chúng thuộc sở hữu của Nhà nghiên cứu N.Q.V. Sau đó thuộc sở hữu của Nhà sưu tập Tô Ninh. Đã in sách "Nhà sưu tập Tô Ninh - người giữ nguồn", năm 2004. Sau đó thuộc về Nhà sưu tập N.H.M. Hiện nay, thuộc sở hữu tư nhân tại Hà Nội.

Mô tả:

- Đây có thể là một tấm bưu thiếp Bui Xuân Phái vẽ tặng bạn nhân dịp Xuân Kỷ Mùi (1979). Họa sĩ vẫn thường tặng bạn bè, đồng nghiệp, người thân những tấm thiệp xuân như vậy. Có thể là loài vật biểu trưng cho năm đó như mùi, ngo, rồng, tuất, hợi, thân...

hoặc hoa đào, thiếu nữ v.v...
- Phần chữ ký của Bui Xuân Phái cũng được coi như một tác phẩm độc lập. Hiện có một vài nhà sưu tập đang trân trọng giữ các "tranh chữ ký" của Bui Xuân Phái, như một hình thức độc đáo về sáng tác của Xuân Phái.

3 000/4 000 €



157

© BUI XUAN PHAI (1920-1988)

L'année du cochon, 1983
Encre et gouache sur papier
Signé et daté en haut à droite
25 x 30 cm

Provenance:
- Provient de la collection de M. Nguyen Van Lam, Hanoi.
- Transmis aux descendants.

Description:
- Il s'agit d'une peinture sur le thème de l'animal du zodiaque pour célébrer le printemps de l'année du cochon 1983. L'artiste a emprunté l'idée à l'image d'un « cochon yin et yang » du peintre du folk Dong Ho avec le rêve de « plénitude et prospérité, donnant naissance à un épanouissement ».

Bui Xuân Phái (1920-1988)
«Quý Hợi», 1983
Màu bột và mực trên giấy
Ký và ghi ngày phía trên bên phải
25 x 30 cm

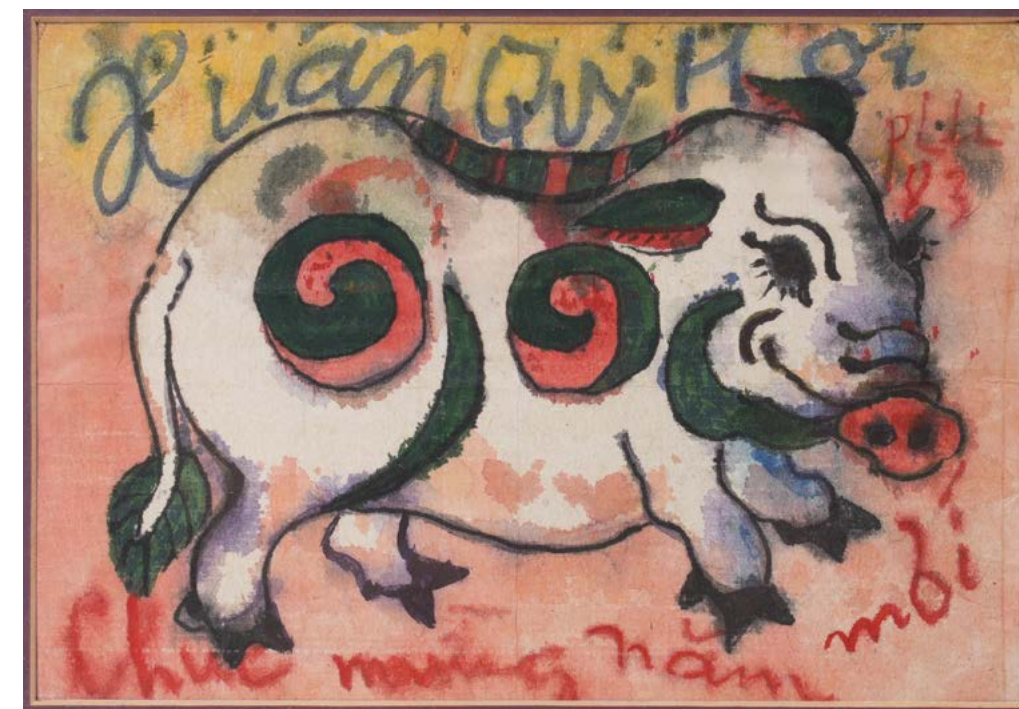
Nguồn gốc:

- Xuất xứ từ Bộ sưu tập của ông Nguyễn Văn Lâm, Hà Nội.
- Được truyền lại cho các con cháu thừa kế.

Mô tả:

- Đây là một bức tranh chủ đề con giáp mừng Xuân Kỷ Hợi 1983. Họa sĩ mượn ý tưởng từ hình ảnh "lợn ăn cây ráy hay lợn âm dương" của tranh dân gian Đông Hồ với ước mơ "ấm no đầy đủ, sinh sôi nảy nở".

4 000/6 000 €



158

Ⓜ **DANG LEBADANG (1921-2015)**

«*Paysage aux sampans*»

Huile sur toile
Signé en bas à droite
59.8 x 73 cm
Provenance: Collection privée
Ce tableau, de la série "bateau" à partir de 1953, montre quelques petits bateaux en bois amarrés dans la nuit, sur une vaste étendue d'eau. Dans l'obscurité, l'eau se fond dans l'environnement, créant un infini bleu profond et magique. Seules les lumières rouge et jaune s'entremêlent pour former une lueur orange clignotante, révélant la structure des bateaux. Les spectateurs ont l'impression que le temps et l'espace dérivent lentement, où règnent le calme et la solitude, contrastant avec le monde civilisé.

Lê Bá Đàng (1921-2015)
«Thuyền tam bản trong đêm»
Sơn dầu trên toan
kỷ phía dưới bên phải
59.8 x 73 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập tư nhân

Bức tranh tương ứng với giai đoạn sáng tác loạt tranh "thuyền", bắt đầu từ những năm 1953 trở về sau. Tranh miêu tả một vài con thuyền gỗ nhỏ đang neo đậu trên một mặt nước mênh mông trong đêm. - Màn đêm giao hòa mặt nước và không gian xung quanh thành một mặt phẳng vô cực màu xanh thẫm diệu kỳ. Chỉ nhờ ánh đèn vàng đỏ hòa thành một màu cam lóe lên mới soi rõ hình ảnh kết cấu của con thuyền. Người xem có cảm giác không gian thời gian đang lặng lẽ trôi rất chậm, thậm chí như ngừng lại ở đây. Sự tĩnh lặng, tĩnh mịch là những thứ quý hiếm ở thế giới văn minh đường như có rất nhiều trong không gian này.

4 000/6 000 €

159

Ⓜ **LEBADANG (1921-2015)**

«*Chevaux au galop*»

Huile sur toile
Signé en bas à droite,
inscription «N° 16C
LEBADANG, 37 rue de la
Bûcherie, 75005 Paris» sur
le châssis au revers
54 x 65 cm
(craquelures et manques
de pigments)

Provenance: Collection privée au Vietnam

Depuis 1953, Lê Bá Đàng, nostalgique de sa patrie, a peint une série d'œuvres évoquant le Vietnam, mettant en scène principalement des chevaux. Pour lui, ces animaux symbolisent la liberté et sont omniprésents dans son œuvre, exprimant leur flexibilité, leur agilité et leur intelligence. L'image d'une paire de chevaux galopant sous une lumière rouge et jaune éclatante suscite chez les spectateurs des émotions de liberté et d'aventure, que ce soit au lever ou au coucher du soleil.

Lê Bá Đàng (1921-2015)
«Ngựa phi nước đại»
Sơn dầu trên toan
Ký gốc dưới bên phải, trên
khung phía sau ghi «N° 16C
LEBADANG, 37 rue de la
Bûcherie, 75005 Paris»
54 x 65 cm
Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập tư nhân

- Từ năm 1953, với nỗi nhớ của người con xa quê, ông vẽ một loạt những tác phẩm về quê hương đất nước, bắt đầu là về thuyền và ngựa.
- Ngựa là loài vật được Lê Bá Đàng thể hiện nhiều nhất trên đủ các chất liệu, các thủ pháp nghệ thuật tạo hình mà ông sử dụng trong suốt sự nghiệp sáng tác của mình.
- Lê Bá Đàng cho rằng "ngựa là loài động vật linh hoạt, nhanh nhẹn, có sức chịu đựng dẻo dai, bền bỉ lại rất thông minh". Không những thế từ phương Đông đến phương Tây con ngựa đều là biểu tượng của sự tự do.

- Hình ảnh đôi ngựa đang phi nước đại trong không gian mênh mông dưới ánh sáng vàng đỏ rực rỡ. Dù chiều thời gian là hoàng hôn hay bình minh cũng đều mang tới cho người xem những xúc cảm của tự do và phiêu lãng.

5 000/7 000 €

Le Ba Deng, né le 27 juin 1921 près de Hué et décédé le 7 mars 2015 à Paris, était un célèbre peintre et sculpteur franco-vietnamien. Réputé pour sa maîtrise des techniques de gravure à l'acide et de lithographie, il a introduit les termes « lebadanggraphie » et « spacegraphie ». Après son arrivée en France en 1939, il a étudié à l'École des Beaux-Arts de Toulouse de 1942 à 1948 avant de s'installer à Paris.

Họa sĩ Lê Bá Đàng, sinh ngày 27 tháng 6 năm 1921, ở làng Bích La Đông, huyện Triệu Phong, tỉnh Quảng Trị, gần thành phố Huế. Ông qua đời ngày 7 tháng 3 năm 2015 tại Paris, hưởng thọ 94 tuổi. Lê Bá Đàng là một danh họa, nghệ sĩ điêu khắc lừng danh người Pháp gốc Việt. Ông là một trong những họa sĩ gốc Việt nổi tiếng "được thừa nhận rộng rãi như một trong những nghệ sĩ có khả năng nhất về tranh khắc, với kỹ thuật khắc axit và in đá tuyệt hảo. Nó quan trọng tới mức có hẳn hai thuật ngữ liên quan tới nghệ thuật của ông: "lebadanggraphie" và "spacegraphie". Bắt đầu từ khi sang Pháp năm 1939, ông trải qua nhiều biến động, cuộc đời chỉ bắt đầu đổi thay khi bước chân vào học khóa học tại (Ecole des Beaux-Arts (School of Fine Arts) in Toulouse, France) từ năm 1942 đến năm 1948 theo dạng vừa học vừa làm. Tháng 6 năm 1948, ông đỗ đầu trường và chiến thắng trong một cuộc thi Áp phích quảng cáo. Với số tiền thưởng này, ông đã chuyển đến sống tại Paris.



160

© **TRUONG DANG BACH**
(XXe siècle)

«**Baie d'halong**»

Huile sur toile
Signé «Trương Đăng Bách
, élève de M. Nguyen Sao»
en bas à droite
79 x 119 cm

Provenance: Collection
privée au Vietnam

Le paysage rustique et
sauvage de la baie d'Ha
Long sous la plume de
l'artiste est véritablement
paisible.

Trương Đăng Bách (thế
kỷ 20)

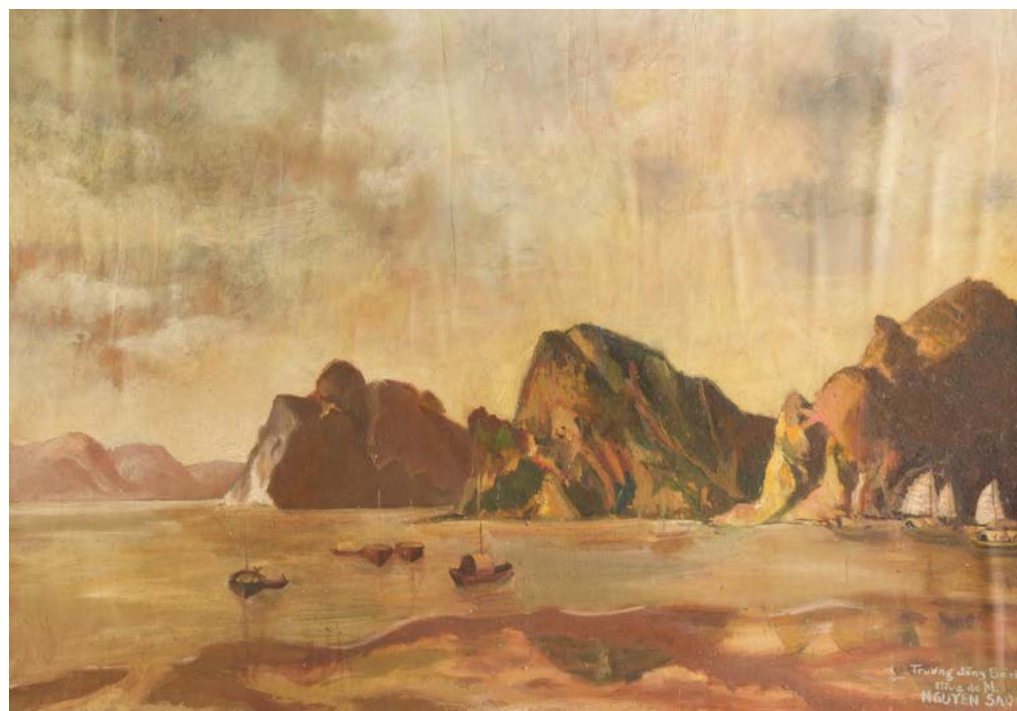
«Vịnh Hạ Long»
Sơn dầu trên toan
Ký «Trương Đăng Bách,
học trò của ông Nguyễn
Sao» góc dưới bên phải.
79 x 119 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập
tư nhân

Mô tả:

Phong cảnh hoang sơ mộc
mạc của vịnh Hạ Long
dưới ngòi bút của họa sĩ
thật bình yên.

1 000/2 000 €



161

© **TRAN LUU HAU (1928-2020)**

«**La baie d'Halong**»

Encre et aquarelle sur soie
Signé en bas à droite
34 x 45 cm

Provenance:

- Provient de la collection
de M. Nguyen Van Lam,
Hanoi.

- Transmis aux
descendants.

Ce tableau a
probablement été créé
par l'artiste dans les
années 70. Ses principales
peintures sur soie de
cette période étaient «Les
soldats reviennent au
village», 1974 ; « Bateau
et montagnes », 1978, et
le tableau « Baie d'Ha
Long » ici sont de style
similaire. La surface de la
peinture est douce et lisse
avec de la soie, mais la
mise en forme concerne
davantage les blocs dans
un système de pensée
solide sur la mise en forme
de base.

Trần Lưu Hậu (1928-2020)

«Vịnh Hạ Long»

Mực và màu nước trên lụa
Ký góc dưới bên phải
34 x 45 cm

Nguồn gốc:

- Xuất xứ từ Bộ sưu tập của ông
Nguyễn Văn Lâm, Hà Nội.
- Được truyền lại cho các con
cháu thừa kế.

Mô tả:

- Bức tranh này có lẽ được họa
sĩ sáng tác những năm thập
niên 70. Những bức tranh lụa
tiểu điểm cho thời kỳ đó của
ông như "Bộ đội về bản", 1974;
"Thuyền và núi", 1978 và bức
"Vịnh Hạ Long" ở đây tương
đồng về phong cách. Mặt tranh
hiện thực dịu êm nền nã bởi
chất lụa nhưng tạo hình lại
thiên về mảng khối trong một
hệ tư duy chắc chắn về tạo
hình căn bản.

8 000/12 000 €



162

Ⓢ **LUU CONG NHAN (1931-2007)**

«Bouquet de fleurs»

Encre et couleur sur papier
Signé en bas à gauche,
inscription à droite
39 x 48,5 cm
Provenance: Collection
privée au Vietnam

Lưu Công Nhân (1931-2007)

«Tinh vật hoa»

Mực và màu trên giấy

Được ký ở góc dưới bên trái, có
chữ ở bên phải
39 x 48,5 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập
tư nhân

Sinh năm 1931 tại Lầu
Thượng, Việt Nam, Lưu Công
Nhân nổi lên như một trong
những nghệ sĩ nổi bật nhất
trong thời đại của ông. Từ năm
1950 đến năm 1954, theo học
tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật
Việt Nam dưới sự hướng dẫn
của Tô Ngọc Vân, một bậc
thầy đáng kính của làng tranh
sơn dầu Việt Nam, ông nhanh
chóng ghi dấu ấn trong giới
nghệ thuật.

Sự nghiệp của ông được đánh
dấu bằng hàng loạt thành
tựu đáng kể. Từng đoạt giải
Vienna Biennale ở Áo, họa sĩ
đã tham gia các triển lãm cá
nhân và triển lãm nhóm trên
khắp Việt Nam, Trung Quốc,
Đông và Tây Âu.



Mô tả:

- Vốn là người hào sảng, nghệ
sĩ thường tặng bạn bè những
bức tranh với lời đề tặng lúc
chân thành, lúc dí dỏm, đôi khi
lại "tục".

- Nét đên phóng khoáng, tinh
thần tạo hình mang đậm chất
Lưu Công Nhân. Có chút đặc
biệt ở bức tranh này chính là
sắc màu rực rỡ của đỏ, vàng,
hồng, xanh... khiến cho thị
giác, cho tinh thần người xem
thấy có nguồn năng lượng
tích cực.

1 500/2 000 €

163

Ⓢ **MAI LONG (né en 1930)**

«Jeune fille en blanc»

Aquarelle sur soie
Signé en bas à gauche
41 x 30 cm

Provenance: Vente aux
enchères chez Millon
L'œuvre intitulée « Jeune
Fille en Blanc » de l'artiste
Mai Long se distingue
par son thème rare,
dépassant les simples
portraits de femmes
de diverses régions. En
capturant l'essence d'une
adolescente au début
de sa vie, vêtue d'un ao
dai blanc éclatant et
débordant de vitalité,
cette œuvre va au-delà de
la simple représentation
artistique pour devenir un

symbole de jeunesse, de
fragilité et d'innocence.
Elle évoque une beauté
étrange et envoûtante.

Mai Long (sinh năm 1930)

« Thiểu nữ áo dài trắng »

Màu nước trên lụa

Ký góc dưới bên trái

41 x 30 cm

Tiểu sử:

- Họa sĩ Mai Long sinh năm
1930 tại Hải Phòng. Nguyên
quán tại Nam Định.

- Tốt nghiệp Trường Mỹ thuật
Việt Nam Khóa Kháng chiến
(1950-1954).

- Nghệ sĩ Ưu tú ngành Điện
ảnh năm 1997.

- Rất nổi tiếng trong lĩnh vực
mình họa truyền tranh với bộ
"Tám Cảnh", "Sơn Tinh – Thủy
Tinh", "Ấu Cơ – Lạc Long
Quân"...

- Là họa sĩ rất thành công trong
chất liệu lụa. Có nhiều thành
tựu đóng góp cho Mỹ thuật
Hiện đại Việt Nam.

Nguồn gốc: Đấu giá Millon

Mô tả:

- Lụa là chất liệu sở trường,
làm nên tên tuổi Mai Long.
Những bức tranh lụa phong
cảnh miền núi đẹp như bài thơ
của ông đã làm say lòng tình
yêu quê hương bao người Việt
Nam. Những thiếu nữ hoặc
nền nã, dịu dàng, tha thướt
trong trang phục áo dài; hoặc
rực rỡ các họa tiết trang trí các
sắc màu với thiếu nữ vùng cao.

- Hội họa lụa của Mai Long là
thứ hội họa "vị thị giác", những



gì được ông thể hiện trên mặt
tranh luôn để người xem phải
khe khẽ thận trọng để thưởng
thức. Nó vừa mong manh, vừa
nhẹ nhàng như sương khói ở
cảm thức nhưng lại rất hiện
thực trong chi tiết cụ thể. Vì
vậy, tác phẩm của Mai Long
như chén trà thanh mát, đưa
tay nâng lên mũi ngửi mùi
hương, đặt ánh mắt vào màu
xanh trong veo, nhắm vị đắng
nhẹ tan đi trong vị ngọt trong
miệng... với tất cả sự thú vị của
các giác quan

1 200/1 500 €

164

Ⓢ **LE MINH (né en 1937)**

«Vue d'un village de pêcheurs»

Huile sur toile
Signé en bas à droite
60 x 80 cm

Lê Minh (sinh năm 1937)

«Cảnh một ngôi làng của người
dân đánh cá»

Sơn dầu trên toan

Ký phía dưới bên phải
60 x 80 cm

2 000/3 000 €



165

© HUYNH PHUONG DONG (1925-2015) «Femme nue allongée», 1995

Huile sur toile Signé et daté en bas à droite 40 x 40 cm

Provenance: Collection de M.Minh Nguyen

Né en 1925 à Binh Hoa-Gia Dinh (aujourd'hui Ho Chi Minh-Ville), Huynh Phuong Dong fut un artiste vietnamien dont l'œuvre est intimement liée à l'histoire mouvementée de son pays. Après avoir obtenu son diplôme de l'École des Beaux-Arts de Gia Dinh en 1945, il s'engagea dans l'armée pour participer à la Première Guerre d'Indochine (1946-1954). Après la victoire de Dien Bien Phu en 1954, il poursuivit ses études au

Collège des Beaux-Arts de Hanoi (1957-1963). Il se distingua en tant qu'artiste de combat, créant des croquis et des dessins de scènes de bataille qui témoignent de trente années de lutte pour l'indépendance du Vietnam. Pendant les années 1990, l'artiste a réalisé de nombreuses peintures de nus mesurant 40x40cm ou 100x100cm, mettant en scène de belles poses séduisantes, débordantes d'une énergie juvénile. Les modèles sont souvent représentés à côté de fleurs, d'instruments de musique, assis sur des chaises ou simplement en repos. Avec ce style de nu, Huynh Phuong Dong emploie une palette de couleurs vives et claires, incluant des tons de bleu pastel, de rose et de violet.

Huỳnh Phương Đông (1925-2015) «Người phụ nữ khỏa thân» 1995 Sơn dầu trên toan Ký và ghi ngày góc dưới bên phải 40 x 40 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập của ông Minh Nguyễn

Mô tả: Sinh năm 1925 tại Bình Hòa-Gia Định (TP.HCM ngày nay), Huỳnh Phương Đông là một nghệ sĩ Việt Nam có tác phẩm gắn liền với lịch sử đầy biến động của đất nước. Sau khi tốt nghiệp Trường Mỹ thuật Gia Định năm 1945, ông nhập ngũ tham gia Chiến tranh Đông Dương lần thứ nhất (1946-1954). Sau chiến thắng Điện Biên Phủ năm 1954, ông tiếp tục học tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật Hà Nội (1957-1963). Ông tự nhận mình là một nghệ sĩ chiến đấu, tạo ra các bản phác thảo và bản vẽ về các cảnh chiến đấu ghi lại cuộc đấu tranh giành độc lập ba

mươi năm của Việt Nam.

Mô tả: - Khoảng những năm thập niên 1990, ông sáng tác khá nhiều tranh nude kích thước 40x40cm hoặc 100x100cm với các dáng thể tạo hình đẹp, gợi cảm, giàu năng lượng thanh xuân. - Các người đẹp thường được tạo dáng bên hoa, bên nhạc cụ, ngồi trên ghế, hoặc đơn giản là nằm nghỉ ngơi. - Với thể loại nude này, Huỳnh Phương Đông dùng bảng màu tươi sáng, trong trẻo với hòa sắc pastel xanh, hồng, tím mơ

2 000/3 000 €



166

© TRAN HUU CHAT (1933-2018) «La fête de la Pagode des Parfums», 2006

Panneau en bois laqué et gravé sur fond noir Signé et daté en bas à gauche 100 x 180 cm

Provenance: Le tableau a été acheté par le collectionneur N. M à l'artiste lui-même (vers 2015 - avec certificat d'original signé par l'artiste). Ensuite, propriété d'une famille à Hanoi. Actuellement, le tableau appartient également à une collection privée à Hanoi. Le tableau a été imprimé dans le livre «Modern Art of Ha Tinh», 2017.

L'œuvre représente la Fête de la Pagode des Parfums, l'un des événements majeurs du Vietnam, dans le style caractéristique de Tran Huu Chat. Avec une mise en page complexe et de nombreux personnages, elle témoigne de la recherche approfondie de l'artiste sur la religion, les costumes, la géographie et

l'architecture. Le matériau de peinture à graver, populaire au Vietnam, est remarquable. Dans l'ensemble, le tableau capture à la fois la solennité du lieu de culte et l'animation colorée de la fête, reflétant l'identité traditionnelle vietnamienne.

Tran Huu Chat était un artiste vietnamien célèbre pour ses peintures laquées sculptées, en particulier ses représentations de scènes de village. Engagé dans le Parti communiste dans les années 1940, il a étudié à l'Académie des beaux-arts de Hanoi avant d'être envoyé sur le front de la guerre du Vietnam pour documenter la lutte du Viet Cong. Plus tard, il s'est concentré sur la représentation des minorités ethniques à la campagne. Décédé en 2018 à Hanoi, ses œuvres sont désormais conservées au Musée national des beaux-arts du Vietnam.

Trần Hữu Chất (1933-2018) «Lễ hội Chùa Hương», 2006 Sơn mài và khắc gỗ Ký và ghi ngày ở góc dưới bên trái 100 x 180 cm

Tiểu sử: Trần Hữu Chất sinh ngày 10 tháng 7 năm 1933 tại Côn Tiên, Việt Nam. Ông là một họa sĩ Việt Nam nổi tiếng với những bức tranh sơn mài chạm khắc miêu tả cảnh làng quê. Ông làm việc cho Đảng Cộng sản vào giữa những năm 1940 với tư cách là người viết khẩu hiệu và họa sĩ minh họa chống Pháp. Năm 1956, ông theo học tại Học viện Mỹ thuật Hà Nội với thầy Hoàng Tích Trù và được công nhận là họa sĩ minh họa sách thiếu nhi thời bình. Sau khi học cao học ở Trung Quốc và Pháp, ông được cử ra tiền tuyến trong Chiến tranh Việt Nam để miêu tả cuộc đấu tranh của Việt Cộng. Sau này trong sự nghiệp của mình, họa sĩ chủ yếu tập trung vào việc đại diện cho các dân tộc thiểu số ở nông thôn. Ông qua đời năm 2018 tại Hà Nội, Việt Nam. Ngày nay, một số tác phẩm của Trần Hữu Chất được lưu giữ trong bộ sưu tập của Bảo tàng Mỹ thuật Quốc gia Việt Nam tại Hà Nội.

Nguồn gốc: - Tác phẩm sơn khắc "Lễ hội chùa Hương" của họa sĩ Trần Hữu Chất được Nhà sưu tập N. M mua từ chính họa sĩ (khoảng năm 2015 - có giấy chứng nhận bản gốc do họa sĩ ký). Sau đó, thuộc sở hữu một gia đình ở Hà Nội. Hiện nay, tranh thuộc một bộ sưu tập tư nhân cũng ở Hà Nội.

- Tranh đã được in trong sách "Mỹ thuật Hiện đại Hà Tĩnh", năm 2017.

Mô tả: - Tác phẩm khắc họa hình ảnh một trong những lễ hội quan trọng nhất của Việt Nam. Lễ hội chùa Hương. - Đây là một tác phẩm tiêu biểu cho phong cách sáng tác của Trần Hữu Chất. - Tranh khắc họa, tỉ mỉ, kỹ lưỡng với một khung cảnh rộng, bố cục phức tạp, rất nhiều nhân vật. Việc này đòi hỏi nghệ sĩ phải có những nghiên cứu tạo hình công phu cũng như kiến thức sâu sắc về tôn giáo, phục trang dân tộc, am hiểu địa lý, cảnh quan và kiến trúc cổ. - Chất liệu sơn khắc là một trong những chất liệu được ưa chuộng tại Việt Nam và là sở trường của Trần Hữu Chất. Toàn bộ bức tranh toát lên tinh thần vừa trang nghiêm nơi thờ tự, vừa rộn rã, nhiều sắc màu của không khí lễ hội, giàu bản sắc truyền thống dân tộc Việt.

13 000/15 000 €



167

© DO XUAN DOAN (1937-2015)

«*Jeunes filles dans un jardin fleuri*»

Panneau en bois laqué, incrusté de coquillages d'œuf
Signé en bas à droite
88 x 118 cm
Provenance: Collection de M.Nguyễn Minh

Do Xuan Doan était un artiste vietnamien renommé, diplômé de la section de laque de l'université des beaux-arts du Vietnam en 1961, sous la tutelle du brillant peintre laqueur Nguyen Gia Tri. Inspiré par l'image de la nature et de la vie à Hanoi dans les années 30-40, il a développé un style artistique unique et captivant. Les peintures de Do Xuan Doan reflètent les scènes de la vie quotidienne, mettant en vedette des maisons anciennes, des rues anciennes et des gens ordinaires. Leurs

thèmes, puisés dans des scénarios de la vie quotidienne, témoignent d'une certaine simplicité et sincérité. Do Xuan Doan rehaussait ses œuvres d'une palette de couleurs chatoyantes et de coups de pinceau audacieux, leur conférant ainsi une vitalité et une profondeur uniques.

La manière distinctive de peindre de Do Xuan Doan, ainsi que sa palette de couleurs chatoyantes, ont conféré une exclusivité à son art. Ses œuvres sont largement reconnues, tant au Vietnam qu'à l'étranger, et sont présentes dans les collections de musées des beaux-arts dans des pays tels que la France, le Japon, l'Italie, la Suède et l'Allemagne. Son héritage artistique perdure, inspirant les générations actuelles et futures d'artistes.

Đỗ Xuân Doãn (1937-2015)
«*Những cô gái trong một khu vườn hoa*»

Sơn mài
kỳ phía dưới bên phải
88 x 118 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập của ông Nguyễn Minh

Đỗ Xuân Doãn là một họa sĩ nổi tiếng của Việt Nam, tốt nghiệp ngành sơn mài Trường Đại học Mỹ thuật Việt Nam năm 1961, dưới sự hướng dẫn của họa sĩ sơn mài tài giỏi Nguyễn Gia Trí. Lấy cảm hứng từ hình ảnh thiên nhiên và cuộc sống Hà Nội những năm 30-40, ông đã phát triển một phong cách nghệ thuật độc đáo và quyến rũ.

Tranh của Đỗ Xuân Doãn phản ánh những khung cảnh đời thường, từ những ngôi nhà cổ, những con phố cổ và những con người bình dị. Chủ đề của họ, được rút ra từ những tình huống đời thường, thể hiện sự giản dị và chân thành nhất định. Đỗ Xuân Doãn nâng tầm các tác phẩm của mình bằng

bảng màu lung linh và nét vẽ táo bạo, tạo cho chúng sức sống và chiều sâu độc đáo.

Phong cách hội họa đặc biệt của Đỗ Xuân Doãn cũng như bảng màu táo bạo đã tạo nên sự độc đáo cho nghệ thuật của ông. Tác phẩm của ông được công nhận rộng rãi cả ở Việt Nam và nước ngoài, có mặt trong bộ sưu tập của các bảo tàng mỹ thuật ở các nước như Pháp, Nhật Bản, Ý, Thụy Điển và Đức. Di sản nghệ thuật của ông vẫn trường tồn, truyền cảm hứng cho các thế hệ nghệ sĩ hiện tại và tương lai.

8 000/10 000 €

168

© PHAM LUC (né en 1943)

«*Femme nue allongée*»
Panneau en bois laqué
Signé et daté en bas à droite
59 x 42 cm
Provenance: Collection de M.Trường (Đình Tiên Hoàng)

Pham Luc, né le 14 décembre 1943 à Huế, Vietnam, est célèbre pour sa spontanéité artistique. Ses peintures, telles que «*Fils de Ben Tre*» (100x100cm) et «*Marché aux Fleurs de Printemps*» (200x200cm), débordent de détails complexes et de visages déformés. Malgré un apparent manque d'équilibre visuel, ses œuvres évoquent des émotions profondes chez les spectateurs contemporains, qui y trouvent souvent amour, charme et affection. En tant que compositeur prolifique, il explore une variété de thèmes et de styles.

Phạm Lực (sinh năm 1943)
«*Người phụ nữ khỏa thân nằm*»

Sơn mài
kỳ phía dưới bên phải
59 x 42 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập của ông Trường

Tiểu sử:
- Sinh ngày 14 tháng 12 năm 1943 tại Huế.
- Học Trung cấp mỹ thuật năm 1963; Đại học Mỹ thuật Hà Nội (Việt Nam) năm 1976.
- Tác phẩm chính: "Người con Bến Tre", sơn mài, 100x100cm; "Chợ hoa xuân", sơn mài, 200x200cm.
- Là người sáng tác nhiều, đa dạng chủ đề, phong cách, chất liệu.
- Là họa sĩ đầu tiên ở Việt Nam có một "Câu lạc bộ người sưu tầm tranh Phạm Lực" ở Việt Nam và nước ngoài.

Mô tả:

- Chỉ cần kiểm tra từ khóa "Phạm Lực" trên google là vô vàn kết quả hiện ra. Phạm Lực là họa sĩ đầu tiên ở Việt Nam có câu lạc bộ người yêu tranh với khoảng 6000 bức (theo tin trên truyền thông).
- Phạm Lực là người vẽ nhanh, vẽ nhiều, vẽ liên tục...vẽ đủ các chủ đề, chất liệu một cách không quá cầu kỳ; vẽ tự nhiên như khi thở, ăn, uống. Bảo giới và những người sưu tập tranh Phạm Lực dành nhiều lời ca ngợi nghệ thuật của ông; giới chuyên nghề thì dè dặt...
- Hội họa Phạm Lực có vẻ được hình thành từ "vô văn chi tiết khó hiểu", với những khuôn mặt, dáng hình luôn xiêu vẹo, meo meo; những nét bút luôn bị bẻ gãy đột ngột; những

mảng màu luôn cảm giác thiếu sắc, không no; ít thấy sự cân bằng vững chãi về thị giác, về cân đối hòa sắc...Nhưng bù lại hình như "người xem đương thời" lại nhận thấy cái tinh, cái duyên, cái cảm mến trong những thứ "xộc xệch" ấy. Đôi khi trong rất nhiều cái "thiếu thiếu ấy" thì đôi lúc lại nảy lên những thú vị bất ngờ. Với nghệ thuật, cảm xúc là yếu tố quan trọng nhất.

500/800 €

169

© PHAM LUC (né en 1943)

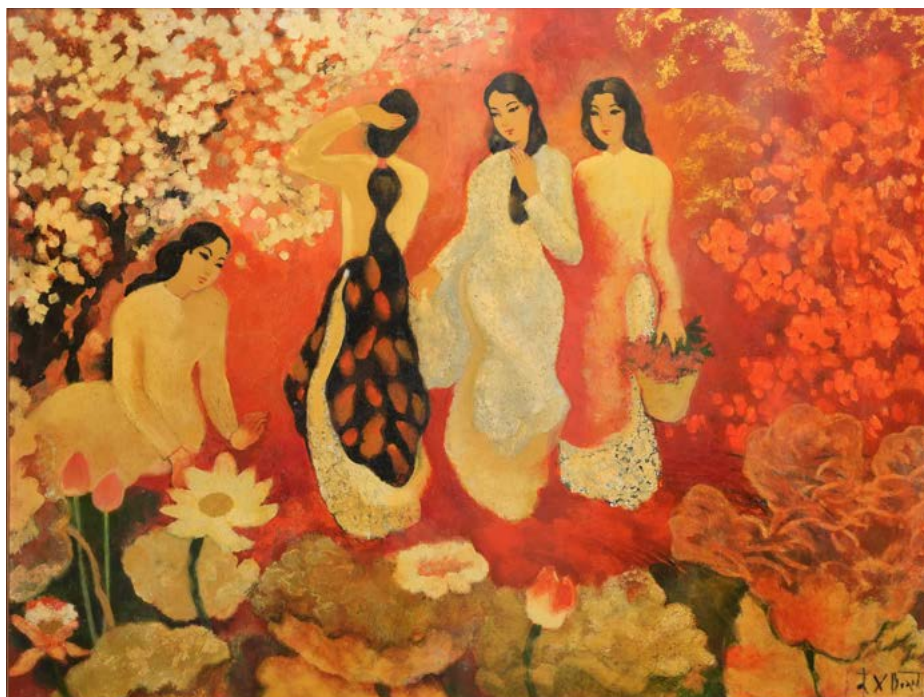
«*Fille lisant*»
Panneau en bois laqué, incrusté de coquilles d'œuf
Signé et daté en haute à gauche
59 x 41 cm
Provenance: Collection de M.Trường (Đình Tiên Hoàng)

Phạm Lực (sinh năm 1943)
«*Cô gái đọc sách*»
Sơn mài
Kỳ và ghi ngày phía trên bên trái
59 x 42 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập của ông Trường

Tiểu sử:
- Sinh ngày 14 tháng 12 năm 1943 tại Huế.
- Học Trung cấp mỹ thuật năm 1963; Đại học Mỹ thuật Hà Nội (Việt Nam) năm 1976.
- Tác phẩm chính: "Người con Bến Tre", sơn mài, 100x100cm; "Chợ hoa xuân", sơn mài, 200x200cm.
- Là người sáng tác nhiều, đa dạng chủ đề, phong cách, chất liệu.
- Là họa sĩ đầu tiên ở Việt Nam có một "Câu lạc bộ người sưu tầm tranh Phạm Lực" ở Việt Nam và nước ngoài.

500/800 €



170

© PHAM LUC (né en 1943)

«Paysage de bord de fleuve», 1912

Huile sur toile

Signé et daté en bas à gauche

41 x 82 cm

Provenance: Collection de M.Trường (Đình Tiên Hoàng)

Biographie:

- Pham Luc est né le 14 décembre 1943 à Hué, au Vietnam. Il a poursuivi ses études en Beaux-Arts en 1963 et a obtenu son diplôme de l'Université des Beaux-Arts de Hanoï en 1976.

- Parmi ses œuvres principales figurent «Fils de Ben Tre», une laque mesurant 100x100cm, et «Marché aux Fleurs de Printemps», une laque de 200x200cm.

- Reconnu comme un compositeur prolifique, Pham Luc explore une variété de thèmes, de styles et de matériaux dans son art.

- Il est également le premier artiste au Vietnam à avoir fondé un « club de collectionneurs de peintures Pham Luc », tant au Vietnam qu'à l'étranger.

Description:

- Une simple recherche du mot-clé « Pham Luc » sur Google révèle d'innombrables résultats, soulignant l'importance et la renommée de l'artiste. Il est connu pour avoir un club d'amateurs de peinture avec environ 6 000 œuvres, selon les médias.

- Pham Luc est décrit comme un artiste qui dessine rapidement, abondamment et de manière continue, explorant divers sujets et matériaux sans contraintes. Son processus de création est naturel, semblable à respirer, manger ou boire.

- Les peintures de Pham Luc se caractérisent par une profusion de détails complexes, des visages et des figures déformés, des traits de stylo abrupts et des taches de couleur apparemment incomplètes. Malgré un manque apparent d'équilibre visuel et d'harmonie des couleurs, ses œuvres suscitent des émotions profondes chez les spectateurs contemporains, qui y trouvent de l'amour, du charme et de l'affection. Parfois, au sein de cette apparence « désorganisation », des

éléments intéressants et inattendus émergent, soulignant l'importance de l'émotion dans l'art.

Pham Luc (sinh năm 1943) «Phong cảnh bên bờ sông», 1912

Sơn dầu trên toan chữ ký ở góc dưới bên trái 41 x 82 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập của ông Trường

Tiểu sử:

- Sinh ngày 14 tháng 12 năm 1943 tại Huế.
- Học Trung cấp mỹ thuật năm 1963; Đại học Mỹ thuật Hà Nội (Việt Nam) năm 1976.

- Tác phẩm chính: "Người con Bến Tre", sơn mài, 100x100cm; "Chợ hoa xuân", sơn mài, 200x200cm.

- Là người sáng tác nhiều, đa dạng chủ đề, phong cách, chất liệu.

- Là họa sĩ đầu tiên ở Việt Nam có một "Câu lạc bộ người sưu tầm tranh Pham Luc" ở Việt Nam và nước ngoài.

Mô tả:

- Chỉ cần kiểm tra từ khóa "Pham Luc" trên google là vô vàn kết quả hiện ra. Pham Luc là họa sĩ đầu tiên ở Việt Nam có câu lạc bộ người yêu tranh với khoảng 6000 bức (theo tin trên truyền thông).

- Pham Luc là người vẽ nhanh, vẽ nhiều, vẽ liên tục...vẽ đủ các chủ đề, chất liệu một cách

không quá cầu kỳ; vẽ tự nhiên như khi thở, ăn, uống. Bảo giới và những người sưu tập tranh Pham Luc dành nhiều lời ca ngợi nghệ thuật của ông; giới chuyên nghệ thì dè dặt...

- Hội họa Pham Luc có vẻ được hình thành từ "vở văn chi tiết khó hiểu", với những khuôn mặt, dáng hình luôn xiêu vẹo, meo méo; những nhát bút luôn bị bê gãy đột ngột; những mảng màu luôn cảm giác thiếu sắc, không no; ít thấy sự cân bằng vững chãi về thị giác, về cân đối hòa sắc... Nhưng bù lại hình như "người xem đường thời" lại nhận thấy cái tinh, cái duyên, cái cảm mến trong những thứ "xộc xệch" ấy. Đôi khi trong rất nhiều cái "thiếu thiếu ấy" thì đôi lúc lại nảy lên những thú vị bất ngờ. Với nghệ thuật, cảm xúc là yếu tố quan trọng nhất.

500/ 800 €

171

© TRAN HUY OANH (né en 1937)

«Nature morte printanière», 2020

Huile sur toile

Signé et daté en bas à gauche

80 x 60 cm

Provenance:

- L'œuvre a été exposée au printemps à l'exposition de l'année du Rat 2020 à Hanoï. Les peintures ont été achetées à l'artiste lui-même directement lors de l'exposition.

Description:

- Dans le domaine des beaux-arts et parmi les amateurs de peinture, l'artiste Huy Oanh est reconnu comme un exemple de peinture académique. «Nature morte printanière» est une nature morte qui illustre pleinement les coups de pinceau basiques, classiques et délicats exécutés avec maîtrise à un niveau élevé de compétence. La beauté et la profondeur de cette œuvre ne se limitent pas à ce qui est représenté en surface avec des lignes et des couleurs, mais émanent de l'assurance, de l'équilibre émotionnel, de la paix et de l'énergie pour de nouveaux désirs transmis par le pinceau délicat et expert d'un maître peintre.

Trần Huy Oánh (sinh năm 1937)

«Tĩnh vật mùa xuân», 2020

Sơn dầu trên toan

Ký và ghi ngày phía dưới bên trái

80 x 60 cm

Nguồn gốc:

- Tác phẩm được Triển lãm Xuân Canh Tý năm 2020 tại Hà Nội. Tranh được mua từ chính họa sĩ ngay trong triển lãm.

Nội dung, ý nghĩa:

- Trong giới mỹ thuật và người yêu hội họa, họa sĩ Huy Oánh được coi là một nghệ sĩ mẫu mực về hội họa hàn lâm.

- "Tĩnh vật mùa xuân" chỉ đơn

giản là một bức tĩnh vật nhưng nó biểu hiện đầy đủ bút pháp cân bản, cổ điển, tinh tế được "giải quyết" ở mức độ cao bởi một kỹ thuật điêu luyện.

- Cái đẹp, cái sâu sắc của "Tĩnh vật mùa xuân" không chỉ là ở những gì thể hiện trên bề mặt tranh bằng đường nét, màu sắc; bằng bút pháp điêu luyện tinh tế của một bậc thầy hội họa mà ở chính tinh thần vững chãi, cảm giác cân bằng, yên bình, năng lượng tràn đầy cho những ước vọng tươi mới...

10 000/12 000 €



172

Ⓜ NGUYEN TRINH THAI
(1941-2020)
«*Ville montagnaise*»,
1994

Huile sur toile

Signé et daté en bas à gauche
53 x 58 cm

Provenance:

- Provient de la collection de M. Nguyen Van Lam, Hanoi.
- Transmis aux descendants.

Description:

- Les toits de tuiles de l'architecture sont typiques des hauts plateaux du nord du Vietnam, peut-être de Cao Bang, lieu favori de Trinh Thai. Pour voir cette scène, il a probablement dû rester immobile au deuxième étage d'une maison.

Nguyễn Trịnh Thái (1941-2020)

«*Phố núi*», 1994

Sơn dầu trên toan

Ký và ghi ngày phía dưới bên trái

53 x 58 cm

Nguồn gốc:

- Xuất xứ từ Bộ sưu tập của ông Nguyễn Văn Lâm, Hà Nội.
- Được truyền lại cho các con cháu thừa kế.

Mô tả:

- Những mái ngói lợp của kiến trúc đặc trưng vùng cao phía Bắc Việt Nam, có thể là Cao Bằng, một địa danh yêu thích của Trịnh Thái. Để nhìn thấy quang cảnh này, có lẽ ông phải đứng lặng trên gác hai của một căn nhà.

3 000/4 000 €



173

Ⓜ NGUYEN TRINH THAI
(1941-2020)
«*Ville montagnaise*»,
1994

Huile sur toile

Signé et daté en bas à gauche
53 x 58 cm

Provenance:

- Provient de la collection de M. Nguyen Van Lam, Hanoi.
- Transmis aux descendants.

Description:

- Il se pourrait que ce soit une ville de montagne à Cao Bang, où les maisons bordent des ruelles étroites, où des charrettes à cheval et des minorités ethniques circulent encore

quotidiennement. Nguyen Trinh Thai a représenté une cité montagnaise qui, bien qu'elle ne soit ni trop sauvage ni monotone, conserve néanmoins une touche subtile de mélancolie dans le cœur des hommes.

Nguyễn Trịnh Thái (1941-2020)

«*Phố núi*», 1994

Sơn dầu trên toan

Ký và ghi ngày phía dưới bên trái

53 x 58 cm

Nguồn gốc:

- Xuất xứ từ Bộ sưu tập của ông Nguyễn Văn Lâm, Hà Nội.
- Được truyền lại cho các con cháu thừa kế.

Nội dung ý nghĩa:

- Đây có thể là một phố núi ở Cao Bằng nơi có những căn

nhà bám dọc theo con phố nhỏ, nơi những chiếc xe ngựa thô mộc, những đồng bào dân tộc thiểu số vẫn đi qua mỗi ngày. Nguyễn Trịnh Thái đã khắc họa phố núi không quá hoang sơ, đơn điệu nhưng vẫn phảng phất đâu đó nỗi trầm tư của lòng người.

3 000/4 000 €



174

© **BUI HUU HUNG (né en 1957)**

«**Dame Royale**»

Panneau en bois laqué
Signé en bas à gauche,
inscription et cachet en
bas à droite
122 x 122 cm
Provenance: Collection
privée au Vietnam

Né à Hanoï en 1957, il est diplômé de l'Université des Beaux-Arts de la même ville et est membre de l'Association des Beaux-Arts du Vietnam. Sa passion pour la laque a commencé dès jeune âge, et il a depuis consacré sa carrière à explorer et à perfectionner cette technique.

Issu d'une famille d'artisans spécialisés dans la reproduction d'antiquités, Bui Huu Hung a hérité de connaissances précieuses

sur les techniques traditionnelles de laque. Il a étudié auprès de maîtres laqueurs dans des ateliers traditionnels, apprenant les subtilités de cette forme d'art complexe qui était autrefois utilisée dans les temples. Aujourd'hui, il a transformé cette technique en une forme de peinture à la laque unique en son genre.

Les œuvres de Bui Huu Hung se caractérisent par des figures simples et des couleurs sombres, créant un monde artistique distinctif. L'approche de Bui Huu Hung à l'égard de la peinture sur laque est à la fois traditionnelle et innovante, notre oeuvre est en témoigne.

Bùi Hữu Hùng (sinh năm 1957)
«Hoàng nữ»
Sơn mài
Được ký ở góc dưới bên trái,
có chữ và dấu ở góc dưới

bên phải
122 x 122 cm

Nguồn gốc: Thuộc bộ sưu tập tư nhân

Bùi Hữu Hùng sinh năm 1957 tại Hà Nội, tốt nghiệp Đại học Mỹ thuật cùng thành phố và là hội viên Hội Mỹ thuật Việt Nam. Niềm đam mê sơn mài của họa sĩ bắt đầu từ khi còn trẻ và từ đó anh đã cống hiến sự nghiệp của mình để khám phá và hoàn thiện kỹ thuật này.

Xuất thân từ một gia đình nghệ nhân chuyên chế tác đồ cổ, Bùi Hữu Hùng thừa hưởng những kiến thức quý báu về kỹ thuật sơn mài truyền thống. Anh theo học các nghệ sĩ sơn mài bậc thầy trong các xưởng, tìm hiểu sự phức tạp của loại hình nghệ thuật phức tạp từng được sử dụng trong các ngôi chùa này. Ngày nay, ông đã biến kỹ thuật này thành một hình thức sơn mài độc đáo.

Tác phẩm của Bùi Hữu Hùng đặc trưng bởi hình khối đơn

giản, gam màu tối, tạo nên một thế giới nghệ thuật đặc sắc. Cách tiếp cận tranh sơn mài của Bùi Hữu Hùng vừa truyền thống vừa sáng tạo, tác phẩm của chúng tôi là minh chứng cho điều đó.

5 000/7 000 €



MILLON
Vente aux enchères d'art asiatique **Asium**

ARTS DU VIETNAM

7 Mai 2024

Salle VV -3 rue Rossini, Paris 9ème

Contact :

TaHsi CHANG

01 47 27 93 29

tchang@millon.com

MILLON¹⁹⁷⁶
Maison de ventes aux enchères

The French Art de Vivre

HAUTE JOAILLERIE
4 ventes par an
Découvrez le calendrier
sur millon.com

MILLON
Vente aux enchères d'art asiatique **Asium**

Les spécialistes de vos objets
asiatiques depuis 30 ans

**VENTES EN
PRÉPARATION**

Juin 2024

ARTS D'ASIE

ARTS DU JAPON

MASTERS

Peintre d'Asie

Septembre 2024

ARTS D'ASIE LIVE

Octobre 2024

ARTS DU VIETNAM

Contact :

TaHsi CHANG

01 47 27 93 29

tchang@millon.com



CHINE, XVIIIe
Très rare vase en porcelaine
à glaçure polychrome dite "oeuf de pigeon"
Hauteur : 16 cm

